



# ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera Horizontes Latinos New Directors Perlak Zinemira Nest Film Students Culinary Zinema Made in Spain Sail Ofiziala Sección Oficial Official Section  
**SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF**



**SSIFF**

SECCIÓN OFICIAL  
FUERA DE CONCURSO

LA SOCIEDAD DE LA NIEVE-REN EKOIZLEEN ESKUTIK

AGUSTÍN DÍAZ YANESEN FILMA

# UN FANTASMA EN LA BATALLA

EN CINES EL 3 DE OCTUBRE Y EN

**NETFLIX** | 17 DE OCTUBRE

**BELÉN • Argentina**

Dolores Fonzi (directora, guionista e intérprete), Laura Paredes (guionista e intérprete), Camila Plaate, Julieta Cardinali (intérpretes), Leticia Cristi, Matías Mosteirín, Javiera Balmaceda (productores)

MARÍA ARANDA OLIVARES

Tucumán, Argentina, 2014. Una joven llega a un hospital público con un dolor abdominal agudo. No sabe que está embarazada. Horas después, es acusada de haberse provocado un aborto. Pasa más de dos años en prisión preventiva y es condenada a ocho años de cárcel. Una abogada tucumana, Soledad Deza, toma el caso y cambiará la historia del país. La víctima, que decide preservar su identidad, pasará a llamarse Belén. Su historia se hará eco en las plazas de grandes ciudades del mundo.

Esta historia real llega al Zinemaldia de la mano de Dolores Fonzi, que presenta su segundo largometraje en el Festival, tras su ópera prima, *Blondi*, que compitió en la sección Horizontes Latinos. Protagonizada por la propia Fonzi en el papel de Deza, la película es una forma de memoria activa en un contexto donde los derechos conquistados se ven nuevamente amenazados.

La relación de Fonzi con esta historia no es reciente. En 2016, al ganar el premio Platino a la mejor actriz por *Paulina*, de Santiago Mitre, mostró un cartel que decía "Libertad para Belén". En ese momento, Belén llevaba dos años presa. Fonzi se había enterado del caso gracias a Soledad Deza y a las organizaciones que militaban por su liberación. "Todo el mundo se preguntaba quién era Belén", recordó. Poco después se publicó el libro "Somos Belén", de Ana Elena Correa. Leticia Cristi, productora del film, adquirió los derechos del libro. Pensaron en Fonzi para interpretar a Deza, pero todavía no había dirección definida. Años más tarde, Cristi y su equipo le propusieron a Fonzi reescribir, actuar y dirigir. La decisión fue inmediata: "Como venía de militar esa causa, y después vino

## Belén, una historia universal que no debemos olvidar

El equipo de *Belén*, la nueva película dirigida por Dolores Fonzi.

JORGE FUEMBUENA

la Ley de la IVE en Argentina, la lucha feminista, me pareció un regalo", confesó la cineasta.

La directora aclaró que estos casos no se pueden luchar desde la ira "sino desde el entendimiento de que la unión hace la fuerza. Y eso fue lo que logró Soledad Deza. Ella vive la política, el derecho, desde una calma intrigante. Nosotras, las actrices, somos más expresivas, más sensibles, pero ella tenía un objetivo, y lo logró."

Camila Plaate, actriz tucumana, interpreta a Belén. Para ella, el trabajo fue profundamente movilizador. "Me atravesó como mujer, como tucumana, como madre". Durante el proce-

so, realizó trabajo de campo, visitó hospitales públicos, y observó cómo se trata a las mujeres en esas instituciones. La lectura del libro de Correa fue crucial: "Funcionó como una biblia durante el rodaje. Me permitió entender no solo el caso judicial, sino a la persona: sus sueños, sus anhelos, su vida antes, durante y después del encierro. Lo que más trabajamos fue el contraste: la fragilidad de Belén y su fortaleza. Su vulnerabilidad, pero también su dignidad."

*Belén* es una obra política que interpela desde un lugar universal. "Más allá del aspecto humano, esta es una película política. Pero no se trata solo

de la lucha por el aborto legal. Es una película sobre la injusticia, sobre los aparatos que violan los derechos y no ejercen justicia", explica Fonzi. "No hace falta ser militante ni feminista para verla. No hace falta ser mujer. Está protagonizada y hecha por mujeres, pero sentimos que va más allá. Soledad Deza podría haber sido un hombre".

El estreno de *Belén* ocurre además en un contexto crítico para el cine argentino. "Hoy, lamentablemente, filmar en Argentina es casi imposible. De 100 proyectos, solo se puede filmar uno. No hay apoyo del INCAA, está vacío. Todos los recursos estatales para el cine y la cultura están desahuciados".

### Belén, a fight for justice and rights

Argentina, 2014. A young woman arrives at a public hospital with acute abdominal pain. She does not know she is pregnant. Hours later, she is accused of having an abortion. She spends more than two years in preventive detention and is sentenced to eight years in prison. A lawyer from Tucumán, Soledad Deza, takes on the case and will change the history of the country. The victim, who decides to preserve her identity, will be renamed Belén.

A deeply political and emotional work directed by Dolores Fonzi, *Belén* comes to Zinemaldia with this poignant true story following the efforts of Deza, played by Fonzi herself. *Belén* is brought to life by Camila Plaate, capturing the character's vulnerability and strength.

The filmmaker's second feature film is a testament to active memory in a time when hard-won rights are under threat. Fonzi, who has long campaigned for *Belén*'s freedom, calls it a film not only about abortion rights but broader injustices within systems that fail to protect basic human rights, and goes beyond feminism, in a crucial time for Argentine cinema, as all state resources for cinema and culture have been cut-off.

Euskal gizartea atzo  
Euskal gizartea gaur  
La sociedad vasca de ayer  
La sociedad vasca de hoy

La société basque d'hier  
La société basque d'aujourd'hui  
The Basque Society of the past  
The Basque Society of the present

# San Telmo Museoa

STM  
San Telmo Museoa

DOÑOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

DK  
donostia  
kultura

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.eus





**FLORES PARA ANTONIO** PROYECCIÓN ESPECIAL • España  
Isaki Lakuesta (director y guionista), Alba Flores (productora creativa)  
y Elena Molina (directora y guionista).



Elena Molina, Lolita, Alba Flores, Isaki Lakuesta y Rosario Flores..

GARI GARAIALDE

# Celebrando, recordando y llorando a Antonio Flores

NAIA ARANTZAMENDI

No es un documental, es una necesidad vital. Es la historia de una hija buscando a su padre, pero a su manera, desde el arte. *Flores para*

*Antonio*, el proyecto de los directores Isaki Lacuesta y Elena Molina, presentado ayer en la Sección Oficial fuera de concurso, es el ejercicio de Alba Flores para conocer y entender quién fue su padre, de

comprender su manera de vivir y su manera de morir.

La película trata los silencios, las conversaciones pendientes y el dolor de las ausencias, desde la perspectiva de una hija que, hasta ahora, no

ha hecho las preguntas que necesitaba para sacar el dolor que llevaba dentro. "No era consciente de que no había hablado con mi familia. Todos hemos descubierto mucho de mi padre, también, sobre nosotras",

afirma Flores, refiriéndose a su madre, sus tías y sus primas. "Hemos unido las visiones que teníamos de él. Y hemos creado un retrato más completo. Es como que de repente le hemos dado más dimensiones, más colores".

Las canciones, los dibujos y las maquetas del cantautor, músico y actor se convierten en herramientas para ir construyendo, paso a paso, un collage. Aunque en un principio la premisa era distinta, en cuanto se sumergieron en la búsqueda de dichos materiales, los directores se dieron cuenta de que la película era la historia de Alba, y no la de su padre. "Alba fue muy valiente y generosa para meterse de lleno en esa propuesta. La película es mucho mejor, porque es mucho más real, pero eso implicó un trabajo emocional duro por parte de ella y su familia", explica el director Isaki Lacuesta.

Las conversaciones familiares, los recuerdos y todo lo que explicaban a gritos las creaciones del artista crean un retrato completo sobre las luces y sombras de la vida de Antonio Flores. Un artista que marcó a toda una generación y lo podrá seguir haciendo gracias a esta película, ya que puede ser un puente generacional para dar a conocer al artista y su creación. "Estoy contenta de haber dejado un testimonio y un sitio al que poder ir para que lo conozcan como artista y como persona".

Una película para reír y llorar a la vez. Ya que, treinta años después de la muerte del artista, su hija ha encontrado la manera de recuperar la voz que perdió cuando el falleció. Para ello, ha encontrado su medio, el cine. Ya que la familia Flores, aunque no haya trascendido tanto como la faceta de cantante, ha tenido un vínculo muy grande con el cine. "El cine ha estado más enraizado en la familia de lo que pensamos, por eso la naturalidad de hacer una película". El resultado de tal proceso es una pieza hecha de recuerdos, imágenes, cartas, canciones, silencios, flores... y mucho amor. Un emocionante homenaje para el artista, "para celebrarlo, recordarlo y llorarlo".

## Celebrating the courage to live

*Flores para Antonio* is a deeply personal exploration by Alba Flores, a daughter seeking to understand her late father, the legendary Antonio Flores, through family conversations and his artistic legacy. Directors Isaki Lacuesta and Elena Molina emphasise the emotional depth

of the process, with Lacuesta describing it as a catharsis where Alba and her family have been extremely generous. Premiering in the Official Selection out of competition, the film delves into absence, unspoken conversations, and the pain of unresolved grief. Designed as a

generational bridge to reach all audiences, it shifts from a portrait of Antonio's life to Alba's emotional journey while immersing in her father's songs, drawings, and creations. Through intimate family conversations and reflections, the film offers a non-sensationalist and more complete picture of Antonio's

legacy. Thirty years after his death, Alba uses cinema, deeply rooted in her family with films by her grandparents Lola and Antonio, aunts Lolita and Rosario, and her father himself, to immortalise her father, paying a heartfelt tribute to an artist whose influence continues to resonate.

**MAKE & MARK**  
MEDIA AGENCY

PATROCINADOR  
HORIZONTES LATINOS

**SAI / SAI: DISASTER • Japonia**Yutaro Seki, Kentaro Hirase (zuzendariak), Anne Nakamura (aktorea)  
Shigeto Kunii (argazki zuzendaria), Hiromichi Hiedo (ekoizlea)

SERGIO BASURKO

Lehen ere Zinemaldian egonak dira Yutaro Seki eta Kentaro Hirase zuzendariak, hain zuzen ere, 2022ko New Directors sailean *Roleless* lanarekin parte hartu baitzuten. Aurten, *SAI: Disaster* lana dakarte, izen bereko telesailaren translazio zinematografikoa. Bitxia da Sekik eta Hirasek lau eskutara zuzendu eta idatzitako proiektua. Alde batetik, sei atal eta bost orduko iraupena duen jatorrizko telesaila dago, joan den udaberrian Japoniako telebistan estreinatua, eta, bestetik, puzzle itxuraz Urrezko Maskorraren lehiaketara aurkezten duten bi ordu pasatxoko filma.

Donostian egun hauetan ematen ari diren filma telebistako telesailaren sintesi bat da. Honen pasarteak desmuntatu egin dituzte zinemako ikuslearentzat laburbiltzen duen muntaia baten bidez, ikus estilo soil eta atmosferiko batekin. *SAI* eta *SAI: Disaster*-ek erakusten dute film bat eta telesail bat bereizten dituen ez dela soilik iraupena. Izan ere, azaldu dute filma egiteko ez dutela gidoi berri bat idatzi, atal horietako zatiak josisiz sortu dutela. "Puzzle itxura izan dezake, baina erronka bezala hartu genuen, horrela sortzea gustatzen zaigu", azaldu du Seki zuzendariak.

Kontakizun bakoitzean hilketa bat gertatzen da, baina Sekik eta Hirasek indarkeria pantailan erakustea saihesten dute; horren ordez, arrastoak eta zantzuak ematen dituzte, ikusleari nor bere puzzlea osatzeko aukera ematen diotenak eta gizabanako bera den edo hainbat pertsonaia aktore berak interpretatzen dituen zinema-jokoa pantailaratuz. Misterioa eta beldurra nabarmentzen dira filmean, eta zuzendariak aitortu dute "beldur mota berri bat" islatzen ahalegindu direla: "Ez daude beldurrezko eszenak, baina

# Telesail japoniar bat zinema-aretoetarako puzzle itxuraz birmoldatua



Sai: Disaster filmeko ordezkariek gustura kamera aurrean.

GARI GARAIALDE

ez da beldur zuzena, zeharkakoa da, eguneroko gauzak pasatzen dira, eta eszena horiek beldurra sortzea lortu dugu. Beldur ikusezin bat".

Zerikusirik ez duten lau pertsona aurkezten zaizkigu, bakoitza bere hirian, bakoitza bere bizitzarekin, gizon misteriotu batek lotzen ditu, guztietan agertzen baita Teruyuki Kagawa, guztietan pertsonaia ezberdin bat antzeztuz. Film hasierako eszenan dakusagunez, hondamendi natura-

lez hitz egiten du pelikulak: "Japonian asko daude, tsunamiak, lurrikarak, gaixotasunak... eguneroko kontua dira, eta hori ere islatu nahi genuen. Antzezle nagusiari ere hondamendi natural baten gisako hiltzailea agertzeko eskatu genion".

Trametako batek krimen batzuen ikerketa jarraitzen badu ere, *SAI: Disaster* ez da polizia-generoan sartzen. Kronika beltzaren, pertsonaien azterketaren eta erretratu sozialaren

artean mugitzen da filma, baina bere anbiguitasunak zaila egiten du genero jakin batean sailkatzea. Narratiba zatikatuak eta misterioaren eraikuntza progresiboak bizitza arruntaren ezegonkortasuna nabarmentzen dute ustekabearen aurrean, eta azken zatian bakarrik azaleratzen dira gertakari denbora-erlazioa eta haien kronologia, eta, pertsonaietako baten testigantza bidez, obraren tesia eta helburua iradokitzen dira.

## Reimagining fear through the unseen

Directors Kentaro Hirase and Yutaro Seki are back to San Sebastian in the Official Selection with their new film, *SAI / SAI: Disaster*, featuring celebrated Japanese actors Kagawa Teruyuki and Anne Nakamura.

At today's press conference, they discussed their innovative approach to terror, emphasising everyday fears rather than explicit horror. Drawing inspiration from Japan's natural disasters, the film explores an intangible fear, portraying a more indirect kind of terror. Unlike traditional horror films, they intentionally avoided making the antagonist a serial killer, rather focusing on creating a natural disaster-like presence.

Based on a six-episode TV series, the film takes elements from the original to create a distinct narrative, challenging conventional storytelling by following a non-linear structure. Nakamura, who reprised her role from the TV series, expressed her excitement about working with the team. The directors praised Teruyuki's powerful performance and expect Japan's evolving cinematic future to resonate internationally.



ZINEMAREN  
HIRU ALDIEN  
ESKOLA

ARTXIBOA ZINEMATOGRAFIKOAN  
MASTERRA

*Gure garaiko  
irudien  
labirintoa*

— Zaharberitze eta zaintza  
zinematografikoa

MÁSTER EN ARCHIVO  
CINEMATOGRAFICO

*El laberinto  
de las imágenes  
de nuestro tiempo*

— Preservación y restauración  
cinematográfica

MASTER IN FILM  
PRESERVATION STUDIES

*The labyrinth  
of images of  
our time*

— Film preservation  
and restoration



### LAS CORRIENTES / THE CURRENTS • Suiza - Argentina

Milagros Mumenthaler (directora y guionista), Isabel Aimé González Sola, Esteban Bigliardi, Jazmín Carballo (intérpretes), Violeta María Bava, David Epiney, Rosa Martínez Rivero, Eugenia Mumenthaler (productores)

# Mumenthaler: “Todos somos misteriosos”

MARC BARCELÓ

La rueda de prensa de *Las corrientes*, presentada en Sección Oficial, reunió a buena parte del equipo artístico y de producción del tercer largometraje de Milagros Mumenthaler. Estrenó *La idea de un lago* (Horizontes Latinos) en 2016 y desde entonces esperábamos volver a su universo. Ha sido un proceso de escritura largo, atravesado por la vida misma. “Cuando algo tarda tanto se nutre de muchos estímulos externos”, nos contó la directora y guionista, “sobre todo si se trata de películas de personaje”. *Las corrientes* es, efectivamente, el personaje de Lina, interpretado magistralmente por Isabel Aimé González Sola. Una cosa es dejarse empapar de todo lo que pasa en nueve años, y otra rodar: Mumenthaler no trabaja con guiones abiertos. Prefiere llegar a la filmación con todo cerrado y tiene un papel activo en la preproducción de cada elemento, explican sus productoras de Ruda Cine.

Igual de pulida es con el trabajo con los actores. Previamente, ha construido cada personaje escribiendo páginas y páginas de sus respectivas vidas. Luego, con los intérpretes, toca un trabajo minucioso de corregir posturas, como miran, como cogen ese u otro objeto... Todos agradecen haber tenido mucho tiempo para ensayar. González Sola defendió la forma de trabajar de la directora: “En la película hay mucho foco en lo material, las texturas, los colores... Fue lindo también buscar y entrar en los personajes con el cuerpo, no tanto por medio de lo



Milagros Mumenthaler (en el centro) con parte del equipo de *Las corrientes*.

NORA JAUREGUI

psicológico”. Sin embargo, uno podría definir el film como psicológico. Lina atraviesa justamente una etapa de extrema fragilidad mental, que oculta más de lo que revela. “Ten-

go la impresión de que hay silencio en ella hasta cuando habla”, confesó la actriz.

El viaje de Lina empieza en Suiza, donde recibe un premio que reco-

noce sus méritos en el sector de la moda. Tras ese episodio, un estado de disociación se apodera de ella, hasta que vuelve a Argentina para seguir con su rutina junto a su ma-

rido e hija. Ahí el abismo se ahonda. El espectador va entendiendo que es el peso del pasado aquello que deja a Lina con la mirada perdida.

Bajo el tono aguamarina de esos ojos inolvidables de González Sola, la película se deja llevar por corrientes que desvían la narración hacia su mundo interior –lo que ella desea o teme, las vidas que imagina...-. Mumenthaler lo recorre con cámara expresiva y con romanticismo, apoyada por una banda sonora orquestal de ensueño. “¿Qué es un acto romántico?” se pregunta un personaje. Para la directora esta demanda cobra sentido hoy en día, bajo un sistema ultracapitalista que cuantifica cuánto desea.

Mumenthaler no ha construido un thriller *per se*, aunque reconoce el esfuerzo por mantener la tensión que atrapa al espectador. Asimismo, encontró inspiración en uno de los maestros del género, Alfred Hitchcock. Con Gabriel Sandru, el director de fotografía, plasmaron su lenguaje de sucesión en el tamaño de los planos. “Usar ese lenguaje hoy en día nos aportaba una extrañeza que iba muy bien con el personaje de Lina”, contó la directora, aunque el personaje, en el fondo, es misterioso como lo somos todos.

Los productores destacaron el compromiso colectivo que permitió levantar la película en un contexto adverso para el cine argentino, subrayando la confianza con Mumenthaler después de trabajar juntos en tres largometrajes. “El cine personal y arriesgado es cada vez más difícil de financiar, pero seguimos creyendo en él”, afirmaron.

## Silence, fragility, and the weight of the past

At the press conference for *Las corrientes / The Currents*, presented in the Official Selection, director Milagros Mumenthaler, joined by the film's artistic and production team, discussed the long creative process behind her third feature. Crafted over nine years, blending life's external stimuli into a character-driven narrative, the film centres on Lina, portrayed by Isabel Aimé González Sola,

who is navigating a fragile mental state. Mumenthaler's meticulous approach includes finalising scripts before filming and working closely with actors to refine their movements and gestures, as well as the character's psychological depth. Lina is a successful fashion designer in Switzerland whose life begins to unravel, leading her to Argentina where her past weighs heavily on her. Through

a dreamy, romantic lens and a haunting orchestral score, Mumenthaler delves into her inner world, desires and fears. While not a thriller, the film captures tension reminiscent of Hitchcock, with a focus on Lina's enigmatic, silent struggle. The film's production, achieved despite the challenging context for Argentine cinema, highlights a collective commitment to personal, risk-taking storytelling.

# NOSFERATU

**Klasikoak, modernoak eta bitxiak**  
*Zinemaren istorio feministak*

**Clásicas, modernas y extrañas**  
*Historias feministas del cine*



abendura arte  
hasta diciembre  
2025



## CHHORA JASTAI / SHAPE OF MOMO

IRATXE MARTÍNEZ

8.000 kilometro claude Nepal eta Espainiaren artean. Distantzia horrek, besteak beste, desberdintasun kulturalak edo gastronomikoak azaltzen ditu. Baina badira sentimendu edo kezka globalak. Horregatik, behar bada, Zinemaldiko ikusleek ez dute inolako arazorik izango Tribeny Rai (India, 1991) zinemagilearen lehen lanarekin enpatizatzen.

*Chhora jastai/Shape of Momo* filmean, hainbat dilema hausnartzen ditugu: dilema modernoaren eta tradizionalaren artean, hiriko edo herriko bizimodua aukeratzeko artean, independizatu nahi izatearen eta zure familiaren ondoan egon nahi izatearen artean edo zure lorpenengatik nabarmendu eta genero-roletatik ihes egitearen artean.

Bishnu Himalayako bere herrira itzultzen da hirian zeukan lana utzi ondoren. Han, ia aldatu ez den eta aldatzeari uko egiten dion bizitza bat aurkitzen du. Bishnuk familiaren agintea hartu nahi du, baina laster konturatu da hirian ikasitakoak ez duela herrian balio. Bishnuk independentea izan nahi du, baina gizon "egoki" batekin ezkontzeko tradizioak jarraitzen dio. Bishnu tradizioa egokitzearen edo bere independentzia aldarrikatzeko arteko barne borroka etengabe dago.

# Familiaren herrira itzultzearen talka emozionala



Tribeny Rai zinemagileak bere lehen lana aurkeztuko du.

ULISES PROUST

Film hau ulertzeko, interesgarria da bere bi izenburuak aztertzea, nepalera *Chhora Jastai* eta ingelesez *Shape of Momo*. Chhora jastai hitzak "seme bat bezala" esan nahi du. "Emakume batek lorpen pertsonal bat lortzen duen bakoitzean, Indiako gizartean oso normalizatuta dago zorionak ematea seme batek bezala jokatu dutela esanez. Zerbait ona lortzen bada, mutilen gauzak dira; huts egiten bada, neskaren gauzak dira", zinemagileak azaldu du. Filmean, Bishnuk emakume izateko eskubidea aldarrikatzeko eta emakume izanda bere helburuak lortzeko duen borroka ikus daiteke, gizonen arteko konparaziorik gabe.

Bestalde, *Shape of Momo* izenburuak Nepalgo sukaldaritza tradizionaleko momo edo *dumpling*-ak aipatzen ditu. "Gure gizartean ez du axola emakume batek zenbat irabazten duen, bere balioa sukaldean egiten duen lanarekin neurtzen da", dio Raik. Bishnurekin ikusten dugu hori. Nahiz eta hirian lan egin eta ekonomikoki independentea izan, filmean zehar ikusten dugu haren familia eta gertuko zirkulua etengabe bere mo-

moen forma txarrari buruz hitz egiten ari direla, lorpen profesionalak baloratu gabe. "Momoen formak zure balioa nola definitzen duen erakusten duen metafora bat da", gehitu du.

Filma ideia pertsonaletik abiatzen da: Bishnu Rairen oihartzuna da. Zinegileak bere azalean bizi izan du herrira itzultzearen talka hori, hirian lan egin ondoren. Hiru belaunaldi elkarrekin bizi dira pantailan —ama, arreba, Bishnu—, eta bakoitzak talka horren jarrera ezberdina irudikatzen du. Amak tradizioa irudikatzen du. Bishnuk modernitatea, aurrerabidea irudikatzen ditu. Ahizpa bi munduen arteko zubia da: bizitza moderno nahi du, baina bere amarena bezalako bizitzan eroso dago. Raik aitortzen du gidoia idatzi zuenean bere istorioa gaitzespen edo kritika gutun bihurtzeko tentazioa izan zuela. Baina bere gidoigileak, Kislay Kislayk, distantzia eta objektibotasuna ekarri zituen, eta horrek lagundu zuen emakume horiek pantailan zuri-beltzean bakarrik ez agertzeko: biktimak edo errebeldeak; baizik eta izaki osoak bezala, beren indargune eta ahuleziekin.

## VAEGTLOES / WEIGHTLESS

# Los desafíos de esa revolución llamada la adolescencia

I.M.

En *Vaegtloes/Weightless*, Emilie Thalund (Copenhague, 1989) se sumerge en un verano adolescente para retratar con sensibilidad los primeros encuentros con el deseo, el cuerpo, los límites y la amistad. La directora danesa, que presenta su ópera prima en la sección New Directors del Festival de San Sebastián, confiesa que quería explorar esa etapa vital que, aunque lejana en el tiempo, sigue muy presente en su memoria. "Aunque hay un pasado años desde que tuve quince, conecto muy fácilmente con las emociones asociadas a ese periodo. Son experiencias que no se olvidan", explica. Con esta historia íntima, aspira a generar conversación sobre el consentimiento, la vulnerabilidad y el descubrimiento personal. "Me gustaría que las chicas jóvenes se sientan menos solas cuando se reconozcan en Lea o Sasha", añade.

Thalund recibió la noticia de su selección con incredulidad. "Era viernes

por la tarde..., me llamaron mis dos productoras a la vez y pensé que era algo malo, porque los viernes por la tarde solo se llama para marrones. Pero cuando me dijeron que *Weightless* estaría en San Sebastián, no lo podía creer. Es un sueño hecho realidad", recuerda. Aunque el proyecto se ha gestado durante casi cinco años, es el primer largometraje de Emilie y también el primer trabajo cinematográfico de su joven protagonista, Marie Helweg Augustsen, quien interpreta a Lea, una adolescente que pasa el verano en un campamento para perder peso. Lea quiere ser como su amiga Sasha, su nueva compañera de cuarto en el campamento: divertida, animada y sin miedo a hacerse un hueco en el mundo. Sasha tontea con los chicos locales con seguridad, mientras que Lea comienza a desarrollar sentimientos por Rune, un monitor del campamento. Lo que no espera es que Rune responda a su interés, y eso despierta algo en el interior de Lea; un deseo

desconocido pero excitante que no sabe cómo gestionar.

La película explora con honestidad lo que supone habitar un cuerpo en el que no se está a gusto, estar expuesta a miradas ajenas, construir el deseo mientras se aprende a poner límites. Lejos del moralismo, Thalund apuesta por los matices: escenas delicadas e intensas que se apoyan en la confianza mutua del equipo, los ensayos prolongados y la participación activa de un coordinador de intimidad. "Lo importante no era solo qué pasaba en la escena, sino cómo lo vivían los personajes", explica la cineasta. "Queríamos crear un ambiente seguro, lleno de cuidado".

Aunque comenzó con la idea del film hace cinco años, el rodaje se llevó a cabo durante apenas cinco semanas, durante el verano danés, en un entorno idílico cerca de un gran lago y una luz cálida que baña cada toma en una atmósfera eterna de vacaciones. Ese oasis refuerza la intimidad del relato y también su



Emilie Thalund reflexiona sobre el autodescubrimiento y la madurez.

ULISES PROUST

tensión. Porque *Weightless* es una película sobre lo que supone crecer, madurar y pasar de ser niña a

adulta, ese autodescubrimiento que muchas veces nos lleva a un espejo en el que no nos reconocemos.



73  
**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

Somos Cine  
Zinema Gara  
We are Cinema

**rtve**  
La que quieres

ARO BERRIA



ULISES PROUST

## Gorostidi: “Epaiketa zein idealizazioa saihesten saiatu naiz”

IRATXE MARTÍNEZ

Film bat Zinemaldian estreinatzea intentsitate handiz bizi den une bat da beti, baina Irati Gorostidirentzat (Eguezibar, 1988) *Aro Berria* New Directors sailean estreinatzea bere ibilbide zinematografikoaren lorpen bat baino zerbait gehiago da: memoria intimo baten eta oraindik ere oihartzuna duen testuinguru historiko baten arteko konbergentzia da. Atzo, filmaren estreinaldia baino ordu batzuk lehenago, Gorostidik aitortu zuen oso urduri zegoela, baina, batez ere ilusioz gainezka, une hau filman lan egin duen ia lantalde osoarekin partekatzeko. “Kredituak ikusten badituzu, ia izen guztiak nire ondoan eserita egongo dira”, zioen zinemagile nafarrak pozarren. Eta ez da gutxiagorako: gidoiari buruzko lehen elkarrizketetatik lagundu diotenak etorriko dira estreinaldira: senideak, lagunak, ekoizleak, argazki-zuzendaritza, artea... “Mundu guztia”, errepikatzen zuen, “ikusleek filmaren atzean dauden aurpegiak ikusiko dituzte Kursaal, filma posible egin duten pertsonenak”.

*Aro Berria* bilaketa pertsonal (Irati

Gorostidiren gurasoak Arco Iris komunitatekoak izan ziren) eta kolektibo batetik sortu zen. Ideia 2016an hasi zen inkubatzeko, Gorostidik, gurasoen istorioak entzunda, Arco Iris komunitate tantrikoaren testigantzak jasotzea proposatu zuenean. Ordu-ra arte, eskuragarri zegoen informazio bakarra zen protagonistek berek dokumentatu zuten. Arco Iris komunitatea, Nafarroan hirurogeita hamar eta laurogeiko hamarkadetan finkatua, Euskal Herriko lantegiak astintzen zituzten langileen indarren ondorioz sortu zen. Hainbat urtetan zehar, komunitatean eskaintzen ziren ikastaro eta tailerren argazkiak bildu zituen, izerditan zeuden gorputz biluzien argazkiak, erritual kolektibo katartikoen argazkiak, arlo sozial eta espiritualaren arteko esperientziak: irudi horiek liluratu egin zuten eta dokumentatzera, elkarrizketatzera eta ikertzera bultzatu zuten. “Trantsizioan Euskal Herria zenaren eta komunitateko bizitzaren arteko kontrasteak atentzioa eman zidan”, dio zinemagile nafarrak.

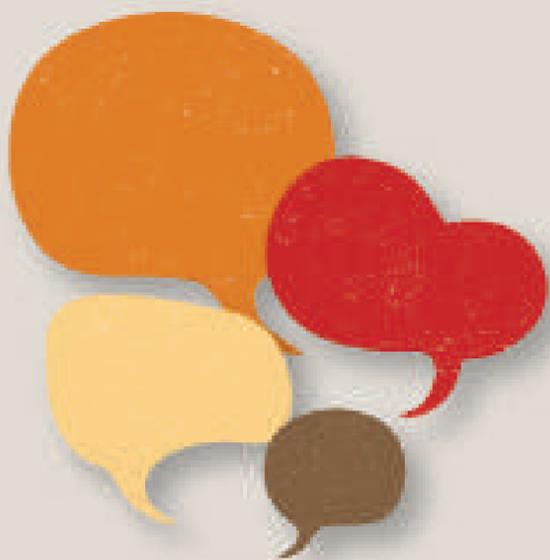
Laurogeiko hamarkada horretan, komunitate tantriko bat sortu zen Na-

farroako herri batean, Arco Iris izenarekin beste gizarte-eredu bat bilatzen zuena: dena partekatzea eta gorputzarekin eta espiritualtasunarekin esperimintatzea, hainbat modutan. “Komunitatean ikastaro asko egiten ziren, haien diru-iturrari nagusia, eta leku guztietako pertsonak joaten ziren”, dio Gorostidik.

Hastapenetatik, *Contadores* film laburrean esploratzen zuen unibertso bat luzatzen da film honetan. Baina *Aro Berria* ez da memoria film bat bakarrik: hausnarketa kolektiborako deia ere bada. Trantsizio politikoari buruz, bidea egin zuten utopiei buruz eta etenda geratu zirenei buruz, elkarrekin egoteko beste modu bat irudikatu nahi izan zuten komunitateei buruz, izerdia botatzera, dantzatzera, adieraztera, inposatutakoa baino zerbait gehiago bilatzera ausartu ziren gorputzei buruz. Eta orainari buruz, esperimintu haien oihartzuna nola bizi den gure artean galdetuz.

*Aro Berria* bere ibilbidea egingo du hainbat zinemaldietan zehar datorren azaroaren 28an zinema-aretoetara iritsi arte.

# GURE KONPROMISOA EUSKARAREKIN ZINEMALDIAN



**GARAK eta GAUR8-k**  
Donostia Zinemaldiarekin elkarlanean,  
euskarazko azpidatziekin proiektatutako  
filmak babesten dituzte

**NUESTRO COMPROMISO CON EL  
EUSKARA EN EL ZINEMALDIA**

GARA y GAUR8 colaboran con Donostia Zinemaldia  
patrocinando las proyecciones de películas  
con subtítulos en euskara

**GARA**

**GAUR8**   
mila leiho zabalik

SSIFF  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

ESTRENO VIERNES 26 EN PRIMICIA

original **M+**

# ANATOMÍA DE UN INSTANTE

ESPAÑA AL BORDE DEL ABISMO

DIRIGIDA POR ALBERTO RODRÍGUEZ

ÁLVARO MORTE / EDUARD FERNÁNDEZ / MANOLO SOLO

BASADA EN EL LIBRO DE JAVIER CERCAS

EN ASOCIACIÓN CON  
**arte**

CUERPO CELESTE

# Filmar también sirve para cicatrizar

MARÍA ARANDA OLIVARES

Nayra Illic presenta en San Sebastián su segundo largometraje, *Cuerpo celeste*, tras su paso por el Foro de Coproducción del Zinemaldia en 2021 y obtener, en 2024, el Premio Egeda Platino Industria al Mejor WIP Latam.

*Cuerpo celeste* nos sitúa en el Chile de 1990, en un verano marcado por la promesa del fin de la dictadura y el inicio de un nuevo país. Celeste, una adolescente de quince años, pasa las vacaciones junto a su familia en una playa a orillas del desierto de Atacama. Un evento inesperado fractura su adolescencia y sume a su madre en una crisis. Meses después, regresan a ese mismo lugar, pero ya nada es igual. “La película nace de algo muy íntimo. De mi necesidad de contar cómo fue vivir esa transición entre la niñez y la adolescencia en un país que también vivía su propia transición hacia la democracia”. Aunque la directora no tenía la edad de su protagonista en aquella época, sí observó de cerca cómo crecían su hermana y sus amigas en un contexto lleno de silencios, miedos y verdades a medias. “era un contexto muy oscuro”, recuerda.



Nayra Illic.

ULISES PROUST

La película toma una experiencia personal como guía. “El duelo, si no lo atraviesas, te detiene. Y siento que, como país, el duelo de nuestra dictadura todavía no lo vivimos del todo”, reflexiona la directora. Su cine convierte en un acto de memoria, una forma de mirar de frente al pasado para poder continuar: “Narrar también es cicatrizar”.

Pero la historia no solo transcurre en un plano político o social. También es una película profundamente femenina, que explora las complejidades de una madre y su hija en crisis, los cambios del cuerpo o los silencios entre generaciones: “Me parecía importante que esta historia fuera contada desde la perspectiva de una adolescente, pero también desde la de su madre. Esa dualidad es clave”, explica Illic.

Una de las grandes revelaciones del film es Helen Mguralskiz, la joven actriz que interpreta a Celeste. Su proceso de selección fue largo y minucioso: se hicieron casting a más de 400 actrices. “Cuando apareció Helen, lo supimos de inmediato. Pero tenía sólo trece años, era muy joven aún. Tuvimos que esperar a que creciera”, cuenta Illic. El

retraso en la producción jugó a su favor: un año más tarde, pudimos presentar el guion a sus padres y a ella, que aseguró haber nacido para este personaje.

Rodada en pleno desierto de Atacama, la localización no fue un mero telón de fondo. “No había agua, no había sombra, no había baños. Tuvimos que montar un campamento para poder filmar el campamento”, cuenta entre risas. Pero no había opción de filmar en otro lugar. “Yo sabía que era ahí. No era reemplazable con ningún otro lugar del mundo”. El compromiso del equipo fue total: “Lo que se ve en la película es el candor de un equipo humano que se entregó por completo. Lo hicieron por el cine”.

Su participación en Horizontes Latinos, sección que homenajea el mejor cine de América Latina, tiene para Illic una importancia enorme: “Nos ayuda a decirle a nuestros compatriotas que nuestro cine sí importa, que lo que contamos tiene valor, que nuestra memoria tiene que ser contada”. Para ella, Chile es un país con una potencia cinematográfica que no siempre se reconoce dentro de sus propias fronteras. “Exportamos cobre, exportamos vino... pero el cine es lo que más menciones positivas genera en prensa al año. Es una exportación no tradicional, pero vital”.

# APASIÓNATE POR TUS PELÍCULAS

EN  Dolby Vision + Atmos

NUESTRA TIERRA

# María Alché: “Es el momento de defender otras formas de vida”



ULISES PROUST

MARÍA ARANDA OLIVARES

*Nuestra tierra*, la nueva película de Lucrecia Martel, con guion coescrito junto a María Alché, participa en la sección Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián, tras su paso por Venecia. El film argentino parte

del asesinato del líder indígena de la comunidad Chuschagasta, Javier Chocobar, para desplegar una compleja reflexión sobre el despojo territorial y la violencia estructural del Estado argentino. Entrevistamos a Alché, cineasta con una reconocida trayectoria en el Festival.

## ¿Cómo ha sido volver al Festival?

Sentimos este Festival como nuestra casa. Rebordinos y su equipo tienen mucho cariño por el cine argentino, y el público es una maravilla. En estos momentos del mundo, se agradece que exista un Festival donde su director se proclame políticamente y tome una posición respecto a lo que está ocurriendo en Gaza.

## Precisamente el film llega en un momento crítico para la humanidad. ¿Qué quisieron mostrar con su enfoque sobre el territorio?

Que todo el mundo necesita un espacio para vivir, educarse, desarrollarse. Y que hoy esas formas de vida están siendo atacadas por un mundo supremacista, blanco, colonialista, de la mano de Trump, Netanyahu o nuestro Presidente de ultraderecha. Es el momento de defender otros modos de vida y pensar la humanidad desde otros lugares.

## La película parte de un caso real.

Sí, a partir de unas imágenes donde se ve lo previo al asesinato de Javier

Chocobar. Empezamos a tirar del hilo de las causas de esa muerte, no solo las inmediatas, sino las estructurales: cómo la República invisibiliza a estos ciudadanos y desestima sus reclamos.

## ¿Cómo investigaron el caso?

Leímos la causa judicial hoja por hoja durante un año. Analizamos el lenguaje: cómo se los llama “indios” como un genérico, sin distinguir pueblos diversos. Cómo la colonia los esclaviza, la república los niega, y luego se los llama vagos, salteadores. El lenguaje nombra y des nombra, invisibiliza.

## ¿Cómo consiguieron el vínculo con la comunidad?

Primero fue con personas específicas que conocían muy bien la historia. Fue emocionante ver cómo luchaban desde su lugar con una enorme persistencia. Eso nos generó mucho respeto y deseo de colaborar.

## El proyecto ha durado más de una década.

El juicio fue en 2018, pero el proceso viene de mucho antes. Había un deseo de no simplificar la historia y asumir otra responsabilidad con la realidad. En un tiempo donde todo es urgente y veloz, valoro que haya proyectos que se hacen a otro ritmo.

## ¿Cómo fue escribir junto a Lucrecia Martel?

Lucrecia tiene una capacidad de enfoque impresionante. Va como una excavadora, escarbando poco a poco. Su atención es amorosa, curiosa, entusiasta. Eso fue muy contagioso. Todo el equipo se apropió del proyecto, queríamos dar lo mejor. También nos transformó en nuestra manera de entender nuestro país y su historia.

## ¿Cómo están viviendo la situación del cine argentino?

Muy mal. La cultura y el cine han sido atacados. Ha estallado una batalla cultural contra el cine porque es un espacio de identidad, memoria, cuestionamiento. El Instituto de Cine no está funcionando, el dinero está en una timba financiera y no se usa para hacer películas. Si no hay formación, ni concursos, ni apoyo a las óperas primas, no hay futuro. Y lo que se está destruyendo es una industria virtuosa de pequeñas y medianas empresas que necesitamos que siga existiendo.

armanibeauty.es

Smooth Silk Eye Power | 011: Vertigo Lift Mascara: Lip Power Matte #111

ARMANI  
vertigo lift  
NUEVA MÁSCARA DE PESTAÑAS  
VOLUMEN Y LONGITUD A MEDIDA  
PESTAÑAS +70%  
MÁS LARGAS Y DEFINIDAS

ARMANI  
OFFICIAL BEAUTY SPONSOR  
SSIFF

DUAS VEZES JOÃO LIBERADA / TWO TIMES JOÃO LIBERADA

# La compleja representación histórica de lo *queer*

GONZALO GARCÍA CHASCO

Ganadora con *Em caso de fogo / In Case of Fire* (2019) del Premio Orna en Nest, la portuguesa Paula Tomás Marques vuelve a San Sebastián, ahora dentro de la sección Zabaltegi-Tabakalera, con *Duas vezes João Liberada*, su primer largo, que comenzó a gestar precisamente en Donostia cuando cursaba un posgrado en la Elías Querejeta Zine Eskola. El film propone un juego metacinemático que muestra las dificultades de un equipo de cine para conseguir rodar un biopic sobre el supuesto personaje histórico de João Liberada, mujer trans perseguida en el siglo XVIII por la Inquisición.

**Para su primer largo, ¿ha elegido una historia que le toca mucho personalmente?**

Así es. Yo estaba investigando sobre la Historia *queer*, algo muy difícil de hacer porque está muy oculta y controlada por instituciones de poder. Hay gente que dice que lo *queer* y lo trans son un invento contemporáneo, pero tiene una historia de miles de años. Y

a la vez me estaba entendiendo a mí misma como persona trans: investigar sobre la historia *queer* era una manera de legitimarme a mí misma.

Pero también se convirtió en un proyecto colectivo porque tuve muchas conversaciones con la actriz June João, con quien empecé a escribir el guion, y compartíamos las dudas sobre cómo nos contaban la Historia. La película parte de esas preguntas. De hecho, la película son esas preguntas.

**En su film se está rodando un biopic sobre la figura histórica de João Liberada, pero es un personaje ficticio, ¿verdad?**

Sí, y eso es muy importante. Entendí que tenía que ser un personaje ficticio porque, aunque efectivamente hay textos de la Inquisición que hablan de personas que vivieron esa disidencia sexual, y yo podía haberme basado en alguna de esas personas reales, me daba cuenta de que esos textos siempre estaban escritos por las propias instituciones de poder. La subjetividad de las personas nunca estaba. No nos parecía justo tomar como hechos esa información. La

Historia es algo muy difícil de aprender, está cargada de subjetividades, no es una ciencia exacta. De ahí la necesidad de la ficción.

**Un film dentro de un film: ¿Qué sentido le da a esa fórmula metacinemática para lo que quería transmitir?**

Esa capa metacinemática me sirve para hablar del hecho de que la representación histórica es imposible, es un espejismo, no es algo tan concreto como se tiende a hacer en los *biopics* al uso.

**En su film, la protagonista del biopic cuestiona el enfoque del director porque no le convence que se centre en la violencia. ¿Existe excesivo tremendismo o fatalidad en la representación de lo *queer*?**

Desde siempre. Pero resulta muy complejo lidiar con eso. Por un lado, es necesario reconocer que esa violencia ha existido y existe para acabar con ella; pero nosotras pensábamos que el cine trans y *queer* está demasiado cargado de esa violencia.

**Al final, es el propio fantasma de Liberada quien aplica su justicia.**



Paula Tomás Marques.

ULISES PROUST

**Ahí además introduce el humor. ¿Por qué la idea del fantasma?**

Las ideas de lo histórico siempre se hacen desde el punto de vista del presente. Nosotras jugamos con la

ficción de que el fantasma de Liberada cuestionara nuestro punto de vista. Es una proyección en nuestras cabezas sobre cómo el pasado se reiría del presente.

SCHWESTERHERZ / THE GOOD SISTER (LA BUENA HERMANA)

# Sarah Miro Fischer: "Quiero que el espectador se cuestione qué puede hacer respecto a la violencia sexual"

G.G.C.

*La buena hermana*, primer largometraje de la alemana Sarah Miro Fischer, obtuvo en 2024 el Premio de la Industria WIP Europa en San Sebastián para films en posproducción. Tras su estreno mundial en el pasado Festival de Berlín vuelve a nuestra ciudad en versión definitiva dentro de la sección Zabaltegi-Tabakalera. Miro Fischer elige un tema especialmente delicado como es el de las denuncias por agresión sexual y las dificultades que sufren las mujeres víctimas de ella para denunciar y ser creídas, pero desde una perspectiva diferente: el de las personas allegadas al agresor y el fuerte conflicto que supone para ellas tener que elegir entre el afecto a la persona querida y la verdad.



JORGE FUENBUENA

"Es muy bueno que cada vez se hable más de la cuestión de la violencia de género y se dé espacio a las voces de las mujeres víctimas, pero sería interesante dar un paso más allá. Es demasiado cómodo considerar a los agresores como monstruos y colocarlos en una esquina alejada. Pero la cosa cambia cuando ese agresor es una persona cercana", explicaba la directora.

Es por ello que ella decide situar el foco en una persona que no es la víctima ni el agresor. "He hablado con mucha gente sobre esto, y todos los que hablan dicen: ¿y qué puedo hacer yo? En todos los conflictos, cuando no te sientes directamente afectado, sientes que no tienes poder para cambiar nada. Pero yo creo que, aunque no seas parte de un conflicto, es muy importante que asumamos nuestra responsabilidad para producir cambios. Quiero que el espectador se cuestione qué puede hacer respecto a la violencia sexual".

La directora alemana consigue que nos pongamos en el lugar de la protagonista y nos preguntemos qué haríamos si nos sucediera una

situación tan dura como la que ella sufre. De hecho, la propia cineasta se lo preguntaba a sí misma y no tenía decidido inicialmente qué resolución darle al film y cuál sería la decisión del personaje. "Hasta muy tarde escribiendo no me di cuenta que yo misma tenía que tomar una decisión. Tomar partido. No quedaba más remedio".

En una historia de este tipo, con un conflicto interno individual y moral tan marcado, el trabajo de la actriz protagonista es fundamental. Para ser capaz de visibilizar lo que buscaba, siendo muy conscientes ella y su coguionista de que se trataba de un proceso interno, pensaron en escenas en los que ese conflicto se pudiera externalizar, "y luego con Marie (Bloching), que es una actriz maravillosa y muy intuitiva, estuvimos trabajando durante dos semanas antes del rodaje en improvisaciones con el actor que interpreta a su hermano, sobre todo alrededor de la relación de los hermanos, y trabajando mucho el lenguaje corporal, que para mí es fundamental".

ESTRANY RIU

# El deseo flotante

VIOLETA KOVACSICS

Al comienzo, es el agua. La cámara se sumerge, y junto a ella un cuerpo joven. El medio acuático, la piel, los contornos, los movimientos, y luego los rayos del sol: así se presenta *Estrany riu*, que explora lo sensorial, la fisicidad tanto del entorno como de su protagonista; pues, en el fondo, el primer largometraje de Jaume Claret Muxart versa en torno al descubrimiento del deseo. Lo hace, sin embargo, desde la sugerencia, situándose en lo posible y no en la constatación, como si las emociones que le recorren al protagonista fueran tan cambiantes como el devenir de un río.

Él es Dídac, un chico que pasa el verano haciendo una ruta por el Danubio con su familia: la madre, actriz; el padre, arquitecto; y los dos hermanos menores, Guiu y Biel. Las profesiones, los nombres y las vacaciones definen la clase: una familia catalana de estatus medio alto. La película tiene algo de todo esto, de cuerpos y pasajes bellos; del deseo como algo que flota, de la pulsión de la juventud como algo que va por dentro, callado; de frustraciones y tensiones familiares propias de ese

entorno. La madre, por ejemplo, revela en un momento que su carrera se vio interrumpida por la crianza (quienes hemos seguido la trayectoria de Nausicaa Bonnin encontramos aquí una actriz que ha dejado atrás la juventud para encarnar la madurez en toda su complejidad). El padre, por su parte, quiere explicarle a ella y a sus hijos los detalles arquitectónicos de uno de los lugares que visitan; pero ellos, en vez de prestar atención, le dejan hablan-

do solo para gastarle una broma. Y, mientras, Dídac observa a un joven que se va *apareciendo*; y Guiu, por su parte, contempla a su hermano fijarse en ese chico.

Claret Muxart gira su cámara hacia la materialidad del agua, la luz del sol en el atardecer y las miradas. Sin embargo, *Estrany riu* no es una película callada, aunque en algunos momentos lo pueda parecer, sobre todo en los misteriosos encuentros entre Dí-

dac y ese otro chico, que se cruza en su camino y con el que apenas puede intercambiar unas palabras, cada uno en su idioma. Hay conversaciones, sobre todo en la familia, que Claret Muxart filma, en algunos casos, dejando a algunos de sus personajes casi de espaldas, como si quisiera preservar una cierta esfera de intimidad. En una de esas charlas, por ejemplo, el padre, preocupado por la situación sentimental de su hijo, inquiere con afecto a Dídac sobre la relación que este tiene con un amigo suyo del instituto. El chico, al final, dice que su padre no entiende nada, que su generación no le da tantas vueltas al asunto de si a al-

guien le gustan los chicos o las chicas, una postura que la película hace suya.

Dídac irá descubriendo cómo relacionarse con el deseo. La presencia de ese chico parece estar en un limbo entre lo fantástico y lo real, pues por momentos la experiencia de Dídac se solapa con algo que su madre vivió años atrás, cuando era joven e hizo exactamente ese mismo viaje, reforzando la cuestión de las relaciones familiares como uno de los propósitos de la película. La realidad y lo imaginado, lo vivido por el chico y la evocación del pasado de la madre se entremezclan, igual que un cuerpo se funde con el agua.



SSIFF Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECAS VASCA

DIPIC Donostia  
International  
Physics Center

**DONOSTIA** ZINEMA HIRIA, ZIENTZIA HIRIA  
CIUDAD DE CINE, CIUDAD DE CIENCIA  
CITY OF CINEMA, CITY OF SCIENCE

IKASTETXEAK BELODROMOAN  
IRAILAK 19, 22 - 26 SEPTIEMBRE



## L'ÉTRANGER / EL EXTRANJERO

# Ozon: "Veo cierta tendencia a protegernos de la emoción"

JAIME IGLESIAS GAMBOA

François Ozon apenas requiere presentación, sobre todo después de haber participado cinco veces en la Sección Oficial de Zinemaldia y de haber ganado la Concha de Oro con *En la casa* (2011). Este año, el director parisino aterriza en Perlak con *El extranjero*, película inspirada en la mítica novela del premio Nobel Albert Camus.

**El extranjero es una novela que, durante años, se consideró inadaptable ¿Cómo afrontó el reto?**

Efectivamente, es una obra que siempre ha tenido esa consideración. Yo creo que se debe al componente filosófico que atesora. A partir de ahí yo entendí que si quería adaptarlo debía de hacerlo tomando en cuenta dos aspectos. En primer lugar, el personaje protagonista. Meursault es el antihéroe total, un tipo que apenas habla, que no lleva a cabo grandes acciones, que carece de empatía... Pese a todo ello, tiene un halo misterioso y yo comprendí que la clave

del relato estaba ahí, en ese misterio. Luego, en segundo lugar, estaba el contexto histórico, la posibilidad de acercarme al Argel de 1939 intentando encontrar los ecos de aquella época en el momento actual.

**Me imagino que otra dificultad adicional fue que se trata de una novela muy leída y que cada lector tiende a visualizarla de una manera distinta.**

Se trata de un relato que interpela directamente al lector y que te hace plantearte una serie de cuestiones morales. Mi película no pretende dar respuesta a esas preguntas, porque yo tampoco las tengo, simplemente lo que busco es trasladar esos interrogantes al espectador. Cuando proyectamos los primeros tráileres me di cuenta de que, efectivamente, cada espectador tiene en su cabeza una imagen muy diferente de Meursault. Cuando vieron a Benjamin en el papel, unos decían "es demasiado joven", otros "el Meursault de la novela no tiene esos ademanes". Lo curioso es que Camus tampoco

hace una descripción muy precisa del personaje.

**Antes ha comentado que una de sus motivaciones fue encontrar los ecos de aquella época en nuestro presente. En este sentido, hay un tema que sigue palpitando hoy en día en nuestras sociedades, como es la negación del otro.**

"El extranjero" es una novela de una modernidad apabullante. El libro, efectivamente, habla de la mirada colonial, de la violencia que hay implícita en esa mirada. Pero también hay que tener en cuenta que cuando Camus escribió la novela esa violencia estaba normalizada, referirse a alguien como "un árabe" no implicaba desprecio. Por eso me pareció importante contextualizar la historia a través de esas imágenes de noticieros de la época que presentaban Argel como si fuera la arcadia del colonialismo francés. Pero, qué duda cabe, que detrás de esa imagen de feliz convivencia, los argelinos eran tratados como ciudadanos de segunda.



GARI GARIAALDE

**El protagonista es un personaje que, como ha dicho antes, carece totalmente de empatía. ¿Diría que resulta un paradigma del hombre contemporáneo?**

Creo que esa falta de empatía, efectivamente, nos define. Hoy en día veo cierta tendencia a protegernos de la

emoción, lo que quizá sea un mecanismo de defensa frente a ese constante bombardeo de imágenes que sufrimos. Pero esa indiferencia, en el caso de Meursault, tiene un origen distinto; él no llega a la emoción porque carece de las herramientas para ello.

## Energiak batzen ditugunean, primeran pasatzen dugu

Repsolen energiak Donostia Zinemaldia mugitzen dute.



Eguzki-energia



Erregai % 100 berriztagarriak



Karga elektrikoa

## BUGONIA

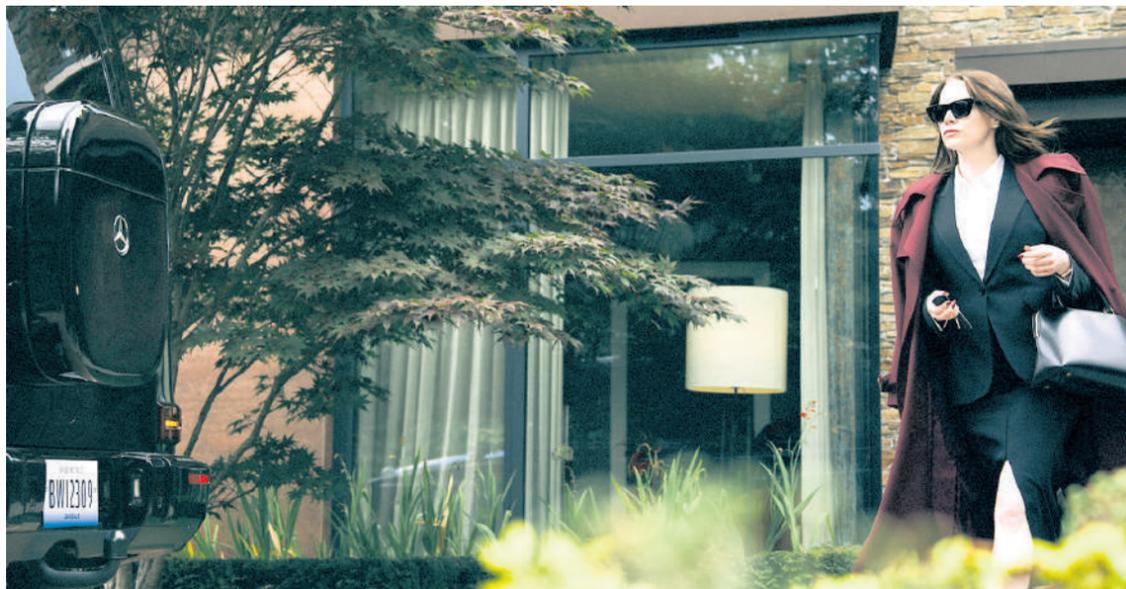
CARLOS ELORZA

*Bugonia* marca la cuarta colaboración entre Yorgos Lanthimos y Emma Stone, una de las alianzas creativas más exitosas, estimulantes y arriesgadas del cine popular contemporáneo. Desde *La favorita* (2018), donde su química artística sorprendió a crítica y público, pasando por *Pobres criaturas* (2023), que amplificó el éxito y la presencia en los Oscar, y *Kinds of Kindness* (2024), su tercera colaboración, que le valió a Jesse Plemons el premio a la mejor interpretación masculina en Cannes, hasta esta nueva entrega que confirma una complicidad tan fértil como arriesgada.

A pesar de ser una de las estrellas más reconocibles de Hollywood, Emma Stone ha demostrado una voluntad inusual de sumergirse en proyectos incómodos, radicales e imprevisibles. No solo como actriz, sino a veces también como productora, ha apostado por propuestas como *Pobres criaturas*, *Eddington* (2025), la serie *The Curse* (2023) o esta misma *Bugonia*, donde vuelve a trabajar con Plemons y con un Lanthimos que, lejos de repetir fórmulas, continúa reinventándose con una libertad y una osadía que ya son marca de la casa.

*Bugonia* es una nueva versión, bastante fiel en su desarrollo y en su tono,

# Un tándem singular



de *Salvar el planeta Tierra* (2003) del surcoreano Jang Joon-hwan. Arranca con una premisa tan absurda como inquietante: dos apicultores marginales, convencidos de que la Tierra será aniquilada por extraterrestres infiltrados, secuestran a la directora ejecutiva de una poderosa farmacéutica (Emma Stone) convencidos de que no es humana y de que planea destruir el planeta exterminando a las abejas du-

rante un eclipse lunar. Bajo la dirección de Lanthimos, lo que podría parecer una comedia delirante se convierte en una sátira feroz, una fábula apocalíptica y un thriller grotesco sobre las dinámicas del poder, la lucha de clases, la manipulación y la paranoia en la actualidad.

Stone y Plemons vuelven a mostrar una asombrosa capacidad de asumir riesgos. Sus interpretaciones

se mueven entre el patetismo y la amenaza, entre lo cómico y lo malvado, en un registro que exige precisión absoluta. Lanthimos los empuja al límite en un relato que abraza lo camp, el gore, el humor negrísimo y la tensión con el aplomo de quien sabe que el delirio solo funciona si está cuidadosamente orquestado.

Visualmente, *Bugonia* supone un cambio respecto a trabajos anterio-

res: Robbie Ryan reduce el uso de lentes distorsionadas y apuesta por una estética que contrapone la geometría pulcra de los espacios corporativos con el desorden visceral del mundo conspiranoico. El resultado es un conflicto entre lo racional y lo delirante, enfatizado con saltos de eje en la planificación, la incomodidad espacial y el caos emocional. Esta tensión refuerza el fondo de la película: un mundo donde la verdad se desdibuja, las certezas se erosionan y las ficciones paranoicas ofrecen consuelo ante lo inexplicable o lo que no se desea entender.

Con guion de Will Tracy (*Succession*, *El menú*, *El régimen*, *Last Week Tonight with John Oliver*), experto en satirizar el poder y el privilegio, *Bugonia* se convierte en una crítica feroz sin perder la comicidad ni el desconcierto. Es cine incómodo, tan lúcido como grotesco. Una película que no busca respuestas, sino perturbar cuestionando la percepción de la realidad.

*Bugonia* confirma que el tándem Lanthimos-Stone no es solo una alianza de talento, sino una de las colaboraciones más singulares del cine actual. Ella brilla en el centro del caos. Él lo ordena con precisión. Juntos, una vez más, firman una obra tan radical como lúcida y pertinente bajo su aparente delirio y alucinación.

**¡CÓMO NOS GUSTA EL CINE!**

**EL DIARIO VASCO**

egunero zurekin  
cada día contigo

73  
SSIFF  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

## TETSU, TXISPA, HOSHI

IKER BERGARA ETXEGARAI

El film *Tetsu, Txispa, Hoshi* es el protagonista de la segunda jornada de Culinary Zinema. La productora vasca Dygital Audiovisuales firma este documental sobre Tetsura Maeda, cocinero japonés que, tras trabajar junto al parrillero Bittor Argomaniz, abrió Txispa, su propio asador a los pies del Anboto. La obra está dirigida por Jon Arregui, quien ya participó en Culinary Zinema en 2013 con *Euskadi, cocina en la cumbre*.

Arregui confiesa que la elaboración de esta película fue fruto de la casualidad, "como muchas de las cosas que le han pasado a Tetsu a lo largo de su vida". El director recuerda que estaban grabando una pieza para televisión en la zona cuando una vecina les habló de un japonés que había comprado el caserío Mendi-Goikoa. Intrigados, los miembros de la productora se acercaron a conocer a Tetsu y, al descubrir su historia, les pareció tan fascinante que decidieron crear una pieza documental en un tono más cinematográfico.

"En televisión eliges un formato y le das caña; aquí, en cambio, nos hemos tomado nuestro tiempo para hacernos preguntas: qué queremos contar, por qué, cómo...". Dygital Audiovisuales es responsable de formatos televisivos de la cade-

## Arregui: "En Txispa ocurren muchas cosas y todas están conectadas"



na pública vasca como "No es país para sosos", "Historia a bocados" o "Sukaldari", entre otros. Sin embargo, en esta ocasión decidieron marcarse unos ritmos no tan televisivos. Por

eso, desde que comenzaron a grabar hasta que la pieza estuvo terminada han pasado más de tres años. Para Arregui, ha sido estimulante poder darse ese tiempo, aunque reconoce

que también se le ha hecho extraño.

Arregui cuenta que las grabaciones no fueron fáciles, ya que Tetsu no comprendía del todo lo que estaban haciendo. "Como es normal, él

estaba muy pendiente de su negocio, nuestro trabajo le parecía muy ajeno y, aunque nos dejaba hacer, a veces éramos casi un estorbo". Para que entendiera lo que hacían y ganara confianza, poco a poco le fueron mostrando pequeños clips de lo que habían grabado.

De todos modos, reconoce que disfrutó grabando todo lo que ocurre en el pequeño micromundo que es su restaurante Txispa, "donde suceden muchas cosas y todas están conectadas". Arregui cuenta que todo lo que ocurre en el restaurante tiene una razón de ser y que cada gesto tiene su importancia: "Uno se encarga de ir a la huerta a recoger las hierbas que se van a servir al momento, otro coloca la leña de una manera determinada... En el documental hemos intentado captar todas esos pequeños detalles", explica Arregui.

"Que nuestro trabajo sea uno de los cinco largometrajes que se proyectarán en la sección Culinary Zinema de esta edición es un auténtico orgullo", exclama Arregui. Aunque ya participó en la sección hace doce años, el realizador confiesa que valora aún más su participación en esta ocasión: "Con los años te das cuenta de lo difícil que es encontrar buenas historias, contarlas, acabarlas y que encima las valoren lo suficiente como para incluirlas en un festival".



**MARTINI**

**MARTINI BIANCO**  
*Spritz*

*Receta*

50ml MARTINI Bianco  
75ml MARTINI Prosecco  
25 ml soda

---

*Guarnición*

Rodaja de limón  
Media fresa  
Hojas de menta

---

*Preparación*

Añade todos los ingredientes en un vaso Spritz con Hielo. Remueve suavemente. Decora y disfruta.

*atrévete a ser*

GREGORIO ORDÓÑEZ

SERGIO BASURKO

El documental *Gregorio Ordóñez, el asesinato que despertó la rebelión contra ETA* es un ejercicio de memoria que recuerda la figura del concejal del PP y teniente de alcalde de San Sebastián en el 30 aniversario de su asesinato. La producción repasa cómo fueron las circunstancias de su atentado, el contexto que vivía Euzkadi y Donostia en particular en 1995 y lo acontecido a posteriori.

Hemos hablado con sus codirectores, Arantxa Aldaz, Javier Roldán y David Taberna que son periodistas de "El Diario Vasco", en el que ocupan, respectivamente, los cargos de jefa de información, adjunto a la dirección y director.

**¿De dónde surge el proyecto?  
¿Cuándo distéis los primeros pasos?**

El proyecto se perfila meses antes del 30 aniversario del asesinato de Gregorio Ordóñez, que se conmemoró el pasado 23 de enero. Queríamos ofrecer un producto informativo especial, tanto a nivel audiovisual como en soporte papel. "El Diario Vasco" siempre ha tenido y tiene la obligación de contar lo que ocurre en la sociedad a la que se dirige. Y uno de los hechos que conmocionaron a la sociedad donostiarra y guipuzcoana fue el de Gregorio Ordóñez, un asesinato que despertó la rebelión contra ETA. Queríamos hacer un vídeo inédito en el que su viuda, Ana Iríbar, y su hijo, Javier, caminaran y reflexionaran juntos por primera vez ante el bar La Cepa, en la calle 31 de agosto, donde fue asesinado el concejal del PP. Y se consiguió. También queríamos hablar con su hermana Consuelo, con compañeros, amigos y periodistas de "El Diario Vasco" que le conocían para que describieran aquel momento. Y también se consiguió. En el mismo momento en que vimos en conjunto todas las imágenes

# Un día gris y lluvioso



Javier Roldán, David Taberna y Arantxa Aldaz, codirectores del documental.

nes y sus impactantes testimonios supimos que teníamos en nuestras manos un documental, el primero que hacemos en este periódico.

**¿Cómo se implica cada uno de vosotros en el proyecto?**

No somos directores de cine. Somos periodistas y contadores de historias, y esta es una historia que merece ser contada. Todos los testimonios que recoge este documental tienen una gran carga emocional, principalmente la de sus familiares. Trabajamos en el documental de manera coordinada con el realizador Iñaki Ugarteandia para montar en un tiempo récord, casi en tres semanas, el do-

documental que se estrenó el pasado 23 de enero.

**¿Cómo fue proponérselo a Ana Iríbar? ¿Os costó convencerla?**

Ana Iríbar nunca nos ha dicho que no a nada que le hemos propuesto desde "El Diario Vasco". Siempre ha estado dispuesta con este periódico para lo que necesitáramos. Queríamos que caminara por primera vez junto a su hijo Javier por el lugar del atentado y accedió, aunque sabíamos que no era fácil para ellos pasar por el lugar de la tragedia. Era un trago duro volver a revivir y remover aquella tragedia frente al bar donde Ordóñez fue asesinado. Por este motivo solo tenemos

palabras de agradecimiento para su viuda Ana Iríbar y su hijo Javier, que en una conversación casi íntima expresan sus sentimientos después de treinta años sin Gregorio.

**¿No sé si ha habido algún momento especialmente emotivo que haya vivido?**

Es un documental que emociona. Transmite mucho sentimiento. Ana Iríbar, su hijo Javier y Consuelo ofrecen de manera descarnada la realidad de la tragedia que han vivido en primera persona. Ana Iríbar admite que en su caso ha tenido justicia porque los asesinos de su marido han sido juzgados, pero recordó que hay

muchas familias que no han podido pasar ese duelo porque no han tenido juicio. Hay varios momentos que ponen la piel de gallina, y preferimos que sea el espectador el que primero lo perciba. No queremos hacer spoiler.

**¿Esta es vuestra primera experiencia en la dirección de un documental? ¿Qué ha sido lo más complicado?**

Sí. Somos novatos y la experiencia ha sido fantástica. Ha sido un trabajo que sin duda alguna tenemos que agradecer a todos y cada uno de nuestros compañeros del periódico que han participado en el documental, así como a nuestros colaboradores: el instituto de la memoria Gogora del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de San Sebastián, que desde el primer momento nos apoyaron en esta iniciativa. La elaboración fue intensa porque tuvimos que montar el film casi a contrarreloj en menos de un mes. ¿Lo más complicado? Nos estrenamos en todo y los preparativos para un estreno oficial en un festival internacional como Zinemaldia están siendo intensos.

**¿Qué representa para vosotros estar en la sección de Zinemira del Festival de San Sebastián?**

La inclusión en Zinemira, junto al resto de producciones vascas, es un motivo de orgullo para toda la familia de "El Diario Vasco". Y solo podemos dar las gracias al Zinemaldia por contar con este proyecto. En los últimos años se han proyectado diferentes trabajos relacionados con el terrorismo, desde *La pelota vasca, Ternera* o en esta edición la nueva película de Díaz Yanes, *Un fantasma en la batalla. Gregorio Ordóñez, el asesinato que despertó la rebelión contra ETA* es nuestra pequeña contribución en formato documental a recordar y explicar las décadas de terrorismo que sufrimos y su terrible impacto.

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador

Próximamente en cines

PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI

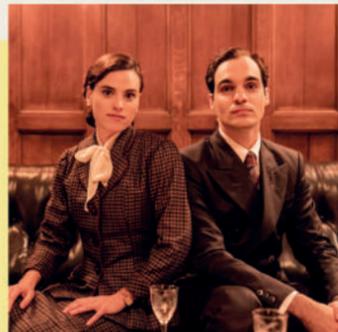
Sade  
Cines



El extranjero  
19 dic 2025



Nuremberg  
14 nov 2025



Karmeale  
10 oct 2025



Ciudad sin sueño  
21 nov 2025

# El aprendizaje permanente: Conversación Gia Coppola



Gia Coppola y Alejo Duclos.

IÑAKI LUIS FAJARDO

JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ

Tras estrenar *The Last Showgirl* el año pasado en la Sección Oficial, Gia Coppola vuelve a San Sebastián, esta vez para encontrarse con las participantes de Nest, en la segunda de las conversaciones de este año. Los comienzos de la carrera de la cineasta estuvieron en la fotografía. “Me consideraba una persona muy tímida para la realización”, confesó. Con el paso de los años, decidió desafiarse a sí misma e incursio-

nar en el cine, haciendo películas con sus amigos.

Gia Coppola está en un proceso de aprendizaje constante y no teme involucrarse en proyectos que van desde comerciales a películas independientes. “Siempre me he intentado educar en el medio audiovisual de todas las formas posibles”, declaró la cineasta. En el trabajo con sus actores, desde *Palo Alto* (2013), la cineasta ha “intentado que su elenco se sienta cómodo con la intención de impulsar la autenticidad”.

Para *Mainstream* (202), su siguiente película, volver a ver *A Face in the Crowd* (1957), el clásico de Elia Kazan, fue un gran detonador. “¿Cómo operas siendo introvertido en este mundo de hipervisibilidad?” fue la pregunta con la que inició dicho proyecto. Sobre la selección del reparto en esta película, Gia Coppola sabía que quería al actor Andrew Garfield. “Conocía a su coach actoral y quería contar con un gran ser humano como él, que también fuera una especie de guía”, relató la cineasta.

Coppola, sin embargo, no se siente parte de ese tipo de cine que titula su segundo largometraje. “No me siento parte de la industria *mainstream*”, comentó, “ya que fui educada de una forma muy bohemía”. La directora siempre busca la libertad y la independencia que tienen películas como *The Last Picture Show* (Peter Bogdanovich, 1971) y *Over the Edge* (Jonathan Kaplan, 1979). “El desafío para hacer un cine más comercial supone hacer muchos más negocios”, mencionó, y ella prefiere “hacer proyectos de formas más pequeñas que te aparten de todo eso y te brinden esa libertad que quiero”.

Pero a pesar de esto, Gia Coppola no se niega a cualquier instancia de realización así sea hacer comerciales. En cada proyecto, busca imprimir diversidad. “Cuando hago comerciales no estoy emocionalmente involucrada, pero intento hacerlo lo más llevadero”, dijo Coppola. Para la directora todo es una posibilidad de aprendizaje: “¿qué puedo aprender de esta expe-

riencia”, se pregunta, a pesar de que no sea un proyecto personal. “Me siento muy agradecida”, dijo, “por lo que estamos haciendo es siempre un trabajo creativo de alguna forma”.

Sobre el elenco de *The Last Showgirl*, Gia Coppola se siente muy afortunada por haber trabajado con Pamela Anderson y con Jamie Lee Curtis. Sobre la primera, contó que “es muy inspiradora en cómo vive tan auténticamente”. Sobre la segunda destacó que “tiene una fuerza impresionante”. “Jamás pensé que aceptarían trabajar en un proyecto tan pequeño en Las Vegas”, se sinceró.

Sobre los rodajes, la directora mencionó que en sus proyectos “la confianza propia está en trabajar con gente con quien se puede sentir cercanía”. Finalmente, casi a modo de consejo de vida, Coppola tiene claro que, al hacer una película, “no puedes desperdiciar una toma, porque eso es tiempo y el tiempo es dinero. La concisión siempre es nuestra mejor aliada”.

## PROGRAMACIÓN - 24/09

10.00 TBK1

**The Old Bull Knows, Or Once Knew**

Milan Kumar  
Film & Television Institute of India, Pune (India / India / India)

**Ako počúvať fontány / How to Listen to Fountains**

Eva Sajanová  
Academy of Music and Performing Arts (FTF VSMU) (Eslovaquia / Eslovaquia / Slovakia)

**DARU/N / DARU/N (PASSED/ MOTHER)**

Benjamin Hindrichs  
La Casa del Cine (España / España / Spain)

12.30 TBK1

**Habitat Hotel**

Marina Xarri  
Tisch School of the Arts at NYU (AEB / EEUU / USA)

**A solidão dos lagartos / The Loneliness of Lizards**

Inês Nunes  
Eliás Querejeta Zine Eskola - EQZE (España / España / Spain)

# Reconfigurando tradiciones

J.E.G.

Tras la conversación con la cineasta francesa Claire Denis, arrancaron las proyecciones de los cortometrajes que conforman la selección de Nest. En este primer día, se mostraron cinco cortos que dan fe que, de una instancia formativa como la escuela de cine, pueden emerger trabajos ya con madurez formal. Las dos sesiones tienen películas que

se vinculan con tradiciones ya sea genéricas o autorales, pero con un carácter innovador.

La primera sesión abrió con *So ist das Leben und nicht anders / Life Is Like That and Not Otherwise*, de Lenia Friederich, estudiante de la Academy of Media Arts Cologne (KHM) de Alemania. El corto sigue a la señora Miko que tiene casi cien años, mezclando una animación que, juguetonamente, emula las viñetas de

las historietas, con fotografías. A la par, una voz reflexiona sobre la vejez.

*Ma mère dort / My Mother Sleeps*, de la francesa Moana Son, realizado en sus estudios en el Institut Supérieur de Arts (Bélgica), sigue a un niño, que vive con su madre en depresión. Con reminiscencias de la obra de Chantal Akerman, el título evoca aquel del de la cineasta *Mi madre ríe*. Algunos de sus planos, bien podrían pertenecer a *Jeanne Dielman*. La puesta en escena destaca animales, objetos y alimentos, dotándolos de una fuerte carga simbólica.

Por su parte, Hui Yin Koo estrenó *Ndhuk / Daughter*. Proveniente de Malasia y con formación en la Multimedia University, la cineasta crea un universo de figuras feme-

ninas donde las diferentes formas de comunicación juegan un rol clave. Ika trabaja para una familia donde cuida a Jane, la hija. Mientras tanto, está apartada de su propia hija, con quien habla por videollamada. La adolescente teme estar embarazada. Así, se despliegan diferentes implicaciones de lo que significa ser madre o hija. Su puesta en escena está llena de composiciones justas y de rasgos sutiles.

La segunda sesión comenzó con *Tem letom ja postupil / That Summer I Got Accepted to University*. El estudiante ruso proveniente de la Stockholm University of the Arts (Suecia) hace un *coming of age* de ligeros tintes bélicos. Dos amigos, Antón y Zhenya, disparan contra

unas botellas hasta que ocurre un accidente. Filmada en un elegante blanco y negro, el corto muestra lo gérmenes de la amistad masculina y la carga histórica con la que cuenta, a través de un revelador discurso por parte del padre de uno de los chicos.

Para cerrar, *Only Making Out* de Marlon Weber, egresada de la HF-BK Academy of Fine Arts Hamburg (Alemania), traba prístinamente con el cine de vampiros. Tres muchachos quedan en un parque después de conocerse en una app de citas. Con planos de largas y sensuales caminatas, los jóvenes se meten en la espesura de los árboles donde un deseo de sangre da una luminosa vuelta de tuerca.



So ist das Leben und nicht anders



Ma mère dort



That Summer I Got Accepted Into University

# CAIMAN

## CUADERNOS DE CINE

### EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano

- Busque el texto que desea y márkelo como favorito
- Comparta textos en las redes sociales
- Guarde los recortes de lo que le interesa
- Lea o escuche los textos
- Amplíe el contenido para una mejor lectura



Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine** en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).



## SUSCRIPCIÓN ANUAL

**35,99**  
euros

11 números  
(uno gratis)

EJEMPLAR INDIVIDUAL  
3,59 euros

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

**[www.caimanediciones.es](http://www.caimanediciones.es)**

y también en:



EN EL BALCÓN VACÍO

# De México a Euskadi: restaurando la memoria fotograma a fotograma



Luis Juárez trabajando en la restauración digital de *En el balcón vacío*.

VALERIE PIRES



Antes y después de la restauración: a la izquierda, una escena de antes de la restauración de *En el balcón vacío*; a la derecha, el metraje en proceso de restauración.

VALERIE PIRES

VALERIE PIRES y LUIS JUÁREZ

Cuando Luis Juárez llegó por primera vez al laboratorio cinematográfico de la Cineteca Nacional de México, no podía imaginar que aquel primer contacto con la preservación de la memoria fílmica marcaría el inicio de un viaje que, años después, lo llevaría hasta el País Vasco para restaurar una innovadora película experimental de los años sesenta. Juárez, que aspiraba a trabajar en el cine, tuvo que superar numerosos retos por provenir de los márgenes suburbanos de la Ciudad de México. “Sabía lo que quería”, recuerda, “pero me parecía imposible poder trabajar en cine. Estudiar restauración me abrió las puertas a mi sueño”.

Esas puertas le llevaron a San Sebastián, donde se matriculó en la Elías Querejeta Zine Eskola (EQZE). La EQZE se ha ganado la reputación de ser uno de los principales centros cinematográficos europeos, ya que integra tanto la producción cinematográfica como el estudio de archivos y las prácticas curatoriales.

En este vibrante contexto, la película *En el balcón vacío*, de 1961, re-

surgió en el trabajo de Juárez. Creada por exiliados españoles residentes en México, la película fue dirigida por Jomí García Ascot y coescrita con su esposa, María Luisa Elío (originaria de Pamplona), y Emilio García Riera, todos ellos figuras centrales en la historiografía del cine y la literatura en México. La obra evoca la infancia de Elío y aborda el trauma de los republicanos desplazados. Juárez había visto la película hacía años en México. Sin embargo, volver a verla en San Sebastián, a solo sesenta kilómetros del lugar donde comienza la historia de García Ascot, le aportó una nueva mirada sobre la historia que rodea a la película.

“*En el balcón vacío* pertenece a ambos lugares: nace en México y tiene sus raíces en España, y encarna el dolor del exilio que los conecta. Empezar su restauración me pareció casi inevitable”, explicó Juárez. El proceso de recuperación de la película, que duró dieciocho meses, estableció un diálogo entre México y Euskadi: “Este es un proyecto en el que tierras y personas se unieron a través de un rollo frágil de película”, afirmó.

La restauración de *En el balcón vacío* fue una tarea conjunta, más que una actividad en solitario. “La restauración puede parecer el trabajo de una sola persona”, dijo Juárez, “pero es un proceso profundamente colaborativo. Cada fotograma recuperado refleja la contribución de muchas manos y muchos ojos”.

Aunque el proceso de restauración comenzó como una propuesta de Juárez a su tutora de EQZE, Inés Toharia, no tardó en convertirse en un esfuerzo colectivo. Toharia desempeñó un papel crucial al facilitar el acceso a archivos e instituciones europeas. Los productores ejecutivos del proyecto, Arrate Velasco y Carlos Muguiro, se encargaron de los retos burocráticos y consiguieron la financiación, la producción, los derechos y la distribución. Cuando la tarea de procesar miles de fotogramas se volvió abrumadora, compañeros y compañeras de clase de México, Costa Rica, Brasil y España se unieron para ayudar.

Desde el punto de vista técnico, la tarea de restauración resultó desalentadora. Los negativos originales se habían perdido y solo quedaban

duplicados dispersos de variada calidad. Juárez recordó que en 1962 solo se hicieron dos copias y, citando a García Riera sobre su desigual calidad, añadió con una sonrisa: “La mala y la ‘casi buena’”.

La nueva restauración comenzó con la localización y el análisis de materiales en la Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y otros archivos de México (Cineteca Nacional de México), España (Filmoteca Española), Suiza (Cinémathèque suisse) y Francia (Centre National du Cinéma et de l’Image Animée). Finalmente, se encontraron copias subtitradas y duplicadas. Los materiales mejor conservados procedían de la UNAM, completados con fragmentos provenientes de Francia. En octubre de 2024, tras un exhaustivo estudio comparativo, se escaneó el negativo compuesto duplicado de 16 mm de la UNAM.

El posterior trabajo de restauración digital, realizado fotograma a fotograma en la EQZE, requirió meses de dedicación para reparar rasguños, estabilizar fotogramas encogidos, equilibrar densidades

y corregir duplicados inestables, al tiempo que se respetaban los empalmes originales. Una cinta magnética de sonido ubicada en Francia alimentó brevemente la esperanza de encontrar la voz en off original de Elío, pero la cinta se desintegró al tocarla. Según Juárez, “a veces, respetar el material significa aceptar su fragilidad”. Finalmente, lo que comenzó como una idea para una tesis de máster se convirtió en una iniciativa de restauración internacional reconocida por archivos y organizaciones cinematográficas de todo el mundo.

El trabajo de la EQZE ofrece una visión más amplia de cómo el cine, arte vivo y palpante, se enriquece y se engrandece a través de la colaboración. En palabras de Juárez: “Las películas son frágiles, pero también lo es la memoria. Lo que restauramos no es solo la imagen, es la posibilidad de diálogo entre pasado y presente, entre naciones y generaciones. La restauración no consiste en borrar el tiempo, sino en hacerlo legible. Preservar estas historias es parte de nuestra responsabilidad cultural compartida”.



europa  
creativa

desk  
euskadi  
MEDIA

Creative  
Europe  
DESK DENMARK

INNOVATIVE TOOLS & BUSINESS MODELS: EXPLORING  
OPPORTUNITIES WITH CREATIVE EUROPE MEDIA

PARTICIPANTS: PUBLIKUM (DK), THE AUDIENCE PROJECT (DK), ELHUYAR (EH)

September 24

17:00

Kursaal (room 9)



## EN EL BALCÓN VACÍO

VALERIE PIRES

El 19 de abril de 1962, Francisco Ferrer Monreal, director del Festival de San Sebastián, firmó una carta dirigida a Jomí García Ascot, cineasta español exiliado en México, invitándole a asistir a la décima edición del certamen en junio, no como director en representación de su película *En el balcón vacío* (1961), sino como miembro de la prensa.

La película de García Ascot no podía proyectarse en el festival porque tanto él como su esposa, María Luisa Elío, y su amigo Emilio García Riera, los creadores de la película, eran personas no grata para el régimen fascista de Franco. Tras huir de España, los tres exiliados españoles hallaron refugio en Ciudad de México. Sin embargo, aun sabiendo que sería imposible contar con la presencia de García Ascot, Ferrer Monreal envió aquella carta.

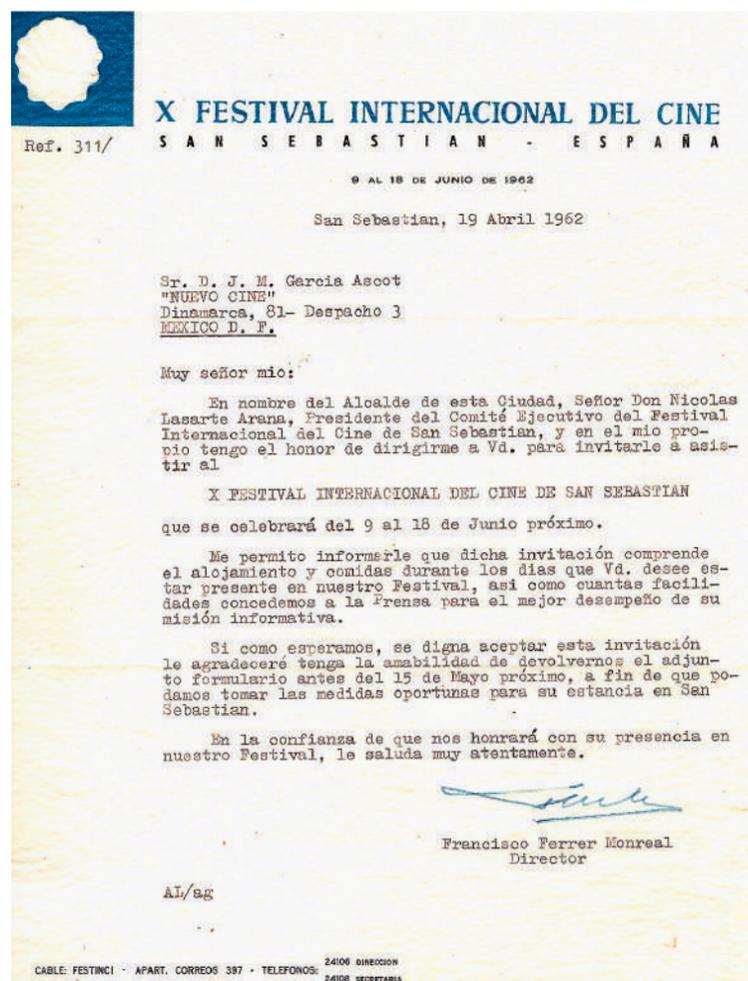
García Ascot fue uno de los fundadores del Grupo Nuevo Cine, un colectivo de artistas españoles y latinoamericanos afincados en México. *En el balcón vacío*, referencia seminal del cine independiente y experimental mexicano, refleja su entrega al cine de autor.

Los elementos artísticos, históricos y políticos están inextricablemente conectados. Creada durante la dictadura franquista, *En el balcón vacío* es la única película que retrata la experiencia del exilio republicano en México desde la perspectiva de quienes la vivieron.

García Ascot y Elío llegaron a México en 1939, aún niños, huyendo de la Guerra Civil española. Él transformó su experiencia del exilio en una postura intelectual, asumiendo el destierro como condición política, inseparable de la libertad artística. En cambio, Elío, nacida en Pamplona, lo vivió a través de una sensibilidad introspectiva, reflejo de un mundo interior inquieto marcado por el trauma.

Durante años, Elío escribió breves relatos autobiográficos que constituyen la base de *En el balcón vacío*, entrelazando memorias con una identidad transnacional forjada en el exilio. En 1960, García Ascot adaptó ese material junto a Elío y García Riera.

# Carta desde Donostia: exilio, censura y una proyección pendiente



ARCHIVO DIEGO GARCÍA ELÍO

ARCHIVO DIEGO GARCÍA ELÍO



Elío, García Riera, Torre, Redondo y Puche en el rodaje de *En el balcón vacío*.

Carta enviada al cineasta exiliado español Jomí García Ascot, en Ciudad de México, por Francisco Ferrer Monreal, director del Festival de San Sebastián (1962).

Con un presupuesto mínimo, compraron una cámara Paillard-Bolle de 16 mm, reclutaron a su amigo fotógrafo José Torre (asistido por José Redondo) y recurrieron a sus amigos artistas para obtener financiación. Dado que el reparto y el equipo, formado por parientes y conocidos, tenían empleos entre semana, el rodaje se realizó durante cuarenta domingos, utilizando ropa propia como vestuario y filmando en localizaciones que se asemejaban a escenarios europeos, como Condessa y Roma.

Las decisiones artísticas de García Ascot estuvieron condicionadas

por la falta de recursos económicos. Por ello, utilizó poco el sonido directo; en su lugar, la voz de Elío en *off* asume la narración y conduce el relato. La película, anclada en las memorias de una niña, incorpora material documental —cedido por el cineasta holandés Joris Ivens, a quien García Ascot conoció en Cuba— que acentúa el realismo del desgarrador recuerdo de Elío.

La distribución de la película no reflejó su exitosa acogida. La proyección en el popular Cine Club IFAL de Ciudad de México en 1962 tuvo un profundo impacto en cinéfilos y críticos. Ese mismo año, ganó el

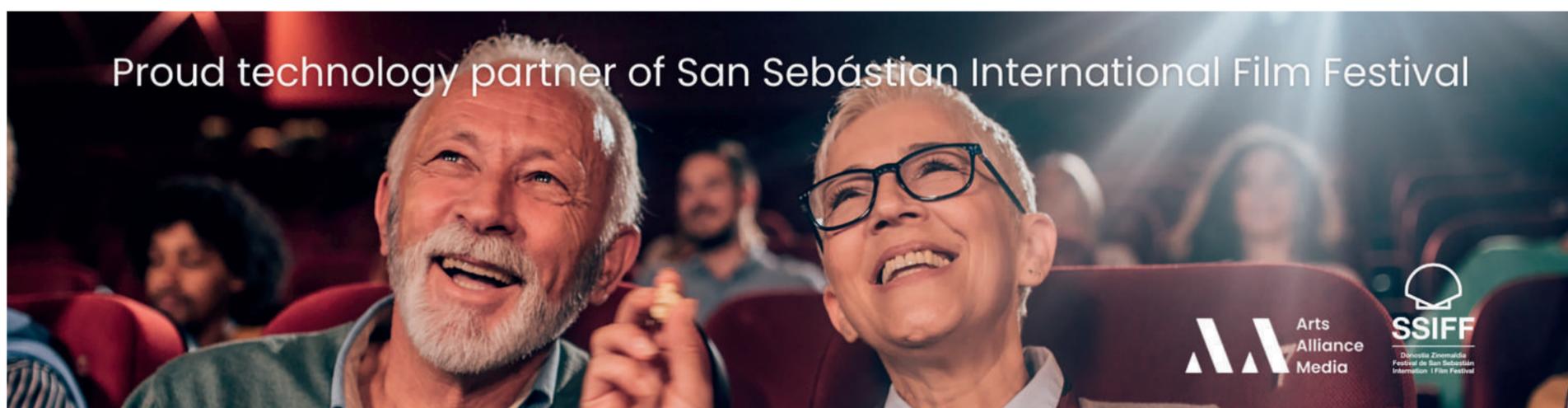
Premio FIPRESCI en Locarno, seguido del Premio Janus de Oro en Sestri Levante en 1963. Sin embargo, los ejecutivos de los grandes estudios, reacios a promover el cine independiente, obstaculizaron el estreno comercial de *En el balcón vacío*, impidiendo que llegara al gran público. Durante décadas, la película se proyectó en círculos reducidos, elogiada por críticos de cine independiente y cineastas, pero permaneció oculta del gran público.

Ferrer Monreal solicitó una respuesta antes del 15 de mayo, pero se desconoce si García Ascot llegó a contestar aquella carta. Es posible que el director respondiera, pero, evidentemente, no pudo aceptar la invitación. Artistas e intelectuales afincados en México en los años sesenta hablaban con orgullo del éxito que la película había alcanzado. Las decepciones y frustraciones del exilio permanecían más contenidas, pero

en privado las expresaban: algunos las escribían en prosa o en poesía, otros las filmaban, las transformaban en melodías o las pintaban sobre un lienzo.

Para García Ascot, Elío y García Riera, la imposibilidad de regresar a su tierra natal y celebrar el logro de la película que crearon juntos fue una ausencia irreparable. Sin embargo, las restauraciones y retrospectivas recientes han reavivado el interés por la obra de García Ascot y Elío, y *En el balcón vacío* es ahora reconocida como un magnífico ejemplo de la capacidad única del cine para reinterpretar y representar el profundo sentimiento de alienación que surge del exilio.

Hoy, en el marco de aquel mismo festival que envió la carta, el exilio de esta película trascendental llega a su fin, permitiendo a los descendientes de sus creadores reclamar el espacio negado a sus familiares.



## ANOTHER PART OF THE FOREST

## Patuak ez ditu Hubbardtarrak begiko

BEGOÑA DEL TESO

Beraien aurretik ez gizakirik ez gizakien asmakizunik existitu ez zirela sinestun huts eta hutsalak direnek filmen prekuetak gaur egungo zinemagintzaren kontua direla uste eta aldarrikatzen dute, istorio berriak asmatzeko gaitasuna galdu dugula oihuka, oihuka aienetan. Auskalo non, auskalo noiz galdu ere galde-tuz. Erantzunik aurkitu barik

Beste hamaikak oker daudela badakigu. Ederki asko gainera. Zineman beti izan dira prekuetak, sekuelak eta atalez atal ikusten ziren, diren, pelikulak. Frogarik eskatzen badizuete, gonbida itzazue fedebako horiek, geroxeago (1959an) Rock Hudsonen eta Doris Dayen *Pillow Talk* sinatuko zuen Michael Gordonek elegantziaz eta jakinduriaraz bideraturiko 1948ko *Anothe Part of The Forest* hau ikustera. Hemen, William Wyllerren *Little Foxes*-en gertatuko den tragedia aurreikusten dugu, hemen, argi eta garbi uzten du gidoiak Hubbardtarren malezia aspalditik zetorrela; hemen Patuak zergatik jo zuen horren gupidagabe Reginarekin, Oscarrekin, Benekin



PARK CIRCUS/UNIVERSAL

azaltzen da. Hemen, gaiztakeriak belaunaldiak zeharkatzen duen bizitzeko eta bizitzan jokatzeko modu bat, gaitza genetiko bat, agian, dela antzematen dugu.

Lilian Hellmanek biak idatzi zituen. Antzerkirako. Hau 1946an,

*Little Foxes*, berriz, 1939an. Bietan Hubbardtarrak protagonistak. Baina hemen ezagutzen ez genituen Marcus eta Lavinia senar-emazteak agertzen dira. Regina, Oscar eta Benen aita eta ama dira. Lavinia penetan emango du film osoa behin batean

sakon maite zuen gizona munstroa bilakatu delako. Diru gosez, botere egarriz, azpikerietan pasa du bizitza osoa inoren aurrean errukior agertu gabe. Negozio zikin-zikinetan ibili da beti, jaio zen pobreziatik eskapatu nahian. Ez du berriro ere inor bere gainean izango. Estatu Batuetako Gerra Zibilean, bando batekin eta bestearekin egin zituen negozioak. Gazte fin pila hil ziren berak, ahalik eta mozkin handiagoak buruan beti, bultzaturiko segadetan...

Herriak ezinbestekoak zituzten produktuekin (gatza esaterako) maltzur jokatzan zuen, prezioak bere nahieran igoz...

Nolako zura, halako ezpala. Bai seme biek bai alabak *Little Foxes*-en aitaren krudelkeria gaindituko dute. Hemen, berdintzen dira hasiak...

Frederich Marchek antzeztan du Marcus Hubbard eta bizitza errealean emazte zuen Florence Eldridge antzerki aktore finak Lavinia gaisoarena egiten du. Bukaera aldera erreibindikatzen du bere burua. Altu, ozen, prestu, lehendiziko aldiz beldurra ez duela aldarrikatuz. Patuak ederki daki, askotan, nor zigortu, nor laztandu.

*Anothe Part of the Forest* zuzendu zuen Michael Gordon McCarthy senatorearen *Sorgin Ehizaren* biktime-tako bat izan zen. Kostata bueltatu zen antzerkia eta pelikulak egitera, bere kasuan Patuak gaizki eta oker jokatu zuela, nork ukatuko?

Askoz sinesgaitzagoa filmaren gidoia sortu zuen Valdimir Poznerren biografia. Judua zen, sustraiak Errusian edukita, frantziarra zen nazionalitatez. Aita Rosa Luxemburgoren taldekidea izan zen eta bera, Vladimir, komunista, Alderdikoa. Hitlerrek Alemaniako herri kasik osoaren nahia bereganatu bezain pronto hasi zen Polzner ihes egin nahi zutenak laguntzen. Arrisku handian zela Europan, Estatu Batuetarako bidea hartu eta batek daki nola, Hollywoodera iritsi, Gaurko pelikularenaz gai, Robert Siodmaren *Dark Mirrors* gidoia idatzi zuen eta Oskarretarako izendatua suertatu. Berarekin Patuak asko arriskatu zuen... beti.

Hori zen garai hartako Hollywoodeko giroa, iheslariak errefuxiatuek, zigortuek gizaki ankerren kontra egiten zuten kameraz eta lumaz. Gora Lavinia. Biba, noizbehinka bada ere, atrebituen eta zuzenen alde jokatzan duen Patuak.

## THE WESTERNER

## Mendebaldetik harago

ALBERTO BARANDIARAN

Izan zen garai bat non western-etan gizon gaiztoak eta emakume ahulak eta bake-epaile mozkorrak eta sheriff ustelak elkarren ondoan bizi ziren mendebalde zabaleko herri apartatu eta izenik gabekoetan, hautsezta-tuak denak, zikin eta nekatuak, behi deslaiek eta zaldi bizkorrek lagun. Toki bat non justiziaren eta gizatasunaren arrastorik ez zegoen, non, beti, bakero zangarrak azkar asko ateratzen zuen errebolbera edozein mehatxuren aurrean eta non gizonak kolpe zarta galanta ematen zizkioten elkarri eta barandatik behera tabernako zoruraino erortzen ziren, zer eta gaizki edo desgaraiz esandako esaldi batengatik, ez beste ezergatik.

Denok hazi ginen western horiekin. Denok ikusi ditugu, udako arratsalde aspergarrietan.

Western horiek zinema klasikoaren osagarri guztiak dituzte-eta: paisaia urrun eta basamortukoak; trama simple eta, era berean, unibertuala; akzio asko; pertsonaien egoeren nola-halako garapena; amaiera zoriontsua, beti. Alde horretatik, *The Westerner* (kanpotarra) filmak hori guztia

badu. Eta, hala ere, desberdina da. Batez ere, gidoia desberdina duelako.

Zaila da esaten gidoia ezkutuan idatzi zuen gidoilari baten marka non antzeman daitekeen. Hauxe baita kasua. Lillian Hellmanek parte hartu zuen William Wyllerrek zuzendutako film honen gidoian, baina kreditu ofizial guztietan Niven Busch eta Jo Swerling ageri dira gidoilari gisa. Eta, dela gidoiaren hasierako etapetan bakarrik egon zelako, dela benetako gidoilarien lana gainbegiratu baino ez eta bere izena ez sartzearabaki zutelako, dela, Wyllerren beraren adiskidea izanda, honek laguntza zehatza eskatu ziolako gidoia tajutze-ko, nahiz eta kredituetan gero azaldu ez zen, bada arrazoi horiek guztiak gorabehera, Hellmanen izena kredituetan azaltzen ez bada ere, *The Westerner* filmean badira beste film askotan emakume honek utzi zuen gizatasun eta ikuspegi etiko eta humanoaren arrastoak.

Film honek herri oso baten bilakera kontatzen baitu. Edo, hobeto esanda: herri batean galduta bizi den giza talde oso baten bilakera. Epaila mozkor eta zigagabe baten aginte pean egotetik, etorkizun bat ameste-



PARK CIRCUS/SAMUEL GOLDWYN JR. FAMILY TRUST

ra; errifleen eta lurjabe handien menpe eta beldur egotetik, norbere lanetik, bere lurretatik eta bere azientatik bizitzea posible den proiektu berri bat susmatzera.

Zuzendariak eta gidoilariak ez zuten erraza izango. *The Westerner* estreinatu aurreko urtean, John Ford zuzendariaren Stagecoach (Zalgardia) western klasikoetan klasikoena, maisulana, iritsi zen pantailetara, mendebaldeko lurralde urrutetan girotutako filmen ikonografia eraberritu eta estiloa bera film se-

rio eta eraginkorren kategoriara igo zuena. Zaila zen hark markatutako bidetik aldentzea (gaizto eta onen arteko lehia; John Wayne protagonista indartsu eta arketipikoa; akzioaren bortitza; paisaiaren iruditeria tipikoa), eta, egia esanda, Wyller ez zen asko aldendu. Alderdi horretatik begirata, film hau western tipiko-tipikoa da, aipatu elementu guztiak baititu, baina era berean desberdina da, eta hori dute zuzendariak eta gidoilariak merito handiena: Gary Cooperren begirada atsegin eta goxoak zeri-

kusi gutxi du John Wayneren maskulinitate zatar eta altiboarekin; filmaren herri xumeak ez ditu zalgori bateko bidaide askotarikoen arteko hartu emanek eskain dezaketan gidoilariarentzako aukera sortarako atea eskaintzen; pertsonaien jokoa askoz murriztagoa da. *The Westerner* lanak ezin dio itzalik egin Stagecoach maisulanari. Eta, hala ere, harantzago joateko asmoak egiten du ezberdin. Mendebaldetik harago aukera badaudela azpimarratu nahiko balu bezala.

# Lillian Hellman un espíritu libre, transgresor y adelantado a su tiempo

JAIME IGLESIAS GAMBOA

Ayer tuvo lugar en el club de prensa del Kursaal la presentación del libro "Lillian Hellman. Ficción, memoria y compromiso", coeditado por el Festival y Filmoteca Vasca con la colaboración de Filmoteca Española. Dicho volumen acompaña la retrospectiva que el Zinemaldia dedica este año a la genial guionista, escritora y dramaturga norteamericana. Quim Casas, miembro del Comité de Selección y responsable de la edición del libro, contextualizó dicho ciclo aduciendo que este tipo de retrospectivas "intentan, o bien descubrir a ciertos autores olvidados o bien, como en este caso, poner en valor a otros que, sin ser desconocidos, creemos que merecen una revisión". Casas justificó la elección de Lillian Hellman en el hecho de haber destacado "en el cine, donde fue guionista de éxito; en el teatro, donde se la considera una de las grandes damas de la dramaturgia estadounidense y como autora de libros de memorias". Durante la presentación, se puso especial énfasis en esta última faceta debido a que, según Casas, "en su obra memorialista parte de acontecimientos reales y a partir de ahí construye una ficción, lo cual fue bastante polémico en su momento. Sin embargo, hoy, con tanto autor entregado a ese género que ha venido en denominarse *autoficción*, la obra de Hellman adquiere un carácter pionero".

El libro editado por el Festival está escrito por tres autoras: Hannah McGill, Nuria Vidal y María Adell. Las dos últimas acompañaron a Quim Casas en la presentación. Adell, encargada de glosar la carrera de Hellman como dramaturga, ahondó en la condición de mujer adelantada a su tiempo de ésta manifestando que "su escritura es refractaria, nunca directa, siempre recurría a otros personajes para hablar de ella". También puso de manifiesto



**Junto a Dashiell Hammet enarboló un activismo antifascista de honda raíz.**

la enorme influencia de Hellman en el teatro estadounidense, siendo fuente de inspiración para otros dramaturgos, como Tennessee Williams quien asumió la redacción de su primera obra, "El zoo de cristal", después del impacto que le produjo ver "The Little Foxes". Aunque igual que tuvo admiradores, Hellman también tuvo enemigos (que aumentaron tras la publicación de "Tiempo de canallas", escrito como ajuste de cuentas contra el Comité de Actividades Antiamericanas) o, simplemente, colegas que siempre la vieron con resquemor como el también dramaturgo Arthur Miller que llegó a decir "es que ella es muy Broadway", desconfiando de que su ambición por ser una dramaturga de éxito fuera compatible con ese firme compromiso político que demostró a lo largo de su vida:



Presentación del libro dedicado a Lillian Hellman. De izquierda a derecha, Quim Casas, María Adell y Nuria Vidal.

PABLO GÓMEZ

"Ella siempre decía que quería hacer obras serias sobre temas serios pero pensando en un público amplio", comentó Adell durante la presentación.

Por su parte, Nuria Vidal, encargada de escribir sobre la trayectoria de Hellman como guionista reconoció que "me sorprendió comprobar que ella fue una mujer de cine antes que de teatro. Ella llegó a Hollywood con su primer marido y allí escribió bastantes guiones en una época en la que, en muchas películas, los guionistas no recibían créditos. Posteriormente conoció a Dashiell Hammet y fue él quien la convenció de que se instalasen en Nueva York y comenzase a escribir teatro". La influencia del autor de "Cosecha roja" sobre la vida y la obra de Hellman fue reconocida por los asistentes a la presentación del

libro, aunque, como precisó Nuria Vidal, dicha influencia a veces ha sido exagerada hasta el punto de que, para muchas personas, Hellman ha pasado a la historia como la compañera sentimental de Hammet (lo cual resulta inexacto al haber mantenido ambos una relación abierta). Pero de lo que no cabe duda es que juntos enarbolaron un activismo antifascista de honda raíz humanista que los llevó a destacar entre la intelectualidad estadounidense que apoyó abiertamente la causa republicana durante la guerra civil española: "Abrazaron ese compromiso porque intuyeron las consecuencias de la victoria del fascismo", comentó Quim Casas. Nuria Vidal, por su parte, dijo que "si algo sacaba de quicio a Lillian Hellman era la indiferencia y eso se ve perfectamente en una película

como *The Searching Wind*". Finalmente, María Adell puntualizó que "toda su obra está atravesada por temas políticos, por esa especie de optimismo histórico y de didactismo que lo que denota, sobre todo, es una postura moral".

También se habló sobre el carácter resueltamente transgresor de Hellman y sobre su encaje dentro del movimiento feminista, una categoría a la que siempre rehusó acogerse: "En su faceta como dramaturga ignoró toda norma de género, quizá porque para ocupar su espacio en un mundo de hombres prefirió adoptar actitudes masculinas. Eso no quita para que, durante la segunda ola del movimiento feminista, a finales de los años 70, muchas la adoptasen como un referente", comentó Adell.

## Rediscovering Lillian Hellman: Art, politics, and defiance

Yesterday, the Kursaal Press Club hosted the launch of "Lillian Hellman: Ficción, memoria y compromiso / Lillian Hellman: Fiction, memory and commitment", a bilingual book co-published by the Festival, the Basque Film Archive, and the Spanish Film Archive. The book accompanies the Zinemaldia retrospective dedicated to Hellman, exploring her legacy

as a trailblazing playwright, screenwriter, and memoirist. Quim Casas, member of the Selection Committee and the publisher of the book, emphasized that this retrospective is aimed at rediscovering Hellman, often misunderstood, highlighting her impact on both cinema and theatre. The book includes essays by Hannah McGill, Nuria Vidal,

and María Adell. Adell's essay, focused on Hellman's theatrical career, examines how her work was ahead of her time, with her method of self-exploration through characters, and her influence on American theatre, notably Tennessee Williams. Despite her acclaim, she faced professional opposition, including from playwright and screenwriter Arthur Miller, who doubted

her ambition and political commitment. Vidal's chapter on Hellman as a screenwriter reveals her early work in Hollywood before shifting to theatre in New York. She also discusses her political activism, particularly her anti-fascist stance during the Spanish Civil War, which aligned her with intellectuals supporting the Republican cause.

The book also explores Hellman's relationship with feminism. While she never identified herself as a feminist, her defiance of gender norms turned her into a symbol for the second wave of feminism. Hellman's moral stance, political engagement, and historical optimism were celebrated during the presentation as key aspects of her enduring legacy.

CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA

# Con la memoria sufrimos, pero también es lo que nos hace vivir

QUIM CASAS

Patricio Guzmán regresó a Santiago de Chile en 1996, en busca de algunas de las personas que participaron en su magna *La batalla de Chile* (1975-1979), película dividida en tres partes en la que el cineasta había pulsado la experiencia de la Unidad Popular y el final del sueño demócrata marxista del presidente Salvador Allende.

*Chile, la memoria obstinada* (1997), film de 59 minutos de duración realizado en coproducción entre Canadá y Francia, comienza con imágenes del ataque aéreo de las fuerzas golpistas a la Casa de la Moneda, el 11 de septiembre de 1973. El primer entrevistado es un hombre llamado Juan que aquel aciago día para Chile, para la democracia y para la geopolítica internacional, iba a casarse. Juan es uno de los que defendió el palacio presidencial y sobrevivió. Estuvo preso hasta el 24 de septiembre y dos días después pudo contraer matrimonio. Convertido en ayudante del equipo de rodaje, Juan, al igual que Guzmán, vuelve por primera vez en veintitrés años a la Casa de



la Moneda. Hay un momento sobrecogedor, inesperado, en el que Juan camina por un pasillo hablando a la cámara y por detrás pasa un hombre, un funcionario de palacio. La forma en la que Juan se sobresalta y se gira al oír pasos detrás suyo lo dice todo sobre el miedo que se instaló en los demócratas chilenos al triunfar el golpe de Estado de Pinochet.

“Para muchos, el tema de la memoria es un tema cerrado”, asegura el director de *Chile, la memoria obstinada*. La película quiere luchar contra el olvido. “Con la memoria sufrimos, pero también es lo que nos hace vivir” le dice

uno de los entrevistados, un viejo pintor. Guzmán conversa con gente que conocía de entonces y con otras personas: el pintor, un profesor universitario, varios cineastas, exguardias de Allende, la sirvienta del presidente –que habla emocionada de él y de que la convivencia de mil días en el palacio presidencial fue lo mejor que ha vivido nunca– y un médico que atendió a algunos de los encerrados en el Estadio Nacional de Chile, convertido en campo de represión. También recupera el contacto con su tío Ignacio, para quien “recordar es volver atrás, mirar lo que pasó, recordar los hechos”, palabras sabias que

pronuncia mientras toca entrecortadamente al piano, con dedos frágiles, la “Sonata para piano nº 14 Claro de luna” de Beethoven. Ignacio escondió en su casa los rollos de *La batalla de Chile* mientras su sobrino Patricio permanecía detenido en el Estadio.

Durante una parte de *Chile, la memoria obstinada*, Guzmán se entrevista con hombres y mujeres anónimos que se reconocen, o reconocen a amigos vivos, muertos o desaparecidos, en las fotos tomadas aquel 11 de septiembre. También les muestra una copia en video de *La batalla de Chile* para que le ayuden a identificar a los que salen.

Una mujer llamada Carmen Vivanco apenas cree ser ella en las imágenes. Después explica que casi toda su familia está desaparecida desde entonces. Guzmán deja que hable para mostrar después su silencio durante unos segundos que son eternidad.

Entre todas estas imágenes del recuerdo experimentado por la gente que lo vivió, Guzmán intercala debates entre jóvenes actuales que se posicionan a ambos lados del escenario ideológico. Quizá sorprenda, en 1996 y ahora, que muchos de estos jóvenes estudiantes digan que el golpe de Estado fue necesario. Otros no lo ven así: “Nosotros somos la consecuencia de ese golpe. El gobierno actual debería darnos una explicación” comenta una estudiante, poniendo el dedo en la llaga de uno de los temas que enuncia la película, el de la información manipulada cuando no existían aún conceptos como el *deepfake*.

Especialmente emotivo es el fragmento dedicado al operador Jorge Müller, el gesto que Guzmán le debía a quien fue el director de fotografía de *La batalla de Chile*, un joven no especialmente politizado a quien definen con ironía como un “desviado pequeño burgués” porque le gustaba la ropa, el vino y la marihuana. Internado en el centro de tortura Villa Grimaldi, Müller tenía veintisiete años cuando fue declarado desaparecido.

## BEST DIGITAL EN EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2025

SECCIÓN OFICIAL

LOS TIGRES - Alberto Rodríguez  
LOS DOMINGOS - Alauda Ruiz de Azúa  
Fuera de concurso: LA SUERTE (Paco Plaza, Pablo Guerrero)

HORIZONTES LATINOS

UN CABO SUELTO - Daniel Hendler (Ganadora premio WIP Latam 2024)  
ZABALTEGUI-TABAKALERA  
THE GOOD SISTER - Sara Miro Fischer (Ganadora premio WIP Europa 2024)

MADE IN SPAIN

LAS DELICIAS DEL JARDÍN - Fernando Colomo  
AMANECE EN SAMANÁ - Rafa Cortés

VELÓDROMO

RONDALLAS - Daniel Sánchez Arévalo  
HASTA QUE ME QUEDE SIN VOZ - Mario Forniés, Lucas Nolla

GALAS RTVE

PARECIDO A UN ASESINATO - Antonio Hernández  
LA CENA - Manuel Gómez Pereira



**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival



**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
WIP LATAM



**SSIFF**  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
WIP EUROPA

BEST DIGITAL es colaborador del Festival y de los Premios de la Industria WIP EUROPA y WIP LATAM

# BEST

# 4K

<http://www.bestdigitalgroup.com>

Headquarters: 29 Valle de Belagua Street  
Further services: 6 Mártires Street 28660  
Boadilla del Monte, Madrid (Spain)

DOLBY ATMOS PREMIER STUDIO DCP QC CERTIFICADO POR DOLBY



MATÍAS FJAN

# La rabia

“Del tenebroso mundo antiguo y del tenebroso mundo futuro solo quedará la belleza”  
(Pier Paolo Pasolini)

Durante el mes de noviembre de 1975, con apenas unos días de diferencia, murieron Francisco Franco y Pier Paolo Pasolini. Mientras la muerte del dictador supuso el inicio de una transición cargada de tensiones sobre el régimen democrático emergente, la partida del cineasta italiano dejó un profundo legado político y poético en cada uno de sus fieles. Dos años más tarde, la vigesimoquinta edición del Festival de San Sebastián se llevó adelante con una clara voluntad de romper con las estructuras del pasado franquista, e incluyó en su programación una retrospectiva en homenaje a Pasolini. El ciclo, sin embargo, se presentaría incompleto: la distribuidora United Artists se rehusó al envío de algunas de las películas del director.

Había sido Laura Betti quien propuso la organización del foco sobre Pasolini a Luis Gasca, secretario general del certamen. La relación entre actriz y cineasta trascendía el vínculo profesional que los había unido en películas como *Rogopag* (1963), *Teorema* (1968) o *Los cuentos de Canterbury* (1972); en cada acusación, rechazo o frustración que él había sufrido, ella lo había apoyado. Betti continuó ese camino tras la muerte del director, cuidando su mirada y las formas de recordarlo. La proyección de sus películas era otra manifestación de afecto y compromiso.

“Ahora he venido al Festival porque me apetecía sentir la situación de libertad española. Yo espero que se note también en el cine”, respondía la actriz en una entrevista aquel año en San Sebastián. Cumpliendo con los protocolos de su visita, participó de la rueda de prensa de *Il gabbiano* (1977), la película de

Marco Bellocchio que competía en la Sección Oficial. Pero Betti también supo de la iniciativa de Barrios y Pueblos; atravesó la ciudad y asistió al cine parroquial Don Bosco de Intxaurre para la exhibición de *Novecento* (1976). Le conmovió el compromiso del público, la cercanía, y el diálogo al final de la sesión.

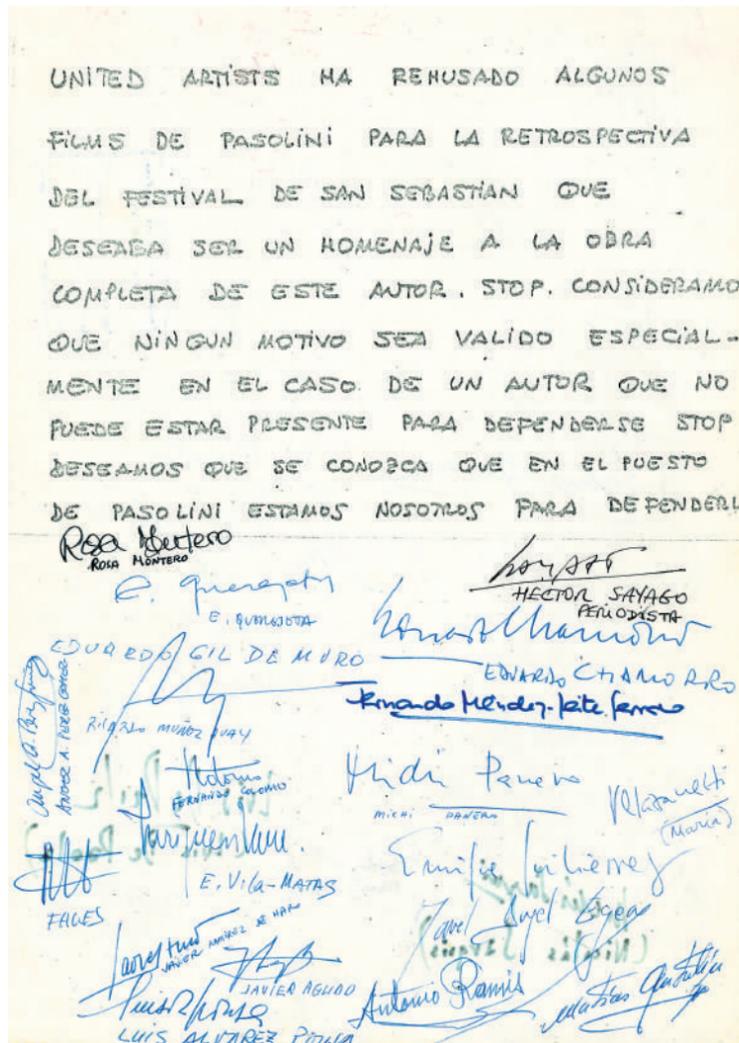
Antes de abandonar San Sebastián, Betti envió un texto de reclamo contra United Artists para que fue-

ra publicado en el diario oficial del certamen. El boceto escrito que se resguarda en el archivo del Festival acompaña este texto. Ahí pueden leerse sus convicciones. Ella piensa un nosotros. Las firmas manuscritas de Eliás Querejeta, Luis Alcoriza, Cecilia Roth, Carmen Maura, Isabel Mes- tres, Michi Panero y Eduardo Chillida se dibujan en la hoja; en la publicación en el diario se incorporan los nombres de Jean-Paul Sartre, Ángela Molina,

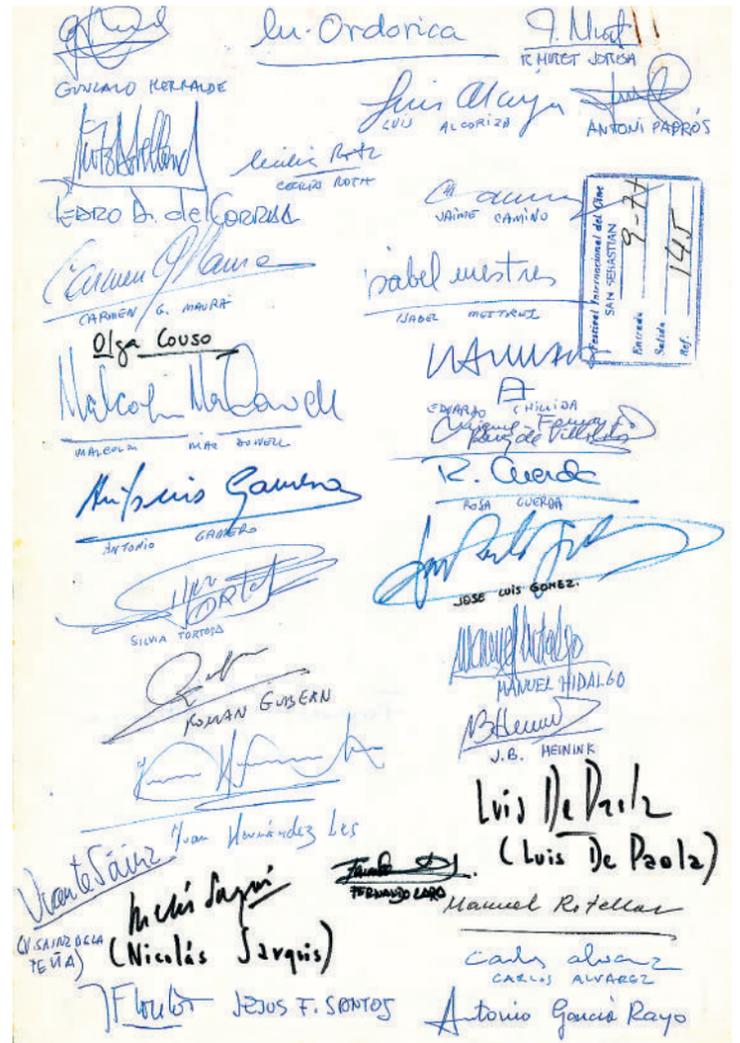
Carlos Saura, Simone de Beauvoir, Marilina Ross, Félix Guattari, Antxon Eceiza y tantos otros. La defensa del legado del cineasta y de un certamen plenamente democrático confluían en una misma línea.

En 1979, año en el que recibió el premio San Sebastián a la mejor interpretación femenina por el film *Il piccolo Archimede*, de Gianni Amelio, Laura Betti creó el Fondo Pasolini; coordinó la edición de sus

libros y la donación de copias de sus películas a la Cinemateca de Bolonia. Fue directora de la organización durante veinticinco años, hasta su muerte. Alguna vez, Pasolini había escrito una falsa (o prematura) necrológica en homenaje a su amiga, imaginando palabras anticipadas para despedirla. El texto iniciaba con una pregunta: “¿Pionera de la protesta? Sí, pero también sobreviviente de la protesta”.



Boceto del manifiesto contra United Artists (1977).



ARCHIVO FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

# SSIFFen, izar bat bezala aparkatu

## En el SSIFF aparca como una estrella

Okendo • La Concha • Boulevard  
Plaza Cataluña • Plaza Easo • Atotxa



App-a deskargatu.  
Descárgate la app.



telpark  
Aparca y sigue

## JURADO OFICIAL LAURA CARREIRA

IKER BERGARA ETXEGARAI

“Mi parte favorita de esta experiencia como jurado es que puedo pasarme una semana entera hablando de cine sin resultar cansina”, bromea la directora Laura Carreira, integrante del Jurado Oficial de esta edición del Festival. Carreira reconoce que habla tanto de cine a sus amigos que muchas veces termina aburriéndoles. Aquí, en cambio, puede hacerlo tanto como quiera porque, de hecho, ese es uno de los principales quehaceres de un jurado: “hablar y debatir sobre cine”.

La joven portuguesa afincada en Escocia presentó el año pasado su primer largometraje, *On Falling*. Su trabajo fue una de las grandes revelaciones de la edición y el jurado la consideró merecedora del premio a la mejor dirección. Se suele decir que los premios cambian la vida de las personas y, en este caso, Carreira da fe de ello. Su éxito en el Festival del año pasado le ha ayudado a “enfrentar su segundo proyecto con más energía y con la convicción de que tiene que hacer las películas como ella quiere y las siente”.

En cierta manera, ese éxito también le ha permitido disfrutar del Festival por segundo año consecutivo. “Me encanta venir porque aquí siento que estoy entre los míos”. Para Carreira, uno de los mayores atrac-

## “En el Festival siento que estoy entre los míos”

tivos de un certamen como este es la posibilidad de experimentar el cine de forma colectiva: “Me encanta estar en una sala rodeada de otras personas, escuchar sus risas, sus suspiros y ver cómo se involucran en las películas”. Por ello, la cineasta lamenta que el auge de las plataformas haya provocado que mucha gente deje de ir a las salas.

### La directora portuguesa ganó el premio a la mejor dirección el año pasado por el film *On Falling*

Carreira recuerda la primera vez que sus padres le regalaron una pequeña cámara en Andorra. Aunque rodar una película era uno de sus sueños desde niña, la cineasta reconoce que sacar adelante su ópera



GARI GARAIALDE

prima no fue precisamente un camino de rosas. Define las primeras fases incluso como aterradoras. Pensaba constantemente que su primer largometraje iba a determinar si haría un segundo. “Y como yo no me imagino mi vida sin el cine, pasé mucho miedo”, admite.

Sin embargo, pronto descubrió que el cine es un medio colaborativo y eso le ayudó a gestionar la presión. Carreira opina que “en un rodaje es importante mostrar tus debilidades y que si tienes dificultades está bien pedir ayuda”. Ese aprendizaje le permitió disfrutar más de la experiencia. A partir de ese momento, Carreira procuró que el set fuera horizontal porque ella “no lo sabe todo y es bueno ser consciente de ello”.

De todos modos, según cuenta, la parte que más disfrutó fue la edición. “Es ahí donde realmente se hace la película y me encanta”. La escritura, en cambio, le resulta la fase más complicada y desafiante, con el hándicap añadido de que es un trabajo muy solitario.

A Carreira le gusta trabajar con la gente, aunque reconoce que no siempre es fácil porque cada persona responde de manera distinta a las indicaciones. “Suelen preguntarme cuál es mi método para trabajar con actores, pero no puedo tener un método fijo porque cada intérprete es diferente”, explica.

## IRIZAR SARIKO EPAIMAHAIKIDEAK AIA KRUSE, URTZI URKIZU, ANE GABARAIN

NAIA ARANTZAMENDI

Zinearen ospakizuna, gehien ukitzen dituen; laburbilduz, etxeko festa. Zinemaldia hamaika modutara bizi daiteke, denak ala denak bereziak, denak ala denak gozamenerako bide bilakatzen direnak. Horrela izan da, hain zuzen ere, Euskal Zinemaren Irizar Saria erabakitzeke ardurak daukaten hirukotearentzat ere. Aktore gisa, kazetari gisa zein ikusle gisa parte hartu dute orain arteko Zinemaldietan. Aurten, ostera, bestelako modu batera bizitzeko aukera eskaini diote, eta pozarren hartu dute hirurek proposamena. Gozamenetik, baina erantzukizunez.

Ane Gabarain aktorea izango da aurtengo epaimahaiburua. Ikusle gisa ezik, parte hartze zabala izan du aktore bezala Zinemaldian, tartean, *Pecata minuta* (Ramón Barea, New Directors, 1999), *La comunidad* (Alex de la Iglesia, Sail Ofiziala, 2000), *Loreak* (Jon Garaño eta Jose Mari Goenaga, Sail Ofiziala, 2014) edo *20.000 especies de abejas* (Esti Urresola, Zinemira, 2023) bere filmografia zabalaren barruan egindako lanen erakusleho direlarik. Eginkizuna aurrera eramateko orduan “bihotza eta burua” oinarri izango dituela aitortu du eta taldekideen babesa ezinbesteko izango duela. Aia Kruse aktore donostiarra



GARI GARAIALDE

## “Bihotza eta burua izango ditut oinarri”

eta Urtzi Urkizu kazetaria dira hirukotea osatzen duten epaimahaikideak eta “konfiantza osoa” du Gabarainek beraiengan: “Oso lagungarria egingo zait bere aztertzeke gaita-

suna. Oso pozik nago osatu dugun taldearekin”.

Euskal ekoizpenen datuak ikusita urte oparoa da aurtengoa euskal zinemarentzat, eta horretan aditu den

Urtzi Urkizu kazetariak pozarren hartu du gonbita. *Berria* egunkariaren sorreran parte hartu zuen, eta 2003tik gaur arte bertan aritu da lanean, bereziki, komunikabideen eta ikus en-

tzunetzkoen buruz idatziz. Horrez gain, Donostia Zinemaldian urte luzez aritu da kritikak eta zutabeak idazten. “Euskal herrian mende honetan egin den zinemaren parte handi bat ikusi dut, eta aurten bereziki polita da euskal ekoizpen asko daudelako, horiek ikustea beraiekin eta zinemaz hitz egitea luxu eta ohore handi bat da”.

Hirukotea osatu duen epaimahaikideen artean gazteena baina sekulako ibilbidea egina duena, Aia Kruse aktore donostiarra dugu. *Zorion Perfektua* (Jabi Elortegi, Zabaltegi-Tabalera, 2009), *Handia* (Aitor Arregi, Jon Garaño, 2017), *Ane* (David Pérez Sañudo, New Directors, 2020), *Nora* (Lara Izagirre, Zinemira, 2020) eta aurtengo Zinemira sailean eskainiko den *Faisaien Irla* (Asier Urbieto, 2024) dira donostiarraren lanaren aleetako batzuk.

Hiru ikuspuntu, hiru erpin eta helburu bakar bat. Bakoitzak beretik, zinemarekiko pasioa elkarbanatuz, gauza ezberdinak eskatzen dizkiote zinemari. Emozioa, pentsamendua eta poesia jartzen ditu erdigunean Gabarainek. Desberdina izatea edota zinematik zerbait aldatu denaren sentipenez ateratzea Krusek. Ikusleari proposamen bat eskaintzeko ahalegina egitea, Urkizuk. Hirukote sendoa dira, ideia argiak dituen eta zinemak eskaintzeko duena esku zabalik hartzeko gogoz dagoena.

JURADO OFICIAL LALI ESPÓSITO

# “Estoy aprendiendo desde que veo la primera película hasta que me voy a dormir”

IKER BERGARA ETXEGARAI

La actriz y cantante argentina conoció a José Luis Rebordinos durante la celebración del Festival Ventana Sur en Uruguay. “Me invitó a un café y hablamos durante mucho rato de cine, música, política... tanto, que llegué tarde al rodaje que tenía después”, recuerda Esposito. En aquel encuentro, el director de nuestro Festival ya le planteó la posibilidad de ser miembro del Jurado en esta edición, algo que la sorprendió mucho, pues consideraba que “no tenía los conocimientos cinematográficos que suelen tener quienes forman parte de un jurado”. Rebordinos la tranquilizó diciéndole que no hacía falta ser experta, solo había que ver las películas sintiéndolas desde dentro.

Por eso, cuando la invitación se oficializó meses después, la actriz movió todo lo que hizo falta para cuadrar su agenda y poder estar aquí. “Para cualquier persona que se dedica a esta profesión, esta invitación es un honor”. Y lo fue aún

más cuando descubrió los nombres de quienes la acompañarían en el jurado. “Enseguida me puse a investigar y a conocer sus trayectorias al detalle”.

Siguiendo el consejo de Rebordinos, no está mirando las películas que le toca juzgar con una mirada técnica, sino que simplemente se sienta en su butaca y se deja llevar por lo que la película le transmite. La experiencia le está resultando muy enriquecedora: “Estoy aprendiendo cada segundo, desde que veo la primera película hasta que me voy a dormir”.

Esposito está especialmente contenta de que sea el Festival de San Sebastián el que la haya invitado a ser jurado. “Me siento más afín al mood de este festival que al de otros, porque es menos solemne y no hay tanta pose. Eso me permite estar más relajada, no tan atenta a aspectos externos y más predispuesta a disfrutar”, opina.

También agradece que este año el Festival haya apostado por tantas películas de nacionalidad argentina,



JORGE FUENBUENA

no solo en Sección Oficial, donde hay tres títulos, sino también en el resto de secciones. “En este momento tan complicado para nuestro cine, es un acto de generosidad y cariño del Festival que me emociona profundamente. Cada vez que hablo con Rebordinos sobre el cine argentino me conmuevo, porque siento que lo ama y que conoce muy bien nuestra idiosincrasia”, afirma la intérprete.

Cuando se le pregunta por la película argentina por antonomasia, Esposito no duda en citar *La ciénaga*. “Es una película dirigida por una mujer que tiene algo que la hace única. Por eso, todo el mundo en mi país te dirá que tienes que verla”. Tampoco se olvida de otros títulos quizá más obvios como *Relatos salvajes* “cuyos personajes son muy argentinos” o *El secreto de sus ojos*, conocido internacionalmente por su Oscar. Para Esposito, Argentina cuenta con “un cine identitario muy sólido, que se refleja incluso en las producciones que son más comerciales”.



EUSKAL ZINEMAREN GALA HANDIA

NAIA ARANTZAMENDI

Victoria Eugenia antzokia euskal zinemaren kabia bilakatu zen bart Euskal Zineramen Gala Handiaren gauean. Sara Cozar eta Joseba Apaolaza izan ziren gaua gidatzeko ardurak izan zutenak, ospakizun eta aldarriz betetako gauean, eta zero kilometroko zinema aldarrikatze oihua ozen zabaldu zuten.

Hitzordu berezia izan da aurtengo, euskal zinemarentzat urte oparoa izan baita eta horren erakusle ditugu Zinemaldiko datuak, euskal ekoizpen gehien aurkeztu diren urtea baita, errekor guztiak hautsita: hogeita hemezortzi euskal ekoizpen guztira eta euskarazko hiru film Sail Ofizialean.

Euskal zinemari omenaldi bat eskaintzeko antolatutako gauean euskal zinemaren sektorea eta bertan lan egiten duten profesionalak jarri nahi izan zituen erdigunean Unai Iparragirre ETBko zuzendariak. "Euskal telebistak ez du izan inoiz aurtengo Zinemaldian izan duen presentzia eta pisua, bai euskal ekoizpenek baita euskaraz egindako ekoizpenek dutena. Hori ondo egindako lanaren seinale da". Horrez gain, eskerrak eman nahi izan zizkion sektoreari, bidelagun izaten jarraitzeko nahia adieraziz. "Zuek egindako lanaren fruituaren bidez gure herria eta gure ohiturak, gure errealitatearen enbaxadore bilakatzen dira eta

# Euskal zinemari merezi duen tamainako omenaldia egin diote



Euskal zinemaren gala handiko sarituak.

GARI GARAIALDE



Asier Altuna eta Telmo Esnal aurtengo Zinemira saria jasota.

GARI GARAIALDE

hori amankomunean dugu euskal zinemak eta ETBk. Gurea zabaltzea".

Euskal zinemaren bihotzera jo eta sektorearen alor ezberdinetan fokua jarrita sariak banatu zituzten. Gidoi Elkarteak SGAErekin batera Euskal Herriko Gidoigile Onenaren Saria eman zioten Borja Cobeaga gidolari eta zuzendariari *Los aitas* filmaren gidoiagatik. Horrez gain, kamera atzetik aurrerako jauzia emanez, aitortza handiagoa merezi duen aktore

baten lana balioan jartzen duen EAE Bultzada Saria Miren Gaztañaga aktoreak jaso zuen.

Filmak egiteko bidez haratago zabalkundea bereziki garrantzitsua dela azpimarratuz, EZAE Saria *La infiltrada* Arantxa Echevarriaren filmarentzat izan zen, arrakasta handiena izan duen euskal produkzioa izateagatik.

Filmak egitea, zabaltzea eta etorkizuna bermatzea, garrantzi berdina

duten hiru zutabe dira. Eta hori horrela izanda, euskal zinemaren etorkizuna bermatu eta sortzaile berriei babesa ematea ezinbesteko eginkizuna bilakatzen da. Euskal zinemagile berriei ahotsa eta aukerak emateko asmoz Egile berriak saria zinemagile ausart bati eman zioten; zehazki, *Jone, batzuetan* lehen luzemetraiarekin egindako proposamenagatik Sara Fantova zuzendariak jaso zuen aitortza.

Gaua borobiltzeko, azken saria-

ren unea ailegatu zen, Zinemira Saria ibilbide aparta duten bi zuzendariri emanez, zehazki, Asier Altuna eta Telmo Esnali. *Aupa Etxebeste!* filmak suposatu zuen aldaketagatik ezik, euskal zinema Euskal Herri- tik egiteko aukera dagoela mahai gainean jartzeagatik. "Pozgarria da ikustea nola gauden orain, hainbeste produkzioarekin, tekniko pila bat lanean... Toki interesgarria bilakatu dugu zinema egiteko".

GALAS RTVE

QUIM CASAS

RTVE cuenta este año en el Festival con cuatro galas de estrenos, cada una de ellas con la proyección de una película. No solo eso. Dos films de la Sección Oficial (*Maspalomas* e *Historias del buen valle*) tienen participación de RTVE, así como otros títulos presentados en diferentes secciones, como *Aro berria* (New Directors) o *Ciudad sin sueño* (Perlak), y la serie coproducida por EITB *Zeru ahoak*, de Koldo Almandoz. La colaboración de RTVE con el Festival, del que es patrocinador, se extiende desde hace casi dos décadas.

*La cena*, que se proyecta esta noche en el K2, es la última comedia de Manuel Gómez Pereira, quien en este caso ha ubicado la historia en la inmediata posguerra española. La cena a la que alude el título se celebra en el Hotel Palace de Madrid como recepción al dictador Francisco Franco. El único problema para el responsable del hotel, encarnado por Alberto San Juan, es que sus excelentes cocineros están encarcelados. Mario Casas encarna a un joven teniente superado por las circunstancias.

*Parecido a un asesinato* es un thriller de los denominados psicológicos realizado por Antonio Hernández y protagonizado por Blanca Suárez, Eduardo Noriega, Claudia Mora y

# RTVE se viste de gala y presenta cuatro películas participadas por el ente



Ya no quedan junglas.



Parecido a un asesinato.

SUNRISE PICTURES



La tregua.

PLANO A PLANO BILBAO



La Cena.

ANDRE PADUANO

Tamar Novas. Violencia de género, confusiones, gente que no es lo que parece ser y una trama laberíntica son los ingredientes de este film presentado en la gala de ayer.

*Ya no quedan junglas* se proyecta también hoy en el K2, a las 19.00 horas. Otro relato que a partir de una base de thriller utiliza otros ingredientes genéricos para trazar el relato de un misterioso personaje llamado Gentleman, que interpreta el estadounidense Ron Perlman (*Hellboy*). Es un exsoldado sumido en la melancolía y la violencia que se ve una vez a la semana con una prostituta a la que paga por conversar... hasta que la joven es asesinada. Es una coproducción mexicana realizada por Luis Gabriel Beristáin.

La última gala, el jueves 25 por la noche en el Victoria Eugenia, contará con la presentación de *La tregua*. Su particularidad es que es la primera producción entre España y Kazajistán. Está ambientada en la segunda guerra mundial y tiene como protagonistas a dos soldados españoles que lucharon en el bando republicano y en el fascista.

Presentación de la serie de Atresplayer *La ruta. Vol. 2 Ibiza*

# Una ambiciosa segunda temporada para la serie que arrasó en 2022

JAIME IGLESIAS GAMBOA

El Zinemaldia es un escenario talismán para el equipo creativo detrás de *La ruta. Vol. 2: Ibiza*, la nueva serie de atresplayer que ayer se presentó en el club de prensa del Kursaal. Sus creadores, Roberto Martín Maiztegui, Clara Botas y Borja Soler (éste último también director) recordaron que hace justo tres años, en ese mismo espacio, presentaron *La ruta* que, contra todo pronóstico, se convirtió en una de las grandes series de aquella temporada llegando, incluso, a ganar el Premio Ondas. De ahí la ilusión con la que ayer presentaron su nuevo proyecto: "Cuando nos planteamos cómo debía ser la segunda temporada asumimos que tenía que tener algo de precuela y, a la vez algo de secuela, eso nos llevó a plantear dos líneas temporales, una ambientada en la Ibiza de los primeros 70 y otra en la Ibiza de los 90", comentó el director Borja Crespo. Roberto Martín Maiztegui, por su parte, justificó ese enfoque tan original en el hecho de que "nos permitía llegar más lejos que



El equipo técnico y artístico de la serie en la presentación.

GARI GARAIALDE

en la primera temporada a través de un juego de espejos entre dos generaciones, la de los padres del personaje que interpreta Álex Monner y la

de éste. Además, eso también nos lleva a hablar sobre cómo una isla remota que era el paraíso de los hippies acabó convirtiéndose apenas

veinte años después en capital del ocio mundial".

Otro hallazgo narrativo desvelado por los responsables de la se-

rie es que esos personajes de distintas épocas están encarnados, en algunos casos, por los mismos actores, lo que redundará en la naturaleza especular del relato. Una idea que fue puesta en valor por todos los intérpretes presentes en el acto como Irene Escolar, quien interpreta a Violeta (en la trama ambientada en los 70) y a Olivia (en la de los 90): "Yo creo que es de los mayores desafíos que me ha tocado hacer. Es un gesto de valentía tremendo por parte de los guionistas. Viendo la primera temporada pensé 'que gente tan audaz, que bueno que se hayan atrevido a hacer una serie como ésta'. Así que cuando me presentaron los guiones de esta segunda temporada acepté sin dudar. La mayor dificultad fue diferenciar ambos personajes, pero, también, en cierta medida unificarlos". Álex Monner, por su parte, dijo que "ha sido un viaje increíble donde la trama ambientada en los 70, con ese aire de fábula que tiene, nos ha permitido volar más lejos en la construcción de personajes".



## Encuentro de programadores internacionales

IRATXE MARTÍNEZ

Ayer por la mañana se celebró el ya tradicional encuentro entre programadores de todas partes del mundo. Este encuentro tiene lugar desde hace años en el claustro del Museo San Telmo y se lleva a cabo gracias a las ayudas Visitantes que el organismo público Acción Cultural Española (AC/E) otorga a través del Programa PICE.

Las jornadas tienen como objetivo principal facilitar lazos de intercambio entre creadores y profesionales de ámbito internacional del cine, así como otorgarles la oportunidad de conocer nuevos directores, nuevos proyectos y de descubrir cómo se vive el cine en Donostia.

Todos los asistentes coincidieron en el papel fundamental de los festivales para dar oportunidad a nuevas voces del cine y a películas que no cuentan con tanta repercusión y para dar visibilidad a los distintos tipos de cine o a las voces que denuncian los problemas en la sociedad actual. “Los festivales son un espejo del mundo, una ventana o altavoz”, afirmaba Tomomi Katsuka, redactor de cultura en el medio japonés The Mainichi Shimbun.

Gabrielle Béroff-Gallard, responsable de La Fabrique Cinéma de Cannes del Institut Français, y Haden Guest, director del Archivo de

# Estrechando lazos con el cine de todas partes del mundo



Los protagonistas del encuentro entre programadores de festivales.

IÑAKI LUIS FAJARDO

Cine de la Universidad de Harvard, pusieron en valor la importancia de los festivales de cine con respecto al cine clásico o a las retrospectivas.

Otro punto clave que destacaron todos los participantes fue la gene-

rosidad del Festival de San Sebastián y su importancia para establecer diálogos en momentos difíciles. “Los festivales reúnen al público, establecen un vínculo con los espectadores, que a través de las películas se

sorprenden o comprenden un poco mejor la sociedad”, comentaba Clarence Tsui, crítico de cine en The South China Morning Post.

También han venido al encuentro Gaia Furrer, directora artística de

Giornate degli Autori (GDA), Mara Fortes, programadora de Telluride Film Festival, Tambay Obenson, co-fundador del Shadow & Act Films y New Voices in Black Cinema, y Sudeep Sharma, programador del Festival de Cine de Sundance. Este último hacía referencia a la gran labor de los festivales para el crecimiento de la industria del cine.

Más allá de la agenda oficial, el encuentro dejó entrever una red de afinidades que va tejiéndose entre quienes creen en la programación como un acto transformador para crear espacios que permitan articular nuevas preguntas y abrir nuevos caminos. El Festival de San Sebastián, una vez más, se confirma como lugar de unión e intercambio donde el cine también es pensar en el mundo que habitamos. El respaldo de iniciativas como ACE PICE no solo facilita estos cruces, sino que demuestra que la internacionalización también puede ser un acto íntimo: el de sentarse juntos a imaginar posibles futuros para el cine.

## Auge imparable del ‘turismo de pantalla’



Spain Film Commission-eko presidente Juan Manuel Guimeráns-ek gidatu zuen saioa.

ULISES PROUST

SERGIO BASURKO

Spain Film Commission presentó ayer en el marco del Festival de San Sebastián el proyecto de turismo de pantalla dentro del Programa Experiencias, una iniciativa pionera enmarcada dentro de su programa Spain Screen Grand Tour. Este proyecto, realizado con la financiación del Ministerio de Industria y Turismo – Secretaría de Estado de Turismo (SETUR), tiene como objetivo transformar la manera en que los visitantes nacionales e internacionales descubren España, conectándolos con los destinos que han sido escenario de grandes producciones

audiovisuales y que han inspirado a lo largo de la historia diversas manifestaciones artísticas como la escritura, la pintura, la música, el cine y las series.

El turismo cinematográfico, también llamado “de pantalla”, “es un fenómeno que tiene la capacidad de atraer a los viajeros a esos destinos que han acogido rodajes de películas y series de éxito”, señala Juan Manuel Guimeráns, presidente de SFC. Según subraya, el Reino Unido es un buen ejemplo tras el triunfo de la serie *The Crown*. No es un segmento nuevo, pero “no hace más que crecer”.

Spain Film Commission ha creado el proyecto Spain Screen Grand Tour

con el objetivo de “convertir nuestro país en el gran referente de turismo de pantalla”. Asimismo, afirma que “este plan quiere ser la gran fuente de información e inspiración para que los espectadores de hoy sean los turistas de mañana”.

El turista de pantalla siente una “conexión emocional” por los sitios que han sido testigos de sus historias favoritas. Así, este visitante va a “lugares que ya ama a través de la ficción para ser protagonista de su propia historia”.

Durante la presentación, se expuso la metodología desarrollada a través de cuatro modelos piloto en Burgos, Pontevedra, Formentera y Sevilla, que permitirá a cualquier destino turístico llevar a cabo experiencias de turismo de pantalla.

También tuvo lugar una mesa redonda con algunos de los agentes implicados en el desarrollo de este proyecto: además del mencionado Juan Manuel Guimeráns, han participado: Iñaki Gaztelumendi, técnico de turismo de pantalla; Esperanza Ibañez, directora de Políticas Públicas de Netflix para España y Portugal; Raúl Izquierdo, director de TBS, del grupo Telefónica; Julio Medem, director de *Lucía y el sexo* y Raquel Puente, coordinadora de Burgos Film Commission.

## Canarias en Foco exhibe músculo

D.P.

Los representantes del cine canario realizaron ayer su tradicional encuentro/balance en el marco del Festival. El año pasado se realizaron 154 rodajes en su territorio, con cerca de 15.000 contrataciones directas. Los dos bloques principales son los incentivos fiscales (gracias al régimen fiscal de las Canarias) y las subvenciones dirigidas al sector audiovisual propio. El tema de este nuevo encuentro ha sido la producción y coproducción minoritaria, una de las tres herramientas de Canarias en Foco: las otras dos son las subvenciones a la escritura de guion y el desarrollo y producción de largome-

trajes. El pasado viernes se cerró la tercera convocatoria a la subvención de la coproducción minoritaria. Las subvenciones a las seis películas de ficción seleccionadas son de 165.000 euros, y 100.000 para cada uno de los seis documentales.

Al acto asistieron Elena López y Jairo López en representación de Mararía Films y El Viaje Films. La primera participó en *Ameba*, producción de Singapur, Países Bajos y Corea que se estrenó en la sección Discovery del festival de Toronto. El Viaje Films es una de las productoras de Magallanes, el film de Lav Diaz protagonizado por Gael García Bernal. También es la coproductora de *La lucha*, que compete en *New Directors*.



# EUSKAL ZINEMA

---

# GARENĀ



# Un sello para potenciar la distribución del cine LGBTIAQ+ latinoamericano



Directores y programadores de festivales LGBTIAQ+ con Jose Luis Rebordinos a la puerta de San Telmo.

IÑAKI LUIS FAJARDO

GONZALO GARCÍA CHASCO

Con el propósito de establecer vínculos entre festivales del colectivo LGBTIAQ+, hace ya once años que se viene celebrando en el Zinemaldia el Encuentro de Festivales LGBTIAQ+ Iberoamericanos, iniciativa que se lleva a cabo en colaboración con Gehitu, Asociación de Gais, Lesbianas, Trans, Bisexuales e Intersexuales del País Vasco, colectivo implicado con el certamen desde el año 2000, cuando creó y comenzó a entregar el premio Sebastiane.

Con una cada vez más nutrida afluencia de directores y programadores de festivales LGBTIAQ+ (los veintitrés participantes de este año suponen un nuevo récord), ayer se volvieron a convocar en San Telmo para la celebración de una jornada que incluía distintos debates, mesas redondas y talleres a lo largo de todo el día.

Como parte de las Conversaciones que Pensamiento y Debate (el área transversal del Zinemaldia dedicada a la reflexión en torno a la creación y la industria cinematográfica) celebra en colaboración con el departamento



Jorge Bañó, Sandro Fiorin, Ignacio Juricic y Pilar Toro.

IÑAKI LUIS FAJARDO

de Industria, la jornada arrancó con la propuesta "Sello LGBTIAQ+. Distribución e internacionalización de películas LGBTIAQ+ Latinoamericanas", que contó con la presencia del productor brasileño Sandro Fiorin (FiGa Films), el cineasta chileno Ignacio Juricic, y a la directora de marketing y comunicación de Filmin, Pilar Toro, en una

conversación moderada por el programador y gestor cultural Jorge Bañó.

La iniciativa del sello LGBTIAQ+ nace con el propósito de potenciar la distribución e internacionalización del cine que se hace en América Latina con temáticas relacionadas, pero invita también a un debate conceptual y estratégico como el ayer celebra-

do. Para Pilar Toro este sello es algo necesario, porque favorece poner a disposición del público "un catálogo que muchas personas echamos de menos hace muchos años para entender nuestra propia realidad, pero también valioso para el conjunto del público". Y por eso matizó: "Mantengamos este sello para podernos encontrar y podernos ver, pero sin convertirlo en un gueto. Que sirva para que nuestras realidades y ficciones trascienda a otras personas". Alertó asimismo en estos tiempos en los que vuelve a crecer la intolerancia y la exclusión: "Hay una parte de la sociedad que nos quiere quitar lo conquistado. Por eso hay que asegurar que las narrativas sigan ahí, porque la gente las va a volver a necesitar".

Juricic también apuntaba al sentido práctico del sello, pero introdujo la importancia de un debate añadido: tratar de delimitar a qué nos referimos con la etiqueta LGBTIAQ+, porque no deja de ser algo complejo: "¿Es LGBTIAQ+ porque hay un equipo LGBTIAQ+? ¿Porque hay personajes LGBTIAQ+? ¿Porque el tema nos alude?", se preguntaba. "En este tema entran también pre-

## Zinemaldia's LGBTIAQ+ Label Debate

The Zinemaldia's Ibero-American LGBTIAQ+ Film Festival Meeting, held in partnership with Gehitu, brought together twenty-three LGBTIAQ+ festival directors and programmers for a day of engaging discussions, roundtables, and workshops. The key session focused on the "LGBTIAQ+ Label," aimed at promoting the distribution and internationalisation of Latin American LGBTIAQ+ films. Pilar Toro of Filmin stressed the importance of the label in making diverse realities more visible while cautioning against turning it into a ghetto. The session also sparked debates on defining the label and the value of cinematic quality, exploring collaborations with human rights festivals.

guntas relacionadas con el propio cine". La importancia de la calidad cinematográfica, más allá de la etiqueta, fue reivindicada por Fiorin, admitiendo el valor de hacer visible y expresar la sensibilidad propia del colectivo.

A lo largo del resto de la jornada se celebraron también otros debates, como el relativo a los retos globales de los Festivales LGBTIAQ+ a día de hoy (con la presencia de representantes de los Ministerios de Cultura y de Igualdad del Gobierno de España), o la presentación por parte de José Miguel Beltrán, director del Festival de DDHH de Donostia, acerca de las posibilidades de colaboración entre estos festivales LGBTIAQ+ y los festivales de Derechos Humanos.

## AGENDA

### INDUSTRIA

#### Sesión de pitchings

TABAKALERA – SALA Z

09:15 - 14:00

Foro para dar a conocer proyectos documentales a potenciales financiadores y expertos del sector audiovisual y cinematográfico. Organizado por IBAIA (Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco) y el Festival de San Sebastián.

#### XI. Ikusmira Berriak

MUSEO SAN TELMO

10:00 - 14:00

Citas one-to-one con los proyectos seleccionados.

#### Encuentro de inversores creativos

TABAKALERA – PRISMA

10:00 - 14:00

#### 14 Foro de Coproducción Europa-América Latina

MUSEO SAN TELMO

10:00 - 14:00

Citas one-to-one con los proyectos seleccionados

#### "A una isla de ti", de Alexis Morante, primeras imágenes

PRINCIPE, 10

12:30 - 13:30

**Participan:** Alexis Morante (director), María Soler (productora, Morena Films), Poncho García-Valenzuela (Director General, IPG Mediabrands Entertainment), Elena González (Consejera de Turismo, Industria y Comercio, Gobierno de Canarias).

#### Citas one-to-one

TABAKALERA – SALA Z

16:00 - 19:30

Citas one-to-one entre los commissioning editors y los proyectos seleccionados. Organizado por IBAIA (Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco) y el Festival de San Sebastián.

#### Innovative Tools & Business Models: exploring opportunities with Creative Europe MEDIA

KURSAAL – SALA 9

17:00 - 17:30

Las oficinas de Europa Creativa MEDIA en Euskadi y Dinamarca han or-

ganizado una mesa redonda que reunirá a los responsables de los proyectos seleccionados en el marco de esta convocatoria en ambos territorios. **Participantes:** Niels Alberg (Publikum), Ben Johnson (The Audience Project), Itziar Cortes (Elhuyar)

#### Premios de la Industria

KURSAAL – SALA RUEDAS DE PRENSA

20:00 - 20:30

#### Copa de la Industria

MUSEO SAN TELMO – CLAUSTRO

21:00 - 00:00

# Ahots Batuak

GJH18

## La diversidad es lo que nos une

¿Sabías que en el mundo se hablan más de 7.000 lenguas? Y que cada una es una forma distinta de ver lo que nos rodea.

Por eso, desde Euskadi nace el ODS 18: Ahots Batuak. La diversidad cultural y lingüística como motor de un mundo más justo.

Porque sin lenguas ni culturas no hay desarrollo sostenible.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

73

SSIFF

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival



PABLO CIFUENTES

**THE CINEMA AHEAD**

The San Sebastian Film Festival, in collaboration with the European Climate Foundation and Climate Sprint, has organized an informal gathering to share ideas, explore opportunities, and discuss the role of cinema in addressing the challenges of our time.



PABLO CIFUENTES

**CINE A RITMO DE BOSSANOVA**

Cinema do Brasil vuelve a San Telmo con su Networking Event, un cóctel especial que ha reunido a profesionales internacionales de la industria, productores, productoras y partners. Una oportunidad para fortalecer conexiones, explorar posibilidades de co-producción y celebrar la diversidad y creatividad del cine brasileño.

antaviana  
VFX & POSTPRODUCTIONSHARP  
—  
NEC

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA  
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



**Begirada berri** bakoitzak,  
zinema aldatzen du.



El cine cambia  
con cada **nueva mirada.**

 **kutxabank**

Zinemaldiko Kutxabank - New Directors Sariaren babeslea  
Patrocinador del Premio Kutxabank - New Directors del Zinemaldia



James Vanderbilt, Sail Ofizialeko lehian dago *Nuremberg* filmarekin.

JORGE FUERBUENA



Elena Furiase, saludando a la multitud.

ULISES PROUST



Guillermo Furiase María Cristina hotelera iritsi da.

ULISES PROUST



Ricardo Gómez, protagoniza *La suerte* justo a Óscar Jaenada.

ULISES PROUST



**FORMAS DE HABITAR**

## De pie toda la noche

JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ

El acto de construir se asocia, la mayoría de las veces, con el levantamiento de algo nuevo donde no había nada. Sin embargo, detrás de eso, puede haber lo contrario: una destrucción profunda y dolorosa. Así lo muestra Claire Denis en *Le Cri des Gardes*, su película en la Sección Oficial. En una construcción, uno de los obreros ha muerto. Alboury, su hermano, se planta firmemente frente a la cerca de las instalaciones de la obra para recuperar el cuerpo.

El proyecto está a cargo de dos hombres británicos: Horn y Cal. Es, a todas luces, una instancia de las formas actuales de colonización y despojo. En este contexto, el trabajo mata; un accidente nunca es arbitrario.

El asunto se ensombrece porque, en realidad, fue un asesinato alevoso.

¿Cómo se puede habitar cuando unos cuantos invaden para beneficio propio a costa de la vida de otros? Alboury muestra una forma: un estatismo implacable e insistente reflejado en su postura, resiste de pie toda la noche. Del otro lado, no pueden habitar con tanto cinismo. Hay, empero, un intento. La llegada de Leone, la esposa de Horn, supone una nueva convivencia para la pareja. La mujer es, a un tiempo, una presencia que no encaja en el sitio, pero que remueve la conciencia del marido. Por eso el cuartel se torna una suerte de laberinto donde los personajes circulan desesperados por su malicia. Para quienes se quejan que la película es demasiado teatral, ahí hay una idea profundamente cinematográfica: ese espacio y los movimientos en él son imposibles en un teatro. Al final, la firmeza de Alboury vence. Ante tanta crueldad, el mínimo consuelo es que hay un cuerpo que doler.

## Agenda

### Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

**10.35 KURSAAL**  
**Un fantasma en la batalla / She Walks in Darkness**  
Agustín Díaz Yanes, Susana Abaitua, Raúl Arévalo, Ariadna Gil, Andrés Gertrudix, Iraia Elias, Sandra Hermida, Belén Atienza.

**11.35 KURSAAL**  
**La suerte**  
Paco Plaza, Pablo Guerrero, Óscar Jaenada, Ricardo Gómez, Sofía Fábregas, Luis Santamaría.

**13.15 KURSAAL**  
**Jianyu laide mama / Her Heart Beats in Its Cag**  
Xiaoyu Qin, Xiaohong Zhao, Chow Keung, Shen Fen, Liu Yonghong.

### Aurkezpenak eta solasaldiak Presentaciones y Coloquios

#### SECCIÓN OFICIAL

**17.15 PRÍNCIPE 7**  
**La suerte / Fate**  
Pablo Guerrero, Paco Plaza, Carlos Bernardino, Ricardo Gómez, Óscar Higares, Oscar Jaenada, Sofía Fábregas, Bernar

#### PERLAK

**16.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**The Voice of Hind Rajab (La voz de Hind)**  
Saja Kilani, Motaz Malhees

**19.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**Ástin sem eftir er / The Love That Remains**  
Hlynur Palmason, Ída Mekkín Hlynisdóttir, Grímur Hlynsson, Porgils Hlynsson

#### ZABALTEGI-TABAKALERA

**19.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**Kota / Hen Zabal**  
György Pálfi, Zsófia Ruttkay, Giannis Kokiasmenos

**22.00 TABAKALERA-SALA 1**  
**Bajo las banderas, el sol / Under the Flags, the Sun**  
Juanjo Pereira, Hernan Mazzeo, Gabriela Sabaté, Paula Fabiana Zyngierman



GARI GARIALDE

#### HORIZONTES LATINOS

**16.15 KURSAAL, 2 Olmo**  
Fernando Eimbcke, Eréndira Nuñez Laríos

#### MADE IN SPAIN

**16.00 PRÍNCIPE 9**  
**L'edat imminent / The Imminent Age**  
Clara Serrano Llorens, Gerard Simó Gimeno, Laura Corominas, Ariadna Ulldemolins Abad, Mireia Graell, Laura Serra Solé, Lia Guasch, Paul Vall

**17.45 PRÍNCIPE 2**  
**Almudena / The Writer: Almudena Grandes**  
Azucena Rodríguez Pomedá, Mariela Besuievsky

**20.00 PRÍNCIPE 2**  
**Miss Carbón / Queen of Coal**  
Agustina Macrí, María Soler

**22.30 PRÍNCIPE 2**  
**Nosotros / The Story Of Us**  
Helena Taberna, Pablo Molinero, Iker Ganuza

**NEW DIRECTORS**

**12.00 KURSAAL, 2**  
**Chhora jastai / Shape of Momo**  
Gaumaya Gurung, Shyama Shree Sherpa, Mikhail Chambugong Marak, Tribeny Rai

#### CULINARY ZINEMA

**18.00 PRÍNCIPE 3**  
**Tetsu, Txispa, Hoshi**  
Jon Arregui Larrazabal, Tetsuro Maeda, Andoni Etxeandia ZINEMIRA

**16.00 PRÍNCIPE 3**  
**Gregorio Ordóñez, el asesinato que despertó la rebelión contra ETA**  
Arantxa Aldaz, Javier Roldán, David Taberna

**18.30 PRÍNCIPE 9**  
**Eloy de la Iglesia, adicto al cine**  
Gaizka Urresti Fernández, Josep Amorós, Fernando Guillén Cuervo, Julio Diez, Oihana Olea

**21.15 PRÍNCIPE 9**  
**Popel / Errautsak / Ashes**  
Oier Plaza Garcia, Stanislas Gazelle, Stéphanie Lebrun, Hannot Mintegia Beaskoa

#### KLASIKOAK

**16.00 PRÍNCIPE 2**  
**En el balcón vacío**  
Goizane Álvarez Irijoa, Diego García Elío, Luis Alberto Juárez

### Beste jarduerak Otras actividades

**09.30 KURSAAL CLUB DE PRENSA**

**III Premio Gure Zinema**  
Javier Raquel Puente, Juan Manuel Guimeráns, Andrea Losada, Julio Medem, Raúl Izquierdo, Esperanza Ibañez.

**10.00 PRÍNCIPE, 10**  
**Atresmedia. Proyección 33 días**

**12.05 KURSAAL CLUB DE PRENSA**  
**33 días (serie Atresmedia)**  
Carles Porta, José Manuel Poga, Blanca Parés, Nausicaa Bonnín, Pau Durà, Anaïs Pareto, Julián Villagrán, Montse García, Emilio Sánchez Zaballos.

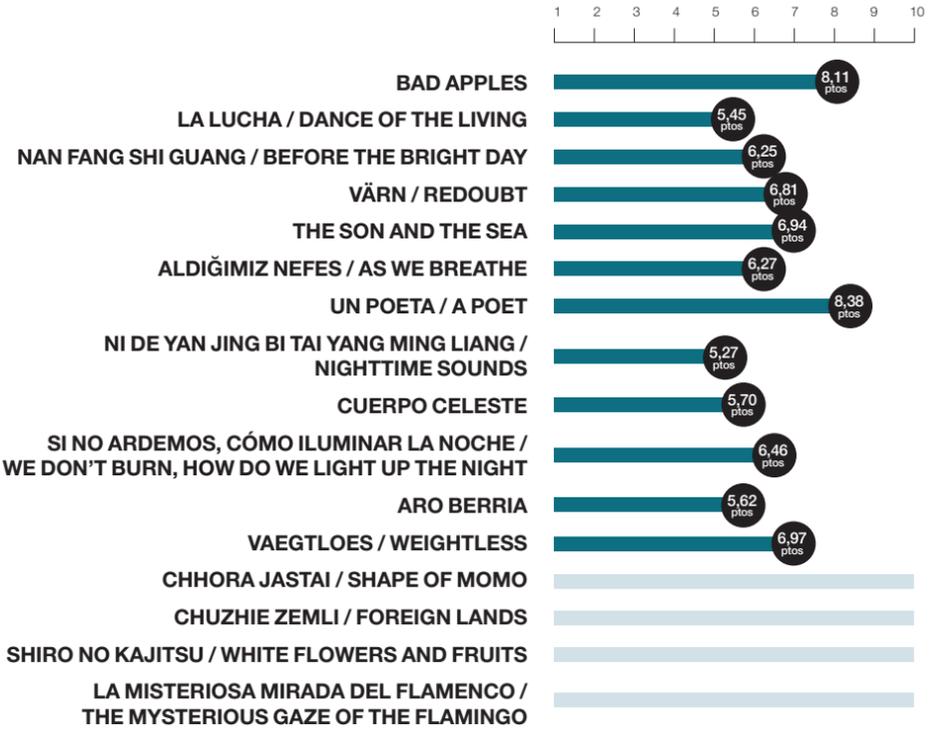
**12.30 CINES PRÍNCIPE**  
**Presentación de A una isla de ti**  
Alexis Morante, Pncho G. Valenzuela, María Soler, Elena González

**19.30 TABAKALERA**  
**IV Premio DAMA de Guion Lola Salvador**  
Virginia Yagüe, Júlía de Paz, Santiago Fillol, Violeta Salama

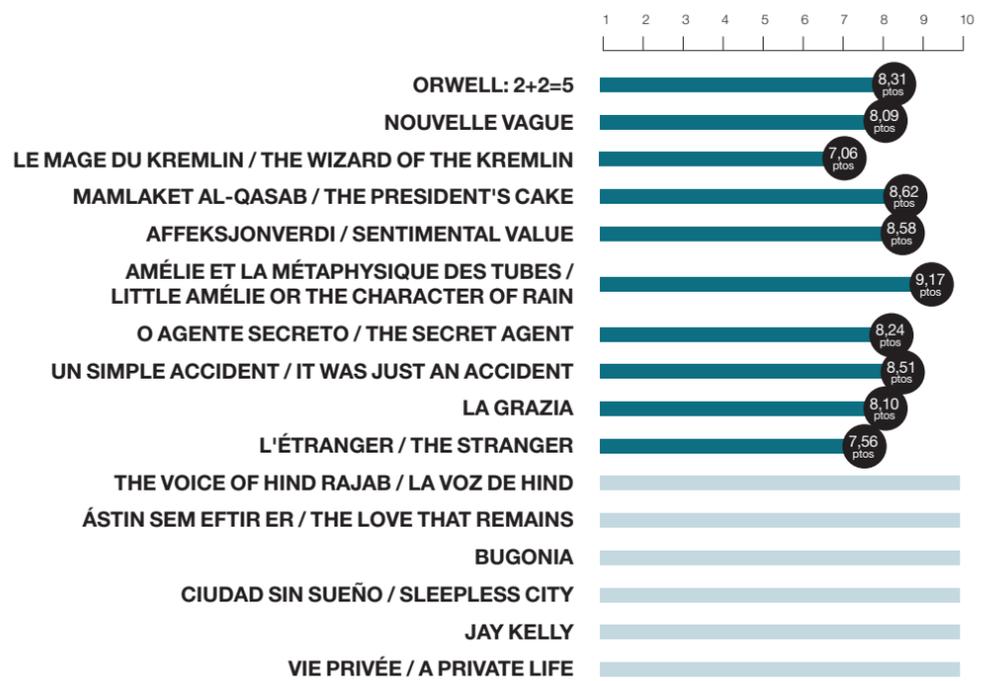
#### CONVERSACIONES

**15.30 TABAKALERA-SALA 1**  
**Jaume Claret - Estrany ira**

## Gazteriaren DAMA saria Premio DAMA de la juventud Youth DAMA Award



## Donostia Hiria Publikoaren saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award



# LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA




**VEHÍCULOS CON CONDUCTOR**  
automóviles · microbuses · autobuses





**vallina**  
BUS AUTO

 943 39 38 48

## SECCIÓN OFICIAL

### LA SUERTE / FATE

España. 191 min. Dirección: Paco Plaza (España), Pablo Guerrero (España). Intérpretes: Óscar Jaenada, Ricardo Gómez, Carlos Bernardino, Óscar Higares, Pedro Bachura, Ramón Moya, Jairo Sánchez, Almudena Cid



Halabeharrez, Davidek Espainia zeharkatuko du toreatzaile batekin eta haren koadrilarekin, eta adiskidetu egingo dira. 2021ean *La abuela*arekin lehiatu ondoren, Paco Plaza (*REC*, *Verónica*) Sail Ofizialera itzuli da Pablo Guerrerorekin batera zuzendutako sei ataleko serie honekin.

David, por azar, recorre España acompañando a un torero y su cuadrilla, forjando una gran amistad. Tras competir con *La abuela* en 2021, Paco Plaza (*REC*, *Verónica*) vuelve a la Sección Oficial con esta serie de seis episodios codirigida con Pablo Guerrero.

David, by chance, travels through Spain accompanying a bullfighter and his team, becoming great friends along the way. After competing with *La abuela* / *The Grandmother* in 2021, Paco Plaza (*REC*, *Verónica*) returns to the Official Selection with this series co-directed with Pablo Guerrero.

### UN FANTASMA EN LA BATALLA / SHE WALKS IN DARKNESS

España. 105 min. Dirección: Agustín Díaz Yanes (España). Intérpretes: Susana Abaitua, Andrés Gertrúdx, Iraia Elías, Raúl Arévalo, Ariadna Gil

*Un fantasma en la batalla* ETArek aurkako ezkutuko operazio handiaren dago inspiratuta, Espainian terrorismoaren aurkako borrokaren mugarriz izan zena. *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* (Epaimahaiaren Sari Berezia eta emakumezko aktore onenaren Zilarrezko Maskorra, 1995) lanarekin Donostian izan eta hogeita hamar urtera, Díaz Yanes Sail Ofizialera itzuliko da.

*Un fantasma en la batalla* está inspirada en la mayor operación encubierta contra ETA, que supuso un antes y un después en la lucha antiterrorista en España. Treinta años después de *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* (Premio Especial del Jurado y Concha de Plata a la mejor actriz, 1995) Díaz Yanes vuelve a la Sección Oficial.

*Un fantasma en la batalla* / *She Walks in Darkness* draws inspiration from the biggest covert operation against ETA, which marked a turning point in the fight against terrorism in Spain. Thirty years after *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* / *Nobody Will Speak of Us When We're Dead* (Special Jury Prize and Silver Shell for Best Actress, 1995) Díaz Yanes returns to the Official Selection.

### JIANYU LAIDE MAMA / HER HEART BEATS IN ITS CAGE

China. 86 min. Dirección: Qin Xiaoyu (China). Intérpretes: Zhao Xiaohong, Zhang Jingqi, Wang Junyan

Senarra hiltzeagatik espetxean hamar urte eman ondoren, emakume batek indultua jaso du ustekabearekin, baina hamar urteko semea ez dago prest amaren bat-bateko itzulerarako. Qin Xiaoyu txinatarraren hirugarren film luzeak oinarri gisa hartzen dituen istorioko pertsona erreala dituen protagonista.

Una mujer que pasó diez años en prisión por matar a su esposo recibe un indulto inesperado, pero su hijo de diez años no está preparado para el repentino regreso de su madre. Tercer largometraje del chino Qin Xiaoyu, interpretado por los personajes de la historia real que relata.

A woman who spent ten years in prison for the manslaughter of her husband is unexpectedly pardoned, but her ten-year-old son is unprepared for his mother's sudden return. Third feature from the Chinese director Qin Xiaoyu, played by the characters of the true story it tells.



## NEW DIRECTORS

### CHHORA JASTAI / SHAPE OF MOMO

India - Corea del Sur. 114 min. Dirección: Tribeny Rai (India). Intérpretes: Gaumaya Gurung, Pashupati Rai, Shyama Shree Sherpa, Rahul Mukhia, Janaki Kadayat

Bishnu eta belaunaldi anitzeko haren familiak –emakumez osatuak– ez dakite gizarte-arauetara egokitu ala, aitzitik, horiei aurre egin. Identitatearen eta askatasunaren konplexutasunei buruzko hausnarketa hunkigarria komunitate tradizional baten barruan. Zuzendariaren lehen lana.

Bishnu y su familia multigeneracional de mujeres lidian con las normas sociales, debatiéndose entre adaptarse o resistirlas. Una conmovedora reflexión sobre las complejidades de la identidad y la libertad dentro de una comunidad tradicional. Ópera prima de su directora.

Bishnu and her multi-generational family of women navigate societal norms, torn between adapting to or resisting them. A poignant reflection on the complexities of identity and freedom within a traditional community. Debut film from its director.

## HORIZONTES LATINOS

### OLMO

EEUU - México. 84 min. Dirección: Fernando Eimbcke (México). Intérpretes: Aivan Uttapa, Gustavo Sánchez Parra, Andrea Suárez Paz, Diego Olmedo, Rosa Armendariz, Melanie Frometa



Hamalau urteko haur batek bere aita zaindu behar du, ohean baitago gizona esklerosi anizkoitzak jota, baina bizilagunak festa batera gonbidatzen duenean, mundua alderantzizkatu egingo zaio. Fernando Eimbckeren (*Club Sandwich*, Zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra 2013an) film berria Berlinaleko Panoramari aurkeztu zen.

Un niño de catorce años debe cuidar de su padre, postrado en cama con esclerosis múltiple, pero cuando su vecina lo invita a una fiesta, su mundo se vuelve del revés. El nuevo filme de Fernando Eimbcke (*Club Sandwich*, Concha de Plata a la mejor dirección en 2013) se presentó en Panorama del Festival de Berlín.

A fourteen-year-old must care for his bedridden father with multiple sclerosis, but when his neighbour invites him to a party, his world is turned upside down. The latest film from Fernando Eimbcke (*Club Sandwich*, Silver Shell for Best Director in 2013) screened in Berlin Festival's Panorama section.

## ZABALTEGI

### KOTA / HEN

Alemania - Grecia - Hungría. 96 min. Dirección: György Pálfi (Hungría) Intérpretes: Yannis Kokiasmenos, Maria Diakopanagioti, Argyris Pantazaras

Oilasko-abeletxe batetik ihesean, oiloa eraistear den jatetxe baten patioan



babestuko da. Hor ordena hierarkiko bati aurre egin, bere arraultzak babestu eta gizakien munduaren krudelkeriari aurre egingo dio. 2020ko Koprodukzio Fororako hautatua eta Torontoko zinema-jaialdian aurkeztua.

Escapando de una granja industrial, una gallina encuentra refugio en un restaurante en ruinas. Allí desafía el orden jerárquico, protege sus huevos y se enfrenta a la crueldad del mundo humano. Seleccionada para el Foro de Coproducción 2020 y presentada en el Festival de Toronto.

Escaping an industrial farm, a hen finds refuge in a crumbling restaurant. There she challenges the pecking order, protects her eggs, and confronts the cruelty of the human world. Selected for the Co-Production Forum 2020 and presented at the Toronto Festival.

## BAJO LAS BANDERAS, EL SOL / UNDER THE FLAGS, THE SUN

Paraguay - Argentina - EEUU - Francia - Alemania. 90 min. Dirección: Juanjo Pereira (Paraguay)

Apenas ikusitako eta luzaroz ahaztutako material baten medioz, Alfredo Stroessnerrek Paraguain ezarritako diktaduraren ezkutuko makineria azaleratzen du ez-fikzio honek, historiako erregimen luzeenetakoa izanik. Egilearen lehen lana, Berlinaleko Panorama Dokumentu sailean estreinatua.

A través de material poco visto y durante mucho tiempo olvidado, esta no ficción descubre la maquinaria oculta de la dictadura de Alfredo Stroessner en Paraguay, uno de los regímenes más largos de la historia. Ópera prima estrenada en la sección Panorama Documento del Festival de Berlín.

Through rare and long-forgotten footage, this non-fiction uncovers the hidden machinery of Alfredo Stroessner's dictatorship in Paraguay, one of history's longest-running regimes. Debut film premiered in the Panorama Documento section of the Berlin Festival.

## PERLAK

### THE VOICE OF HIND RAJAB (LA VOZ DE HIND)

Túnez - Francia. 89 min. Dirección: Kaouther Ben Hania (Túnez). Intérpretes: Saja Kilani, Motaz Malhees, Clara Houry, Amer Hlehel

2024ko urtarrilaren 29a. Ilargi Erdi Gorriko boluntarioak larrialdi-dei bat jaso dute. Sei urteko neskatu bat auto batean harrapatuta dago Gazan, erreguka, erreskata dezaten. Telefonoan mantentzen saiatzen diren bitartean, ambulanzia bat bidaltzeko ahalegin oro egingo dute. Kaouther Ben Hania zuzendari tunisiarraren azken lana Venezian lehiatu zen.

29 de enero de 2024. Voluntarios de la Media Luna Roja reciben una llamada de emergencia. Una niña de seis años está atrapada en un coche bajo el fuego en Gaza, suplicando ser rescatada. Mientras intentan mantenerla al teléfono, hacen todo lo posible por enviarle una ambulancia. El último trabajo de la directora tunecina Kaouther Ben Hania compitió en Venecia.

January 29, 2024. Red Crescent volunteers receive an emergency call. A six-year-old girl is trapped in a car under fire in Gaza, pleading for rescue. While trying to keep her on the line, they do everything they can to get an ambulance to her. The latest work from the Tunisian director Kaouther Ben Hania competed in Venice.

## BUGONIA

Reino Unido. 118 min. Dirección: Yorgos Lanthimos (Grecia). Intérpretes: Emma Stone, Jesse Plemons, Aidan Delbis, Stavros Halkias, Alicia Silverstone

Bi gazte konspiranoikok konpainia handi bateko presidente boteretsua bahitu dute, emakumea Lur planeta suntsitzeko asmoz dailen estralurtar bat dela sinetsita. *Poor Things* filmaren zuzendariak (FIPRESCI 2024 Sari Nagusia) berriz izan du Emma Stoneren partaidetza, Venezian lehiatutako film baten protagonista gisa oraingoan.

Dos jóvenes conspiranoicos secuestran a la poderosa presidenta de una gran compañía, convencidos de que se trata de una extraterrestre decidida a destruir la Tierra. El director de *Pobres criaturas* (Gran Premio FIPRESCI 2024) vuelve a contar con Emma Stone para protagonizar un filme que compitió en Venecia.

Two conspiracy-obsessed young men kidnap the high-powered CEO of a major company, convinced that she is an alien intent on destroying planet Earth. The director of *Poor Things* (FIPRESCI Grand Prix 2024) once again counts on Emma Stone to star in a film which competed in Venice.

## ÁSTIN SEM EFTIR ER / THE LOVE THAT REMAINS (EL AMOR QUE PERMANECE)

Islandia - Dinamarca - Suecia - Francia. 110 min. Dirección: Hlynur Pálsson (Islandia). Intérpretes: Sverrir Gudnason, Saga Garðarsdóttir, Ingvar Eggert Sigurðsson, Anders Møssling, Ída Mekkín Hlynisdóttir, Katla M. Þorgeirsdóttir, Grímur Hlynsson

Urtebete familia baten bizitzan, gurasoak banantzen ari direla. Familiaren konplexutasunak, maitasuna eta partekatutako oroitzapenen eragina bineta intimoen eta jazoera arraroen bidez. *Godland* (Premio Zabaltegi-Tabakalera 2022) zuzendu zuen egilearen azken filma, Cannes Premieren aurkeztua.

Un año en la vida de una familia mientras los padres afrontan su separación. Las complejidades de la familia, el amor y el impacto de los recuerdos compartidos a través de viñetas íntimas y sucesos extraños. El último filme del director de *Godland* (Premio Zabaltegi-Tabakalera 2022) se presentó en Cannes Premiere.

A year in the life of a family while the parents deal with their separation. The complexities of the family, love and the impact of shared memories through intimate vignettes and strange occurrences. The latest film from the director of *Godland* (Zabaltegi-Tabakalera Award 2022) was presented at Cannes Premiere.



## 24 Gaur Hoy Today

8.30 KURSAAL, 1  
**UN FANTASMA EN LA BATALLA / SHE WALKS IN DARKNESS** **SO**  
AGUSTÍN DÍAZ YANES • España • V.O. (Español, Euskera, Francés) subtítulos en español e inglés y electrónicos en euskera • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 105  
8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JIANYU LAIDE MAMA / HER HEART BEATS IN ITS CAGE** **SO**  
QIN XIAOYU • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 86  
9.00 KURSAAL, 2  
**HIJO MAYOR / ELDER SON** **HL**  
CECILIA KANG • Argentina - Francia • V.O. (Español, Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 118  
9.00 PRINCIPAL  
**FLORES PARA ANTONIO** **SO**  
ISAKI LACUESTA, ELENA MOLINA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 98  
● 10.00 TABAKALERA-SALA 1  
**NEST - 3. SAIOA / SESIÓN 3 / SESSION 3**  
**THE OLD BULL KNOWS, OR ONCE KNEW** **NEST**  
MILAN KUMAR • India • V.O. (Marati) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 13  
**AKO POCŪVAŤ FONTÁNY / HOW TO LISTEN TO FOUNTAINS** **NEST**  
EVA SAJANOVÁ • Eslovaquia • V.O. (Sin diálogos) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 11  
**DARU/N / DARU/N (PASSED/MOTHER)** **NEST**  
BENJAMIN HINDRICHS • España - Alemania • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15  
10.00 VELÓDROMO  
**TOTORO AUZOKIDEA / MY NEIGHBOR TOTORO** **IB**  
HAYAO MIYAZAKI • Japón • Versión en euskera con subtítulos en euskera para personas sordas y con dificultades auditivas • 87  
11.30 KURSAAL, 1  
**JIANYU LAIDE MAMA / HER HEART BEATS IN ITS CAGE** **SO**  
QIN XIAOYU • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español y electrónicos en inglés y euskera • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 86

11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**CIUDAD SIN SUEÑO / SLEEPLESS CITY** **PE**  
GUILLERMO GALOE • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 97  
11.30 PRINCIPAL  
**NUREMBERG** **SO**  
JAMES VANDERBILT • EEUU • V.O. (Inglés, Alemán) subtítulos en español • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 150  
12.00 KURSAAL, 2  
**CHHORA JASTAI / SHAPE OF MOMO** **ND**  
TRIBENY RAI • India - Corea del Sur • V.O. (Nepalí, Hindi, Inglés, Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 114  
● 12.00 TABAKALERA-LABORATORIO AV  
**ACOMPAÑANDO LA CREACIÓN: PANORAMA DE RESIDENCIAS Y LABORATORIOS DE ESPAÑA / SUPPORTING CREATION: AN OVERVIEW OF RESIDENCIES AND LABORATORIES IN SPAIN** **C**  
• V.O. (español) • 120  
● 12.30 TABAKALERA-SALA 1  
**NEST - 4. SAIOA / SESIÓN 4 / SESSION 4**  
**HABITAT HOTEL** **NEST**  
MARINA XARRI • EEUU - Francia • V.O. (Ruso, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 19  
**À SOLIDÃO DOS LAGARTOS / THE LONELINESS OF LIZARDS** **NEST**  
INÉS NUNES • España - Portugal • V.O. (Inglés, Francés, Portugués, Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15  
15.30 TABAKALERA-SALA 1  
**ESTRANY RIU / STRANGE RIVER** **ZT**  
JAUME CLARET MUXART • España - Alemania • V.O. (Catalán, Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 106  
**JAUME CLARET - ESTRANY RIU** **C**  
• V.O. (Español) con traducción simultánea a inglés y euskera • 60  
15.45 PRINCIPAL  
**LA TREGUA / THE TRUCE** **RTVE**  
MIGUEL ÀNGEL VIVAS • España - Kazajistán • V.O. (Español, Ruso, Kazajo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SOLO PRENSA Y PERSONAS ACREDITADAS • 150

16.00 PRINCIPLE, 2  
**EN EL BALCÓN VACÍO / ON THE EMPTY BALCONY** **KL**  
JOSÉ MIGUEL (JOMI) GARCÍA ASCOT • México • V.O. (Español, Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 56  
16.00 PRINCIPLE, 3  
**GREGORIO ORDÓÑEZ, EL ASESINATO QUE DESPERTÓ LA REBELIÓN CONTRA ETA** **ZI**  
DAVID TABERNA, ARANTXA ALDAZ, JAVIER ROLDÁN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 40  
● 16.00 PRINCIPLE, 9  
**L'EDAT IMMINENT / THE IMMINENT AGE** **MS**  
COL-LECTIU VIGÍLIA • España • V.O. (Catalán, Español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 74  
16.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**DUAS VEZES JOÃO LIBERADA / TWO TIMES JOÃO LIBERADA** **ZI**  
PAULA TOMÁS MARQUES • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 70  
● 16.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**SI NO ARDEMOS, CÓMO ILUMINAR LA NOCHE / IF WE DON'T BURN, HOW DO WE LIGHT UP THE NIGHT** **ND**  
KIM TORRES • Costa Rica - México - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 90  
16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**LA GRAZIA** **PE**  
PAOLO SORRENTINO • Italia • V.O. (Italiano) subtítulos en español • 133  
16.15 KURSAAL, 2  
**OLMO** **HL**  
FERNANDO EIMBCKE • EEUU - México • V.O. (Inglés, Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 84  
● 16.15 PRINCIPLE, 5  
**THE WESTERNER** **LH**  
WILLIAM WYLER • EEUU • 1940 • V.O. (Inglés) subtítulos en euskera • 100  
● 16.15 PRINCIPLE, 10  
**LA LUCHA / DANCE OF THE LIVING** **ND**  
JOSE ALAYÓN • España - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 92  
● 16.15 TRUEBA, 1  
**UNA PELÍCULA DE MIEDO / A SCARY MOVIE** **ZI**  
SERGIO OKSMAN • España - Portugal • V.O. (Español, Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 72  
16.15 TRUEBA, 2  
**MORTE CUCINA** **CU**  
PEN-EK RATANARUANG • Tailandia • V.O. (Tailandés, Inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 96

16.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**UN CABO SUELTO / A LOOSE END** **HL**  
DANIEL HENDLER • Uruguay - Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95  
16.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**THE VOICE OF HIND RAJAB** **PE**  
KAOUTHER BEN HANIA • Túnez - Francia • V.O. (Árabe, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 89  
17.15 PRINCIPLE, 7  
**LA SUERTE / FATE** **SO**  
PABLO GUERRERO, PACO PLAZA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 191  
● 17.45 PRINCIPLE, 2  
**ALMUDENA / THE WRITER: ALMUDENA GRANDES** **MS**  
AZUCENA RODRÍGUEZ • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80  
● 17.45 ANTIGUO BERRI, 7  
**DUAS VEZES JOÃO LIBERADA / TWO TIMES JOÃO LIBERADA** **ZI**  
PAULA TOMÁS MARQUES • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 70  
18.00 PRINCIPLE, 3  
**TETSU, TXISPA, HOSHI** **CU**  
JON ARREGUI LARRAZABAL • España • V.O. (Español, Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 77  
18.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**SCHWESTERHERZ / THE GOOD SISTER** **ZT**  
SARAH MIRO FISCHER • Alemania - España • V.O. (Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 95  
18.00 TRUEBA, 1  
**ARO BERRIA** **ND**  
IRATI GOROSTIDI AGIRRETXE • España • V.O. (Español, Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102  
18.30 KURSAAL, 1  
**JIANYU LAIDE MAMA / HER HEART BEATS IN ITS CAGE** **SO**  
QIN XIAOYU • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español y electrónicos en inglés y euskera • 86  
● 18.30 PRINCIPLE, 5  
**UNA SEARCHING WIND** **LH**  
WILLIAM DIETERLE • EEUU • 1946 • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 107  
18.30 PRINCIPLE, 9  
**ELOY DE LA IGLESIA, ADICTO AL CINE / ELOY DE LA IGLESIA, FILM ADDICT** **ZI**  
GAIZKA URRESTI • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

18.30 PRINCIPLE, 10  
**NUESTRA TIERRA / LANDMARKS** **HL**  
LUCRECIA MARTEL • Argentina - EEUU - México - Francia - Países Bajos - Dinamarca • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 122  
18.30 VELÓDROMO  
**GOIAZEN** **V**  
ITZIAR GÓMEZ SARASOLA • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 60  
● 18.45 ANTIGUO BERRI, 2  
**FRANZ** **SO**  
AGNIESZKA HOLLAND • República Checa - Alemania - Polonia • V.O. (Checo, Alemán, Inglés, Francés, Japonés) subtítulos en español • 127  
● 19.00 KURSAAL, 2  
**YA NO QUEDAN JUNGLAS / THE GENTLEMAN** **RTVE**  
LUIS GABRIEL BERTISTAIN • España - México • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español e inglés • 89  
19.00 PRINCIPAL  
**BALLAD OF A SMALL PLAYER** **SO**  
EDWARD BERGER • Reino Unido • V.O. (Inglés, Chino cantonés) subtítulos en español e inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 104  
● 19.00 TRUEBA, 2  
**CUERPO CELESTE** **HL**  
NAYRA LILIC GARCÍA • Chile - Italia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97  
19.00 TABAKALERA-SALA 1  
**KOTA / HEN** **ZT**  
GYÖRGY PÁLFI • Alemania - Grecia - Hungría • V.O. (Griego) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 96  
● 19.00 ANTIGUO BERRI, 6  
**KARMELE** **SO**  
ASIER ALTUNA • España • V.O. (Euskera, Español, Francés) subtítulos en español • 114  
19.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**ÁSTIN SEM EFTIR ER / THE LOVE THAT REMAINS** **PE**  
HLYNUR PÁLMASSON • Islandia - Dinamarca - Suecia - Francia • V.O. (Islandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 110  
19.30 ANTIGUO BERRI, 7  
**VAEGTLOES / WEIGHTLESS** **ND**  
EMILIE THALUND • Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 97  
● 20.00 PRINCIPLE, 2  
**MISS CARBÓN / QUEEN OF COAL** **MS**  
AGUSTINA MACRÍ • España - Argentina • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 94

20.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**SCHWESTERHERZ / THE GOOD SISTER** **ZT**  
SARAH MIRO FISCHER • Alemania - España • V.O. (Alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 95  
● 20.15 PRINCIPLE, 3  
**CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA / CHILE, OBSTINATE MEMORY** **DE**  
PATRICIO GUZMÁN • Francia • V.O. (Español) subtítulos en francés y electrónicos en inglés • 59  
20.30 TRUEBA, 1  
**LA TOUR DE GLACE / THE ICE TOWER** **ZT**  
LUCILE HADZHALILOVIC • Francia - Alemania • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 118  
21.00 KURSAAL, 1  
**UN FANTASMA EN LA BATALLA / SHE WALKS IN DARKNESS** **SO**  
AGUSTÍN DÍAZ YANES • España • V.O. (Español, Euskera, Francés) subtítulos en español e inglés y electrónicos en euskera • 105  
● 21.00 PRINCIPLE, 5  
**ANOTHER PART OF THE FOREST** **LH**  
MICHAEL GORDON • EEUU • 1948 • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 102  
21.15 PRINCIPLE, 9  
**POPEL / ERRAUTSAK / ASHES** **ZI**  
OIER PLAZA • España - Francia - República Checa • V.O. (Alemán, Español, Euskera, Francés, Checo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90  
21.15 PRINCIPLE, 10  
**UNIVERSAE FILM LAB: SSIFF SHORT FILM COMPETITION** **MS**  
• 15  
**EN SILENCIO / SILENT STRUGGLE** **MS**  
SARA SÁLAMO • España • V.O. (Euzkera) subtítulos en inglés • 84  
21.15 TRUEBA, 2  
**ESTRANY RIU / STRANGE RIVER** **ZT**  
JAUME CLARET MUXART • España - Alemania • V.O. (Catalán, Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 106  
● 21.30 KURSAAL, 2  
**LA CENA / THE DINNER** **RTVE**  
MANUEL GÓMEZ PEREIRA • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 106

21.30 PRINCIPLE, 7  
**BELÉN** **SO**  
DOLORES FONZI • Argentina • V.O. (Español, Inglés, Portugués) subtítulos en inglés y español • 105  
21.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**L'ÉTRANGER / THE STRANGER** **PE**  
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 120  
21.45 PRINCIPAL  
**HASTA QUE ME QUEDE SIN VOZ / UNTIL MY VOICE BREAKS** **V**  
MARIO FORNIÉS, LUCAS NOLLA • España • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 90  
● 21.45 ANTIGUO BERRI, 7  
**NI DE YAN JING BI TAI YANG MING LIANG / NIGHTTIME SOUNDS** **ND**  
ZHANG ZHONGCHEN • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 88  
● 21.45 ANTIGUO BERRI, 6  
**UNGRATEFUL BEINGS** **SO**  
OLMO OMERZU • República Checa - Eslovenia - Polonia - Eslovaquia - Croacia - Francia • V.O. (Checo) subtítulos en español • 110  
22.00 TABAKALERA-SALA 1  
**BAJO LAS BANDERAS, EL SOL / UNDER THE FLAGS, THE SUN** **ZT**  
JUANJO PEREIRA • Paraguay - Argentina - EEUU - Francia - Alemania • V.O. (Español, Guaraní, Alemán, Francés, Inglés, Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 90  
22.15 PRINCIPLE, 3  
**LAS CORRIENTES / THE CURRENTS** **SO**  
MILAGROS MUMENTHALER • Suiza - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 104  
● 22.15 ANTIGUO BERRI, 8  
**MIHARASHI SEDA / BRAND NEW LANDSCAPE** **ZT**  
YUIGA DANZUKA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 115  
22.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**BUGONIA** **PE**  
YORGOS LANTHIMOS • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 118  
● 22.30 PRINCIPLE, 2  
**NOSOTROS / THE STORY OF US** **MS**  
HELENA TABERNA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 94

## 25 Bihar Mañana Tomorrow

8.30 KURSAAL, 1  
**BALLAD OF A SMALL PLAYER** **SO**  
EDWARD BERGER • Reino Unido • V.O. (Inglés, Chino cantonés) subtítulos en español e inglés y electrónicos en euskera • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 104  
8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**HISTORIAS DEL BUEN VALLE / GOOD VALLEY STORIES** **SO**  
JOSÉ LUIS GUERIN • España - Francia • V.O. (Español, Ruso, Portugués, Árabe, Berber, Francés, Catalán, Ucraniano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 122  
11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JAY KELLY** **PE**  
NOAH BAUMBACH • EEUU - Reino Unido - Italia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 132  
12.00 KURSAAL, 2  
**SHIRO NO KAJITSU / WHITE FLOWERS AND FRUITS** **ND**  
YUKARI SAKAMOTO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 110  
12.00 PRINCIPAL  
**BUGONIA** **PE**  
YORGOS LANTHIMOS • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 118  
● 12.00 PRINCIPLE, 10  
**UNIVERSAE FILM LAB: SSIFF SHORT FILM COMPETITION PROYECCIÓN DE FINALISTAS Y ENTREGA DE PREMIOS / SCREENING OF FINALISTS AND AWARDS CEREMONY** **OA**  
• 60  
● 12.30 TABAKALERA-SALA 1  
**NEST - 6. SAIOA / SESIÓN 6 / SESSION 6**  
**WHEN THE GEESSE FLEW** **NEST**  
ARTHUR GAY • Nueva Zelanda • V.O. (Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19  
**CASA CHICA** **NEST**  
LAU CHARLES • México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25  
● 12.30 TABAKALERA-PRISMA  
**ZINEMALDIA & TECHNOLOGY: MÁS ALLÁ DE LA IA. TECNOLOGÍAS INCLUSIVAS EN EL SECTOR AUDIOVISUAL / ZINEMALDIA & TECHNOLOGY: BEYOND AI. INCLUSIVE TECHNOLOGIES IN THE AUDIOVISUAL SECTOR** **C**  
• V.O. (Español) con traducción simultánea a inglés y euskera • 90  
14.30 PRINCIPLE, 9  
**VERANO TRIPPIN** **OA**  
MORENA FERNÁNDEZ QUINTEROS • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 68

11.30 KURSAAL, 1  
**HISTORIAS DEL BUEN VALLE / GOOD VALLEY STORIES** **SO**  
JOSÉ LUIS GUERIN • España - Francia • V.O. (Español, Ruso, Portugués, Árabe, Berber, Francés, Catalán, Ucraniano) subtítulos en español y electrónicos en inglés y euskera • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 122  
11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JAY KELLY** **PE**  
NOAH BAUMBACH • EEUU - Reino Unido - Italia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 132  
12.00 KURSAAL, 2  
**SHIRO NO KAJITSU / WHITE FLOWERS AND FRUITS** **ND**  
YUKARI SAKAMOTO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 110  
12.00 PRINCIPAL  
**BUGONIA** **PE**  
YORGOS LANTHIMOS • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 118  
● 12.00 PRINCIPLE, 10  
**UNIVERSAE FILM LAB: SSIFF SHORT FILM COMPETITION PROYECCIÓN DE FINALISTAS Y ENTREGA DE PREMIOS / SCREENING OF FINALISTS AND AWARDS CEREMONY** **OA**  
• 60  
● 12.30 TABAKALERA-SALA 1  
**NEST - 6. SAIOA / SESIÓN 6 / SESSION 6**  
**WHEN THE GEESSE FLEW** **NEST**  
ARTHUR GAY • Nueva Zelanda • V.O. (Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19  
**CASA CHICA** **NEST**  
LAU CHARLES • México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25  
● 12.30 TABAKALERA-PRISMA  
**ZINEMALDIA & TECHNOLOGY: MÁS ALLÁ DE LA IA. TECNOLOGÍAS INCLUSIVAS EN EL SECTOR AUDIOVISUAL / ZINEMALDIA & TECHNOLOGY: BEYOND AI. INCLUSIVE TECHNOLOGIES IN THE AUDIOVISUAL SECTOR** **C**  
• V.O. (Español) con traducción simultánea a inglés y euskera • 90  
14.30 PRINCIPLE, 9  
**VERANO TRIPPIN** **OA**  
MORENA FERNÁNDEZ QUINTEROS • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 68

15.30 KURSAAL, 1  
**NUREMBERG** **SO**  
JAMES VANDERBILT • EEUU • V.O. (Inglés, Alemán) subtítulos en español y electrónicos en euskera • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 150  
● 15.30 PRINCIPLE, 5  
**WATCH ON THE RHINE** **LH**  
HERMAN SHULJIN • EEUU • 1943 • V.O. (Inglés) subtítulos en euskera • 112  
16.00 KURSAAL, 2  
**COBRE / COPPER** **HL**  
NICOLÁS PEREDA • México - Canadá • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 79  
16.00 PRINCIPAL  
**ZERU AHOAK / MOUTHS OF SKY** **SO**  
KOLDO ALMANDOZ • España • V.O. (Euskera, Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 164  
● 16.00 PRINCIPLE, 2  
**TODO LO QUE NO SÉ / EVERYTHING I DON'T KNOW** **MS**  
ANA LAMBARRI TELLAECHE • España • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 113  
16.00 PRINCIPLE, 3  
**MAM** **CU**  
NAN FEIX • Francia • V.O. (Inglés, Vietnamita, Chino mandarín, Chino cantonés, Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 81  
16.00 PRINCIPLE, 10  
**ELOY DE LA IGLESIA, ADICTO AL CINE / ELOY DE LA IGLESIA, FILM ADDICT** **ZI**  
GAIZKA URRESTI • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95  
● 16.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**VAEGTLOES / WEIGHTLESS** **ND**  
EMILIE THALUND • Dinamarca • V.O. (Danés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 97  
16.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**OLMO** **HL**  
FERNANDO EIMBCKE • EEUU - México • V.O. (Inglés, Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 84  
● 16.00 TRUEBA, 2  
**POPEL / ERRAUTSAK / ASHES** **ZI**  
OIER PLAZA • España - Francia - República Checa • V.O. (Alemán, Español, Euskera, Francés, Checo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90  
16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**THE VOICE OF HIND RAJAB** **PE**  
KAOUTHER BEN HANIA • Túnez - Francia • V.O. (Árabe, Inglés) subtítulos en español • 89  
16.15 PRINCIPLE, 7  
**JIANYU LAIDE MAMA / HER HEART BEATS IN ITS CAGE** **SO**  
QIN XIAOYU • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 86

16.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**FLORES PARA ANTONIO** **SO**  
ISAKI LACUESTA, ELENA MOLINA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 98  
● 16.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**CANCIONES PARA DESPUÉS DE UNA GUERRA** **DE**  
BASILIO MARTÍN PATINO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 104  
16.45 PRINCIPLE, 9  
**ANIKI-BÓBÓ** **KL**  
MANOEL DE OLIVEIRA • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 72  
● 17.45 PRINCIPLE, 6  
**THE CHILDREN'S HOUR** **LH**  
WILLIAM WYLER • EEUU • 1961 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 107  
18.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**ESTRANY RIU / STRANGE RIVER** **ZT**  
JAUME CLARET MUXART • España - Alemania • V.O. (Catalán, Alemán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100  
18.00 TRUEBA, 2  
**KOTA / HEN** **ZT**  
GYÖRGY PÁLFI • Alemania - Grecia - Hungría • V.O. (Griego) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 96  
18.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**THE VOICE OF HIND RAJAB** **PE**  
KAOUTHER BEN HANIA • Túnez - Francia • V.O. (Árabe, Inglés) subtítulos en español • 89  
18.15 PRINCIPLE, 3  
**JOTA URONDO, UN COCINERO IMPERTINENTE / JOTA URONDO, AN IMPERTINENT CHEF** **CU**  
MARIANA ERIJMOVICH, JUAN VILLEGAS • Argentina • V.O. (Español, Coreano) subtítulos en inglés y español • 67  
18.15 PRINCIPLE, 10  
**UN CABO SUELTO / A LOOSE END** **HL**  
DANIEL HENDLER • Uruguay - Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95  
● 18.15 ANTIGUO BERRI, 7  
**EN EL BALCÓN VACÍO / ON THE EMPTY BALCONY** **KL**  
JOSÉ MIGUEL (JOMI) GARCÍA ASCOT • México • V.O. (Español, Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 56  
18.30 KURSAAL, 2  
**HIEDRA / THE IVY** **HL**  
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador - México - Francia - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 98

18.30 URBIL (CINESA)  
**GOIAZEN** **V**  
ITZIAR GÓMEZ SARASOLA • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 60  
18.45 PRINCIPLE, 7  
**UN FANTASMA EN LA BATALLA / SHE WALKS IN DARKNESS** **SO**  
AGUSTÍN DÍAZ YANES • España • V.O. (Español, Euskera, Francés) subtítulos en español e inglés • 105  
19.00 KURSAAL, 1  
**HISTORIAS DEL BUEN VALLE / GOOD VALLEY STORIES** **SO**  
JOSÉ LUIS GUERIN • España - Francia • V.O. (Español, Ruso, Portugués, Árabe, Berber, Francés, Catalán, Ucraniano) subtítulos en español y electrónicos en inglés y euskera • 122  
19.00 PRINCIPLE, 2  
**OMBUAREN ITZALA** **ZI**  
PATXI BISQUERT • España • V.O. (Euskera, Español, Gallego) subtítulos en español y euskera y electrónicos en inglés • 115  
19.00 PRINCIPLE, 9  
**SAN SIMÓN** **MS**  
MIGUEL ÁNGEL DELGADO • España - Portugal • V.O. (Gallego, Español, Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 108  
19.00 TABAKALERA-SALA 1  
**TABI TO HIBI / TWO SEASONS, TWO STRANGERS** **ZT**  
SHO MIYAKE • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 89  
● 19.00 VELÓDROMO  
**HASTA QUE ME QUEDE SIN VOZ / UNTIL MY VOICE BREAKS** **V**  
MARIO FORNIÉS, LUCAS NOLLA • España • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en inglés y español • 90  
● 19.00 ANTIGUO BERRI, 6  
**UN FANTASMA EN LA BATALLA / SHE WALKS IN DARKNESS** **SO**  
AGUSTÍN DÍAZ YANES • España • V.O. (Español, Euskera, Francés) subtítulos en español e inglés • 105  
● 19.00 AQUARIUM  
**EUSKO LABEL FILM LABURRAK / CORTOMETRAJES EUSKO LABEL / EUSKO LABEL SHORT FILMS** **EL**  
• 96  
19.30 PRINCIPAL  
**DIE MY LOVE** **DO**  
LYNNE RAMSAY • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 118  
19.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**CIUDAD SIN SUEÑO / SLEEPLESS CITY** **PE**  
GUILLERMO GALOE • España - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

● 19.45 ANTIGUO BERRI, 7  
**ARO BERRIA** **ND**  
IRATI GOROSTIDI AGIRRETXE • España • V.O. (Español, Euskera) subtítulos en español • 102  
● 20.15 PRINCIPLE, 5  
**TOYS IN THE ATTIC** **LH**  
GEORGE ROY HILL • EEUU • 1963 • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 90  
20.15 ANTIGUO BERRI, 8  
**HIJO MAYOR / ELDER SON** **HL**  
CECILIA KANG • Argentina - Francia • V.O. (Español, Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 118  
● 20.15 TRUEBA, 2  
**NUESTRA TIERRA / LANDMARKS** **HL**  
LUCRECIA MARTEL • Argentina - EEUU - México - Francia - Países Bajos - Dinamarca • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 122  
● 20.15 ANTIGUO BERRI, 2  
**LAS CORRIENTES / THE CURRENTS** **SO**  
MILAGROS MUMENTHALER • Suiza - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 104  
● 20.30 PRINCIPLE, 3  
**TETSU, TXISPA, HOSHI** **CU**  
JON ARREGUI LARRAZABAL • España • V.O. (Español, Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 77  
● 20.30 PRINCIPLE, 10  
**LA SUERTE / FATE** **SO**  
PABLO GUERRERO, PACO PLAZA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 191  
21.15 PRINCIPLE, 7  
**SAI / SAI: DISASTER** **SO**  
YUTARO SEKI, KENTARO HIRASE • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 128  
21.30 KURSAAL, 2  
**CHUZHIE ZEMLI / FOREIGN LANDS** **ND**  
SERGEY BOROVKOV, ANTON YARUSH • Rusia • V.O. (Ruso, Tailandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 89  
● 21.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**BELÉN** **SO**  
DOLORES FONZI • Argentina • V.O. (Español, Inglés, Portugués) subtítulos en inglés y español • 105  
22.00 KURSAAL, 1  
**BALLAD OF A SMALL PLAYER** **SO**  
EDWARD BERGER • Reino Unido • V.O. (Inglés, Chino cantonés) subtítulos en español e inglés y electrónicos en euskera • 104  
● 22.00 PRINCIPLE, 2  
**UN HOMBRE LIBRE / A FREE MAN** **MS**  
LAURA HOJMAN • España • V.O. (Español, Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 88

22.00 PRINCIPLE, 9  
**ITOIZ UDAKO SESIOAK / ITOIZ SUMMER SESSIONS** **ZI**  
LARRAITZ ZUAZO, ZURI GOIKOE-TXEA, AINHOA ANDRAKA • España • V.O. (Español, Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés y euskera • 102  
22.00 TABAKALERA-SALA 1  
**JÓHANNA AF ÖRK / JOAN OF ARC** **ZT**  
HLYNUR PÁLMASSON • Islandia - Dinamarca - Francia • V.O. (Islandés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 62  
22.15 PRINCIPAL  
**VIE PRIVÉE / A PRIVATE LIFE** **PE**  
REBECCA ZLOTOWSKI • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PRENSA (ACCESIBLE A PÚBLICO Y PERSONAS ACREDITADAS) • 101  
● 22.15 PRINCIPLE, 3  
**L'ÉTRANGER / THE STRANGER** **PE**  
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 120  
● 22.15 ANTIGUO BERRI, 7  
**LA TOUR DE GLACE / THE ICE TOWER** **ZT**  
LUCILE HADZHALILOVIC • Francia - Alemania • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 118  
● 22.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**LA TREGUA / THE TRUCE** **RTVE**  
MIGUEL ÀNGEL VIVAS • España - Kazajistán • V.O. (Español, Ruso, Kazajo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 150  
● 22.30 PRINCIPLE, 6  
**DEAD END** **LH**  
WILLIAM WYLER • EEUU • 1937 • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 93  
22.30 TRUEBA, 1  
**BAJO LAS BANDERAS, EL SOL / UNDER THE FLAGS, THE SUN** **ZT**  
JUANJO PEREIRA • Paraguay - Argentina - EEUU - Francia - Alemania • V.O. (Español, Guaraní, Alemán, Francés, Inglés, Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 90  
22.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**SAI / SAI: DISASTER** **SO**  
YUTARO SEKI, KENTARO HIRASE • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 128  
● 22.45 ANTIGUO BERRI, 8  
**MORTE CUCINA** **CU**  
PEN-EK RATANARUANG • Tailandia • V.O. (Inglés, Chino cantonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 96  
22.45 TRUEBA, 2  
**CHHORA JASTAI / SHAPE OF MOMO** **ND**  
TRIBENY RAI • India - Corea del Sur • V.O. (Nepalí, Hindi, Inglés, Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 114



original 

LEIVA EN

# HASTA QUE ME QUEDE SIN VOZ

UNA PELÍCULA DOCUMENTAL DE SEPIA, LUCAS Y MARIO

SUPERVISOR DE SONIDO PELAYO GUTIÉRREZ MEZCLAS JOSE ARRUFAT MONTAJE LUCAS NOLLA AYTE. DE MONTAJE RULLO DÍAZ CANCIÓN ORIGINAL "HASTA QUE ME QUEDE SIN VOZ" LEIVA  
BANDA SONORA ORIGINAL INUR ATEGUI Y GUILLERMO ROJO COORDINADORA DE PRODUCCIÓN CARLOTA RODAS JIMENO COORDINADOR DE POSTPRODUCCIÓN PEDRO LOZANO  
PRODUCTOR EJECUTIVO MARIO FORNIES Y CARLOS CALVO TALAVERA PRODUCIDA POR MARIO FORNIES GUION LUCAS NOLLA Y SEPIA DIRIGIDA POR LUCAS NOLLA Y MARIO FORNIES  
PRODUCIDA POR  PRODUCCIÓN ASOCIADA  SONY MUSIC DISTRIBUIDA POR 

MAÑANA 25 DE SEPTIEMBRE EN EL VELÓDROMO